

APRILIA HALUAA KIITTÄÄ SINUA

siitä, että valitsit tuotteemme. Tämä opas on tehty ajoneuvon parhaan mahdollisen käytön takaamiseksi. Lue opas huolellisesti ennen ajoneuvon käyttöönottoa. Opas sisältää ajoneuvon käyttöön liittyviä tietoja, neuvoja ja varoituksia, sekä tietoa sen ominaisuuksista, erityistoiminnoista ja käyttötavoista. Tulet varmasti olemaan tyytyväinen valitsemaasi ajoneuvoon. Olemme myös varmoja, että tämän oppaan tietojen avulla opit helposti käyttämään uutta ajoneuvoasi ja käytät sitä tyytyväisenä pitkään. Tämä opas on osa ajoneuvoa. Mikäli ajoneuvo vaihtaa omistajaa, opas on toimitettava sen mukana.

APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule ; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des solutions qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Le présent manuel d'instructions fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété de celui-ci, il doit être remis au nouvel acquéreur.

RSV1000 R - RSV1000 FACTORY



Opas on tarkoitettu helppolukuiseksi ja selkeäksi ja se kattaa myös ajoneuvolle säännöllisin väliajoin **aprilian edustusliikkeissä tai valtuutetuissa huoltoliikkeissä** suoritettavat pienet huoltotyöt ja tarkastukset. Tämän lisäksi oppaassa annetaan yksinkertaisten korjaustoimenpiteiden ohjeet. Ne toimenpiteet, joita tässä oppaassa ei ole kuvailtu, vaativat erityisten välineiden käyttöä ja/tai erityistä ammattitaitoa. Niiden suorittamiseksi suosittelemme kääntymään **aprilian edustusliikkeiden tai valtuutettujen huoltoliikkeiden puoleen**.

Les instructions contenues dans ce manuel ont été compilées pour fournir surtout un guide d'utilisation simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **Concessionnaires ou Garages Agréés aprilia**. Le livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans cette publication exigent des outillages particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques. Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **Concessionnaires ou Garages Agréés aprilia**.



Henkilöturvallisuus

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain voi aiheuttaa vaarallisia henkilöturvallisuusriskejä

Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.



Ympäristönsuojelu

Antaa oikean käyttötavan ohjeet, jotta ajoneuvon käyttäminen ei vahingoita luontoa millään tavalla.

Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.



Ajoneuvon eheys

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain aiheuttaa vakavia ajoneuvon vaurioitumisvaaroja ja joissakin tapauksissa myös takuun raukeamisen.

Bon etat du vehicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie.

Yllä olevat merkit ovat tärkeitä. Ne osoittavat sellaiset oppaan kohdat, joihin tulee kiinnittää erityistä huomiota. Jokainen merkki muodostuu erilaisesta graafisesta symbolista, jonka avulla eri alueiden aiheet ovat helposti hahmotettavissa. Lue tämä opas huolellisesti ennen moottorin käynnistämistä. Tutustu erityisen tarkasti lukuun "TURVALLINEN AJO". Sekä henkilökohtaiseen turvallisuuteesi että muiden tiellä liikkujien turvallisuuteen vaikuttaa reaktiokyvyn ja muiden kykyjen lisäksi myös ajoneuvon tuntemus, sen tehokkuus sekä TURVALLISEN AJON keskeisten sääntöjen tunteminen. Suosittelemme tutustumaan ajoneuvoon niin, että tiellä liikkumisesta tulee hallittua ja turvallista. TÄRKEÄÄ Tämä opas kuuluu ajoneuvoon ja se tulee toimittaa myytäessä sen mukana.

Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. Ils servent en effet à mettre en évidence des parties de ce livret sur lesquelles il est nécessaire de s'attarder avec une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué par un symbole graphique différent qui rendra plus facile et évidente la position des sujets dans les différentes parties. Avant de démarrer le moteur, lire attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe « CONDUITE EN SÉCURITÉ ». Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de votre état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer dans la circulation routière avec

maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.

RSV1000 R - RSV1000 FACTORY

aprilia



**SISÄLLYSLUETTELO
INDEX**

SISÄLLYSLUETTELO

Luku 01	Yleiset säännöt
Luku 02	Ajoneuvo
Luku 03	Käyttö
Luku 04	Huolto
Luku 05	Tekniset tiedot
Luku 06	Määräaikaishuolto
Luku 07	Erityisvarusteet

INDEX

Chap. 01	Règles générales
Chap. 02	Vehicule
Chap. 03	L'utilisation
Chap. 04	L'entretien
Chap. 05	Donnees techniques
Chap. 06	L'entretien programme
Chap. 07	Equipements spéciaux

RSV1000 R - RSV1000 FACTORY

aprilia



Luku 01
Yleiset säännöt
Chap. 01
Règles générales

Johdanto

HUOMAUTUS

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTAA KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.

Prémises

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS, OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

Hiilimonoksidi

Mikäli on tarpeen suorittaa toimenpiteitä moottorin käydessä, suorita ne joko avoimessa tilassa tai sellaisessa tilassa, jossa on kunnollinen ilmanvaihto. Älä anna moottorin koskaan käydä suljetussa tilassa. Mikäli on toimittava suljetussa tilassa, tulee käytössä olla pakokaasujen poistojärjestelmä.

HUOMIO



PAKOKAASUT SISÄLTÄVÄT HIILIMONOKSIDIA, JOKA ON MYRKYLLISTÄ JA JOKA VOI AIHEUTTAA TAJUTTOMUUSTILAN JA JOPA KUOLEMAN.

Monoxyde de carbone

S'il est nécessaire de faire fonctionner le moteur pour pouvoir effectuer quelques opérations, s'assurer que cela soit fait dans un espace ouvert ou dans un local bien ventilé. Ne jamais faire fonctionner le moteur dans des espaces clos. Si l'on opère dans un espace clos, utiliser un système d'évacuation des fumées d'échappement.

ATTENTION



LES FUMÉES D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DE L'OXYDE DE CARBONE, UN GAZ NOCIF QUI PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONNAISSANCE, VOIRE LA MORT.

Polttoaine

Carburant

HUOMIO



POLTTOAINE, JOTA KÄYTETÄÄN KIPINÄSYTYTTEISSÄ MOOTTOREISSA, ON ERITTÄIN TULENARKAA JA SE VOI OLLA RÄJÄHDYSALTISTA TIETYISSÄ TILANTEISSA. SÄILIÖN TÄYTTÖ JA HUOLTOTOIMENPITEET TULEE TEHDÄ MOOTTORIN OLLESSA SAMMUKSISSA TILASSA, JOSSA ON KUNNOLLINEN ILMANVAIHTO. ÄLÄ TUPAKOI TANKKAUKSEN AIKANA TAI POLTTOAINEHÖYRYJEN LÄHEISYYDESSÄ. VÄLTÄ EHDOTTOMASTI AVOLIEKKIEN, KIPINÖIDEN TAI MINKÄ TAHANSA MUUN KIPINÄLÄHTEEN LÄHEISYYTTÄ, JOKA VOI AIHEUTTAA POLTTOAINEEN SYTTYMISEN TAI RÄJÄHTÄMISEN.

ÄLÄ PÄÄSTÄ POLTTOAINETTA YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.



KAATUMISEN TAI AJONEUVON KALLISTAMISEN

ATTENTION



LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS. IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET MOTEUR ÉTEINT. NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.



LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT

**SEURAUKSENA
POLTTOAINETTA VALUA ULOS.**

SAATTAA

**PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU
CARBURANT.**

Kuumat osat

Moottori ja pakokaasujärjestelmän osat kuumenevat ja pysyvät erittäin kuumina jonkin aikaa moottorin sammutuksen jälkeenkin. Pue lämpöä eristävät käsiineet ennen kuin kosket näihin osiin tai odota kunnes moottori ja pakokaasujärjestelmä osat ovat jäähtyneet.

Composants chauds

Le moteur et les composants du système d'échappement deviennent très chauds et restent ainsi pendant une certaine période après l'arrêt du moteur. Avant de manipuler ces composants, mettre des gants isolants ou attendre que le moteur et le système d'échappement refroidissent.

Merkkivaloryhmä



JOS LED--HÄLYTYSVALO JA "SERVICE"-DIAGNOOSIVALO SYTTYVÄT MOOTTORIN NORMAALIN KÄYTÖN AIKANA, TARKOITTAÄ SE, ETTÄ ELEKTRONINEN OHJAUSYKSIKKÖ ON HAVAINNUT JONKUN HÄIRIÖN.

USEIMMITEN MOOTTORI KÄY EDELLEEN, MUTTA SEN SUORITUSKYKY LASKEE; KÄÄNNY VÄLITTÖMÄSTI VIRALLISEN aprilia-HUOLTOPALVELUN PUOLEEN.

ENSIMMÄISTEN 1000 KILOMETRIN (625 MI) JÄLKEEN JA JATKOSSA AINA 10000 KILOMETRIN JÄLKEEN (6250 MI), OIKEANPUOLEISELLE NÄYTÖLLE

voyants



SI LE VOYANT DEL D'ALARME ET L'ICÔNE DE DIAGNOSTIC « SERVICE » S'ALLUMENT DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE A DÉTECTÉ UNE ANOMALIE.

DANS PLUSIEURS CAS, LE MOTEUR CONTINUE DE FONCTIONNER AVEC DES PERFORMANCES LIMITÉES: S'ADRESSER IMMÉDIATEMENT À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia.

APRÈS LES PREMIERS 1.000 km (625 mi) PUIS TOUS LES 10.000 km (6,250 mi), L'ICÔNE « SERVICE » APPARAÎT SUR

TULEE "SERVICE"-KUVAKE.

KÄÄNNY TÄSSÄ TAPAUKSESSA VALTUUTETUN aprilia-HUOLTOPALVELUN PUOLEEN MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTAULUKON MUKAISTEN HUOLTOTOIMENPITEIDEN SUORITTAMISTA VARTEN.



JOS HHÄLYTYSMERKKIVALO JA MOOTTORIÖLJYN PAINE-KUVAKE PYSYVÄT SYTTYNEINÄ TAI SYTTYVÄT MOOTTORIN NORMAALIN KÄYTÖN AIKANA, TARKOITTAÄ SE, ETTÄ JÄRJESTELMÄN ÖLJYNPAINE ON LIIAN ALHAINEN.



TARKASTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA MOOTTORIÖLJYN MÄÄRÄ JA JOS SITÄ EI OLE RIITTÄVÄSTI, PYSÄYTÄ VÄLITTÖMÄSTI MOOTTORI JA HUOLEHDI ÖLJYN LISÄÄMISESTÄ.

TARKASTUTA JÄRJESTELMÄ VALTUUTETUSSA aprilia-HUOLTOPALVELUSSA.

L'AFFICHEUR DROIT.

DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia POUR EFFECTUER LES INTERVENTIONS PRÉVUES DANS LA FICHE D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE.



SI LE VOYANT D'ALARME ET L'ICÔNE DE PRESSION D'HUILE MOTEUR RESTENT ALLUMÉS SUR L'AFFICHEUR, OU S'ALLUMENT DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION DE L'HUILE DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.



DANS CE CAS, VÉRIFIER LE NIVEAU D'HUILE MOTEUR ET SI CELUI-CI S'AVÈRE INCORRECT, ARRÊTER IMMÉDIATEMENT LE MOTEUR ET POURVOIR AU REMPLISSAGE.

S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia POUR FAIRE VÉRIFIER L'INSTALLATION.

Jäähdytys

Jäähdytysneste sisältä etyleeniglykolia, joka saattaa tietyissä olosuhteissa olla herkästi

Liquide de refroidissement

Le liquide de refroidissement contient du glycol éthylène qui, sous certaines

syttyvää. Palaessaan se aiheuttaa näkymättömiä liekkejä, jotka kuitenkin aiheuttavat palovammoja.

HUOMIO



VARO KAATAMASTA JÄÄHDYTYSNESTETTÄ MOOTTORIN JA PAKOKAASUJÄRJESTELMÄN KUUMILLE OSILLE; JÄÄHDYTYSNESTE VOI SYTTYÄ PALAMAAN. HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHDESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ KUMIHANSIKKAITA. MYRKYLLISYYDESTÄÄN HUOLIMATTA JÄÄHDYTYSNESTE ON MAULTAAN MAKEAA, MIKÄ VOI HOUKUTELLA ELÄIMIÄ. ÄLÄ JÄTÄ JÄÄHDYTYSNESTETTÄ KOSKAAN AVOIMIIN ASTIOIHIN TAI SELLAISIIN PAIKKOIHIN, JOISSA ELÄIMET PÄÄSEVÄT JUOMAAN SITÄ.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

ÄLÄ POISTA JÄÄHDYTTIMEN KORKKIA MOOTTORIN OLLESSA VIELÄ KUUMA. JÄÄHDYTYSNESTE ON PAINEEN ALAISTA JA SAATTAÄ AIHEUTTAA PALOVAMMOJA.

conditions, devient inflammable. En brûlant, il produit des flammes invisibles qui provoquent toutefois des brûlures.

ATTENTION



PRÊTER ATTENTION À NE PAS VERSER DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SUR LES PARTIES BRÛLANTES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT; IL POURRAIT S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES FLAMMES INVISIBLES. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT A UNE SAVEUR SUCRÉE, CE QUI ATTIRE BEAUCOUP LES ANIMAUX, MAIS IL RESTE TOXIQUE. NE JAMAIS LAISSER LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DANS DES RÉCIPIENTS OUVERTS ET À LA PORTÉE DES ANIMAUX QUI POURRAIENT LE BOIRE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

NE PAS DÉPOSER LE BOUCHON DU RADIATEUR LORSQUE LE MOTEUR EST ENCORE CHAUD. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ÉTANT SOUS PRESSION, IL POURRAIT REJAILLIR ET PROVOQUER DES BRÛLURES.

Käytetty moottori- ja vaihteistoöljy

HUOMIO



HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHTÄESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ KUMIHANSIKKAITA. MOOTTORI- TAI VAIHDEÖLJY SAATTAA VAHINGOITTA A IHOA MIKÄLI SITÄ KÄSITELLÄÄN PITKÄÄN JA PÄIVITTÄIN. ON SUOSITELTAVAA PESTÄ KÄDET HUOLELLISESTI ÖLJYN KÄSITTELYN JÄLKEEN. TOIMITA SE LÄHIMPÄÄN KÄYTETYN ÖLJYN KERÄYSKESKUKSEEN TAI PALAUTA SE ÖLJYN TOIMITTAJALLE. HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHTÄESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ KUMIHANSIKKAITA. ÄLÄ PÄÄSTÄ ÖLJYÄ YMPÄRISTÖÖN. PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

Huile moteur et huile boîte de vitesses usées

ATTENTION



AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX. L'HUILE DU MOTEUR OU DE LA BOÎTE DE VITESSES PEUT ENDOMMAGER SÉRIEUSEMENT LA PEAU SI MANIPULÉE LONGTEMPS ET QUOTIDIENNEMENT. IL EST RECOMMANDÉ DE SE LAVER SOIGNEUSEMENT LES MAINS APRÈS CHAQUE MANIPULATION. LA REMETTRE OU LA FAIRE RETIRER PAR LE PLUS PROCHE CENTRE DE RÉCUPÉRATION D'HUILES USÉES OU PAR LE FOURNISSEUR. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX.

NE PAS RÉPANDRE D'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Jarru- ja kytkinneste

Jarru- ja kytkinneste



JARRU- JA KYTKINNESTEET SAATTAVAT VAURIOITTA MAALI-, MUOVI- JA KUMIPINTOJA. JARRU- JA KYTKINLAITTEISTOA HUOLTAESSASI SUOJAA TÄLLAISET OSAT PUHTAALLA RIEVULLA. KÄYTÄ AINA SUOJALASEJA LAITTEISTOJA HUOLTAESSASI. JARRU- JA KYTKINNESTEET OVAT SILMILLE ERITTÄIN VAARALLISIA. MIKÄLI NIITÄ JOUTUU SILMIIN, HUUHTELE HETI RUNSAASTI PUHTAALLA KYLMÄLLÄ VEDELLÄ JA OTA HETI YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

Liquide de freins et d'embrayage

Liquide de frein et d'embrayage



LES LIQUIDES DE FREIN ET D'EMBRAYAGE PEUVENT ENDOMMAGER LES SURFACES PEINTES, EN PLASTIQUE OU EN CAOUTCHOUC. LORS DE L'ENTRETIEN DU SYSTÈME DE FREINAGE OU D'EMBRAYAGE, PROTÉGER CES COMPOSANTS AVEC UN CHIFFON PROPRE. TOUJOURS METTRE DES LUNETTES DE PROTECTION QUAND ON EFFECTUE L'ENTRETIEN DE CES SYSTÈMES. LES LIQUIDES DE FREIN ET D'EMBRAYAGE SONT EXTRÊMEMENT NOCIFS POUR LES YEUX. EN CAS DE CONTACT ACCIDENTEL AVEC LES YEUX, RINCER IMMÉDIATEMENT ET ABONDAMMENT AVEC DE L'EAU FRAÎCHE ET PROPRE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Akun elektrolyytti ja vetykaasu

HUOMIO

Electrolyte et gaz hydrogène de la batterie

ATTENTION



AKKUNESTE ON MYRKYLLISTÄ JA SYÖVYTTÄVÄÄ; IHOKONTAKTISSA SE VOI AIHEUTTAA PALOVAMMOJA, KOSKA SE SISÄLTÄÄ RIKKIHAMPOA. KÄYTÄ SOPIVAN TIUKKOJA KÄSINEITÄ JA SUOJAVAAKATETUSTA AKKUNESTETTÄ KÄSITELLESSÄSI. MIKÄLI AKKUNESTETTÄ JOUTUU IHOILLE, PESE RUNSAALLA KYLMÄLLÄ VEDELLÄ. ERITYISEN TÄRKEÄÄ ON SUOJELLA SILMIÄ, KOSKA JO PIENIKIN MÄÄRÄ AKKUNESTEEN HAMPOJA VOI AIHEUTTAA SOKEUTUMISEN. JOS SITÄ JOUTUU SILMIIN, PESE RUNSAALLA VEDELLÄ VIIDENTOISTA MINUUTIN AJAN. OTA MAHDOLLISIMMAN PIAN YHTEYS SILMÄLÄÄKÄRIIN. MIKÄLI SITÄ NIELLÄÄN VAHINGOSSA, TULEE ALUKSI JUODA PALJON VETTÄ TAI MAITOA JA JATKAA SITTEN JOKO MAGNESIAMAIKIDOLLA TAI KASVISÖLJYLLÄ, MINKÄ JÄLKEEN TULEE OTTAA NOPEASTI YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN. AKUSTA HAIHTUU RÄJÄHDYSALTTIITA KAASUJA, JOTKA EIVÄT SAA JOUTUA KOSKETUKSIIN AVOTULEN, KIPINÖIDEN, SAVUKKEIDEN TAI MINKÄ TAHANSA MUUN LÄMPÖLÄHTEEN KANSSA. HUOLEHDI RIITTÄVÄSTÄ ILMANVAIKHDOSTA AKUN HUOLLON JA LATAUKSEN AIKANA. PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.



L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT CAUSER DES BRÛLURES CAR IL CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. PORTER DES GANTS BIEN ADHÉRENTS ET DES VÊTEMENTS DE PROTECTION LORS DE LA MANIPULATION DE L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE. SI LE LIQUIDE ÉLECTROLYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU FRAÎCHE ET PROPRE. IL EST PARTICULIÈREMENT IMPORTANT DE PROTÉGER LES YEUX, CAR UNE QUANTITÉ MÊME INFIME D'ACIDE DE LA BATTERIE PEUT PROVOQUER LA CÉCITÉ. S'IL ENTRE EN CONTACT AVEC LES YEUX, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU PENDANT CINQ MINUTES ET CONSULTER RAPIDEMENT UN OCULISTE. S'IL EST INGÉRÉ ACCIDENTELLEMENT, BOIRE DE GRANDES QUANTITÉS D'EAU OU DE LAIT, CONTINUER AVEC DU LAIT DE MAGNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN. LA BATTERIE ÉMANE DES VAPEURS EXPLOSIVES : TENIR ÉLOIGNÉES LES FLAMMES, ÉTINCELLES, CIGARETTES ET TOUTE AUTRE SOURCE DE CHALEUR. PRÉVOIR UNE AÉRATION ADÉQUATE LORS DE L'ENTRETIEN OU DE LA RECHARGE DE

AKKUNESTE ON SYÖVYTTÄVÄÄ. ÄLÄ
KAADA TAI ROISKUTA SITÄ. VÄLTÄ SEN
JOUTUMISTA KOSKETUKSEEN
ERITYISESTI MUOVIOSIEN KANSSA.
TARKASTA, ETTÄ AKKUHAPPO
SOVELTUU KÄYTETTÄVÄLLE AKULLE.

LA BATTERIE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST
CORROSIF. NE PAS LE VERSER OU LE
RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR LES
PARTIES EN PLASTIQUE. S'ASSURER
QUE L'ACIDE ÉLECTROLYTIQUE EST
SPÉCIFIQUE POUR LA BATTERIE À
ACTIVER.

Tukijalka



VARMISTA ENNEN LIIKKEELLELÄHTÖÄ,
ETTÄ SEISONTATUKI ON PALAUTUNUT
KOKONAAN PAIKALLEEN.

ÄLÄ LASKE OMAA TAI MATKUSTAJAN
PAINOA SIVUSEISONTATUEN VARAAN.

Bequille



AVANT LE DÉPART, S'ASSURER QUE LA
BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT
RENTRÉE.

NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI
DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE
LATÉRALE.

Turvallisuuteen vaikuttavien vikojen viestintä

VAROTOIMENPITEITÄ JA
YLEISLUONTOISIA TIETOJA

Ajoneuvoa korjattaessa, sitä purettaessa
sekä uudelleen koottaessa tulee seuraavia
ohjeita seurata yksityiskohtaisen tarkasti.

Communication des défauts qui influent sur la sécurité

PRÉCAUTIONS ET INFORMATIONS
GÉNÉRALES

Lors de la réparation, le démontage ou le
remontage du véhicule, s'en tenir
scrupuleusement aux recommandations

suivantes.

ENNEN OSIEN IRTI PURKAMISTA

- Puhdista ajoneuvosta lika, loka, pöly ja vieraat esineet ennen osien irti purkamista. Käytä ajoneuvoa varten suunniteltuja erikoisvälineitä aina kun sellainen on olemassa.

OSIEN IRTI PURKAMINEN

- ÄLä löysennä ja/tai kiristä ruuveja ja muttereita pihdeillä tai muilla työkaluilla vaan aina asianmukaisella avaimella.
- Merkitse kaikkien liitoskappaleiden (putket, johdot, jne.) paikat ennen niiden irrottamista ja laita itse liitoskappaleihin tunnistamista helpottavat merkit.
- Jokainen osa tulee merkitä huolellisesti, jotta se pystytään tunnistamaan kokoamisvaiheessa.
- Puhdista ja pese huolellisesti irtipurettu laiteosat pesuaineella, joka ei ole tulenarka.
- Pidä toisiinsa liittyvät kappaleet yhdessä, koska ne ovat sopeutuneet toisiinsa käytön aikana.
- Joitakin osia tulee käyttää yhdessä tai ne tulee vaihtaa kokonaan uusiin.
- Pysy kaukana lämmönlähteistä.

AVANT LE DÉMONTAGE DES COMPOSANTS

- Retirer la saleté, la boue, la poussière et les corps étrangers du véhicule avant le démontage des composants. Si prévu, employer les outils spécialement conçus pour ce véhicule.

DÉMONTAGE DES COMPOSANTS

- Ne pas desserrer et/ou serrer les vis et les écrous en utilisant des pinces ou d'autres outils mais toujours employer la clé respective.
- Marquer les positions sur tous les joints de connexion (tuyaux, câbles, etc.) avant de les séparer et les identifier par des signes distinctifs différents.
- Chaque pièce doit être clairement signalée pour pouvoir être identifiée en phase d'installation.
- Nettoyer et laver soigneusement les composants démontés, avec du détergent à faible degré d'inflammabilité.
- Regrouper les pièces accouplées entre elles, car elles se sont « adaptées » l'une à l'autre suite à leur usure normale.
- Certains composants doivent être

utilisés ensemble ou bien
entièrement remplacés.

- Se tenir loin des sources de chaleur.

OSIEN KOKOAMINEN PAIKALLEEN

HUOMIO

LAAKEREIDEN TULEE PYÖRIÄ VAPAASTI, NE EIVÄT SAA JUUTTUA JA/TAI AIHEUTTAA MELUA. JOS NÄIN TAPAHTUU, ON NE VAIHDETTAVA UUSIIN.

- Käytä ainoastaan alkuperäisiä APRILIA-VARAOSIA.
- Käytä ainoastaan suositeltuja voiteluaineita ja käytössä kuluva materiaalia.
- Voitele osat (jos se vain on mahdollista) ennen niiden uudelleen asentamista.
- Ruuveja ja muttereita kiristäessä aloita halkaisijaltaan suurimmista tai sisemmällä sijaitsevista ja jatka diagonaalisesti. Suorita kiristys useassa vaiheessa ennen halutun kiristysmomentin saavuttamista.
- Vaihda aina itselukittuvat mutterit, tiivisteet, tiivistysrenkaat, tukirenkaat, O-renkaat (OR), sokat ja ruuvit mikäli niiden kierteissä on

REMONTAGE DES COMPOSANTS

ATTENTION

LES COUSSINETS DOIVENT TOURNER LIBREMENT SANS RÉSISTANCE ET/OU BRUITS, AUTREMENT ILS DOIVENT ÊTRE REMPLACÉS.

- Utiliser exclusivement des PIÈCES DE RECHANGE D'ORIGINE aprilia.
- Employer uniquement des lubrifiants et des consommables recommandés.
- Lubrifier les pièces (quand c'est possible) avant de les remonter.
- Au moment de serrer les vis et les écrous, commencer par ceux de diamètre plus important ou bien ceux qui sont internes, en procédant en diagonale. Effectuer le serrage par passages successifs, avant d'appliquer le couple de serrage.
- Si le filetage des écrous autobloquants, des joints, des bagues d'étanchéité, des bagues élastiques, des joints toriques, des

vikaa.

- Asentamisen yhteydessä laakerit tulee voidella runsaasti.
- Varmista, että kaikki osat on asennettu paikoilleen oikein.
- Korjaus- tai huoltotoimenpiteiden suorittamisen jälkeen on ajoneuvo tarkastettava, minkä jälkeen tulee suorittaa koeajo yksityisalueella tai muuten kaukana muusta liikenteestä.
- Puhdista kaikki liitospinnat, öljytiivisteiden reunat ja tiivisteet ennen kokoamista. Levitä hieman litiumpohjaista rasvaa öljytiivisteiden reunoihin. Asenna öljytiivisteet ja laakerit siten, että niiden merkki tai valmistusnumero tulevat ulkopuolelle (näkyvä puoli).

goupilles et des vis est endommagé, les remplacer toujours par d'autres neufs.

- Lors du montage des coussinets, les lubrifier abondamment.
- Contrôler que chaque composant a été monté de façon correcte.
- Après une intervention de réparation ou d'entretien périodique, effectuer les contrôles préliminaires et essayer le véhicule dans une propriété privée ou dans une zone à faible densité de circulation.
- Nettoyer toutes les surfaces d'assemblage, les bords des pare-huiles et les joints avant le remontage. Appliquer une légère couche de graisse à base de lithium sur les bords des pare-huiles. Remonter les pare-huiles et les coussinets avec la marque ou le numéro de fabrication orientés vers l'extérieur (côté visible).

SÄHKÖISET LIITTIMET

Sähköiset liittimet tulee irrottaa seuraavassa esitetyllä tavalla, muutoin seurauksena saattaa olla vakavia vaurioita liittimelle ja johdotukselle:

Paina asianomaisia turvalukituksia, mikäli sellaiset on.

- Tartu kahteen liittimeen ja irrota ne

CONNECTEURS ÉLECTRIQUES

Les connecteurs électriques doivent se débrancher de la manière suivante. Le manquement à ces procédures provoque des dommages irréparables au connecteur et au câblage :

Si présents, presser les crochets de sécurité respectifs.

- vetämällä niitä pois päin toisistaan.
- Mikäli havaitset likaa, ruostetta, kosteutta jne. puhdista liittimen sisäosa huolellisesti paineilmalla.
- Varmista, että johdot on kytketty kunnolla liittimen sisäisiin terminaaleihin.
- Vie sitten sisään kaksi liittintä ja kytke ne oikein (vastakappaleiden liittyessä kuuluu tyypillinen napsaus).

HUOMIO

ÄLÄ IRROTA LIITTIMIÄ VETÄMÄLLÄ JOHDOISTA.

HUOMAUTUS

LIITTIMILLÄ ON VAIN YKSI LIITÄNTÄSUUNTA, LIITÄ NE OIKEIN PÄIN.

KIRISTYSMOMENTIT

HUOMIO

MUISTA ETTÄ KAIKKIEN PYÖRIIN, JARRUIHIN, PYÖRIEN NAPOIHIN JA

- Saisir les connecteurs et les débrancher en les tirant dans le sens opposé l'un de l'autre.
- En présence de saleté, rouille, humidité, etc., nettoyer soigneusement l'intérieur du connecteur en utilisant un jet d'air comprimé.
- S'assurer que les câbles sont correctement attachés aux bornes internes des connecteurs.
- Insérer ensuite les deux connecteurs en s'assurant du correct accouplement (si les crochets opposés sont présents, on entendra le « dé clic » typique).

ATTENTION

POUR DÉBRANCHER LES DEUX CONNECTEURS, NE PAS TIRER DES CÂBLES.

N.B.

LES DEUX CONNECTEURS ONT UN SEUL SENS D'INSERTION, LES PRÉSENTER À L'ACCOUPLEMENT DANS LE BON SENS.

COUPLES DE SERRAGE

ATTENTION

NE PAS OUBLIER QUE LES COUPLES DE SERRAGE DE TOUS LES ÉLÉMENTS DE

MUIDEN JOUSITUKSEEN LIITTYVIEN OSIEN KIIINNITYSELEMENTTIENTEN KIRISTYSMOMENTIT OVAT RATKAISEVASSA ASEMASSA AJONEUVON TURVALLISUUDEN TAKAAMISESSA JA NE TULEE PITÄÄ MÄÄRÄTYISSÄ ARVOISSA. TARKASTA SÄÄNNÖLLISESTI KIIINNITYSELEMENTTIENTEN KIRISTYSMOMENTIT JA KÄYTÄ AINA MOMENTTIIVAINA OSIEN ASENNUKSESSA. MIKÄLI NÄITÄ VAROITUKSIA EI NOUDATETA, JOKIN MAINITUISTA KOMPONENTEISTA SAATTAA LÖYSENTYÄ JA PUDOTA PYSÄYTTÄEN SAMALLA TOISEN PYÖRISTÄ TAI AIHEUTTAEN MUITA ONGELMIA, JOIDEN SEURAUKSENA AJONEUVON HALLINTA VOIDAAN MENETTÄÄ JA JOISTA VOI AIHEUTUA VAKAVIA KAATUMISVAMMOJA JA JOPA KUOLEMA.

FIXATION SITUÉS SUR LES ROUES, LES FREINS, LES PIVOTS DE ROUE ET LES AUTRES COMPOSANTS DES SUSPENSIONS JOUENT UN RÔLE FONDAMENTAL DANS LA SÉCURITÉ DU VÉHICULE ET DOIVENT ÊTRE MAINTENUS AUX VALEURS PRESCRITES. CONTRÔLER RÉGULIÈREMENT LES COUPLES DE SERRAGE DES ÉLÉMENTS DE FIXATION ET UTILISER TOUJOURS UNE CLÉ DYNAMOMÉTRIQUE LORS DU REMONTAGE. EN CAS DE MANQUEMENT À CES AVERTISSEMENTS, UN DE CES COMPOSANTS POURRAIT SE DESSERRER, SE DÉTACHER ET BLOQUER UNE ROUE OU PROVOQUER D'AUTRES PROBLÈMES QUI COMPROMETTRAIENT LA MANOEUVRABILITÉ, PROVOQUANT DES CHUTES COMPORTANT LE RISQUE DE LÉSIONS GRAVES OU MORTELLES.

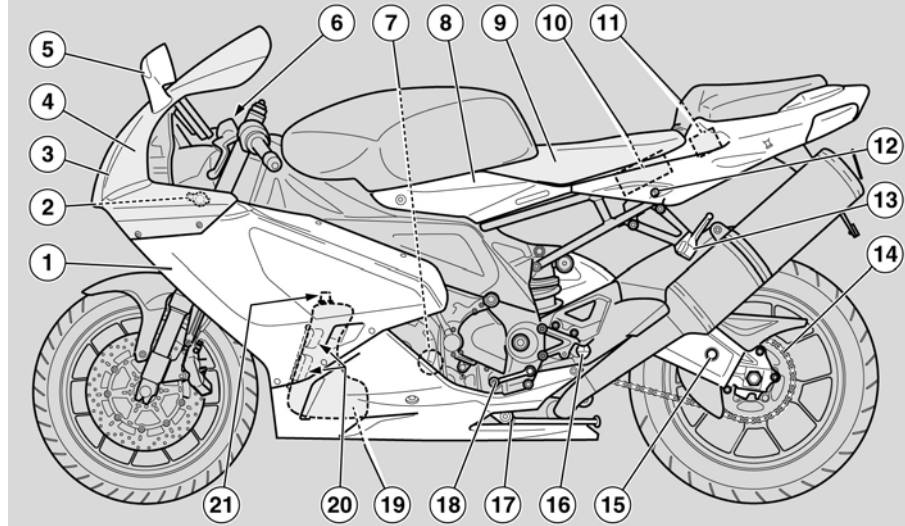
1 Yleiset säännöt / 1 Règles générales

RSV1000 R - RSV1000 FACTORY

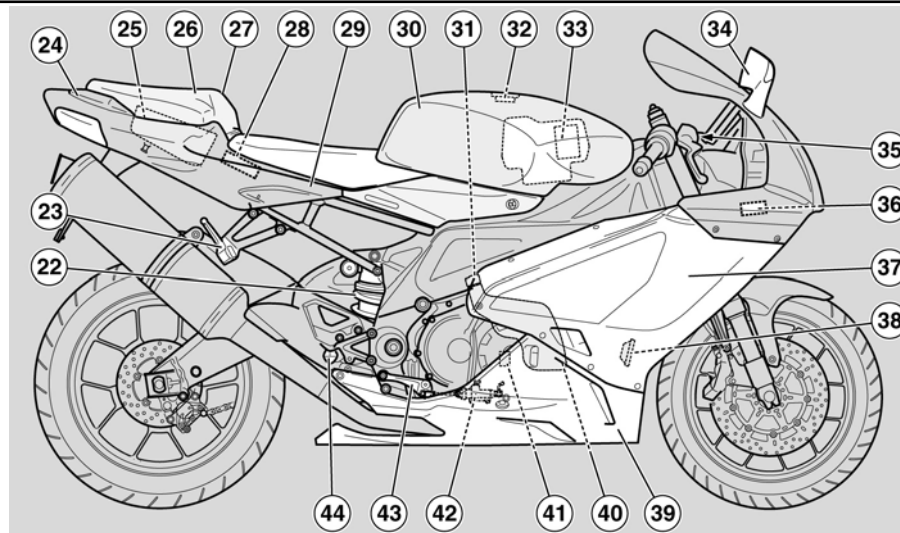
aprilia



Luku 02
Ajoneuvo
Chap. 02
Vehicule



02_01



02_02

Pääosien sijoitus (02_01, 02_02)

Selitykset:

1. Vasen sivukate
2. Ohjauksen säädettävä iskunvaimennin (Factory)
3. Vasen etuvalo
4. Kytkinnesteen säiliö
5. Vasen taustapeili
6. Kytkinnesteen säiliö
7. Moottoriöljyn suodatin
8. Vasen sivusuojus

Emplacement composants principaux (02_01, 02_02)

Légende:

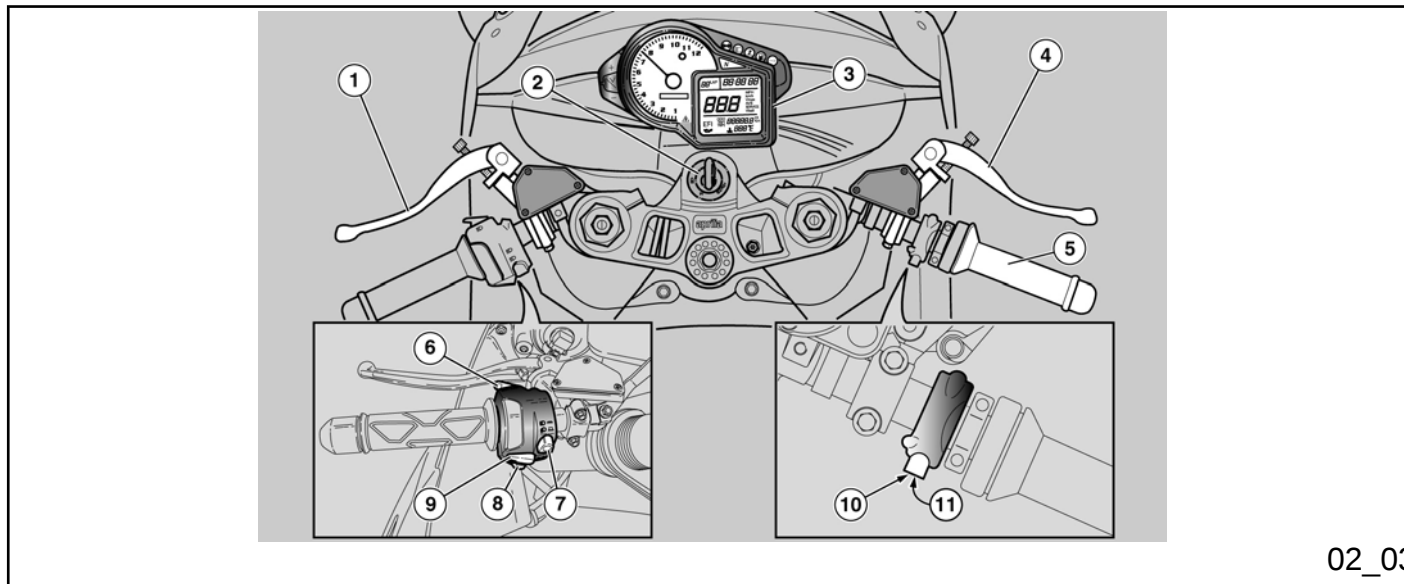
1. Carénage latéral gauche
2. Amortisseur de direction réglable (Factory)
3. Feu avant gauche
4. Réservoir de liquide de la commande d'embrayage
5. Rétroviseur gauche
6. Réservoir de liquide de la commande d'embrayage

- | | |
|---|---|
| 9. Kuljettajan satula | 7. Filtre à huile moteur |
| 10. Akku | 8. Carénage latéral gauche |
| 11. Pääsulakekotelo (30A) | 9. Selle du conducteur |
| 12. Matkustajan satulan lukitus -
hansikas- / työkalulokero | 10. Batterie |
| 13. Matkustajan vasen jalkatuki
(taitettava, kiinni / auki) | 11. Porte-fusibles principaux (30 A) |
| 14. Käyttöketju | 12. Serrure du siège passager - Coffre
porte-documents / kit d'outils |
| 15. Takahaarukka | 13. Repose-pieds gauche passager
(repliable, fermé / ouvert) |
| 16. Kuljettajan vasen jalkatuki | 14. Chaîne de transmission |
| 17. Sivuseisontatuki | 15. Fourche arrière |
| 18. Vaihdevipu | 16. Repose-pieds gauche conducteur |
| 19. Moottoriöljysäiliö | 17. Béquille latérale |
| 20. Moottoriöljytaso | 18. Levier de commande de la boîte de
vitesses |
| 21. Moottoriöljysäiliön korkki | 19. Réservoir d'huile moteur |
| 22. Takaiskunvaimennin | 20. Niveau de l'huile moteur |
| 23. Matkustajan oikea jalkatuki
(taitettava, kiinni / auki) | 21. Bouchon du réservoir d'huile moteur |
| 24. Takavallo | 22. Amortisseur arrière |
| 25. Hansikas/työkalulokero | 23. Repose-pieds droit passager
(repliable, fermé / ouvert) |
| 26. Matkustajan satula (hansikas- /
työkalulokeron sulkeminen) | 24. Feu arrière |
| 27. Matkustajan hihna | 25. Coffre porte-documents / trousse à
outils |
| 28. Elektroninen ohjausyksikkö | 26. Selle du passager (fermeture du
coffre porte-documents / kit d'outils) |
| 29. Oikea sivusuojus | 27. Sangle passager |
| 30. Polttoainesäiliö | 28. Centrale électronique |
| 31. Jäähdytysnesteen paisuntasäiliön
korkki | 29. Carénage latéral droit |
| 32. Polttoainesäiliön korkki | 30. Réservoir de carburant |
| 33. Ilmansuodatin | 31. Bouchon du vase d'expansion du
liquide de refroidissement |
| 34. Oikea taustapeili | 32. Bouchon du réservoir de carburant |
| 35. Etujarrun nestesäiliö | 33. Filtre à air |
| 36. Apusulakekotelo (15A) | 34. Rétroviseur droit |
| 37. Oikea sivukate | |
| 38. Äänimerkki | |

- 39. Alakate
- 40. Paisuntasäiliö
- 41. Takajarrun nestesäiliö
- 42. Takajarrun pumppu
- 43. Takajarruvipu
- 44. Kuljettajan oikea jalkatuki

- 35. Réservoir liquide de frein avant
- 36. Porte-fusibles secondaires (15 A)
- 37. Carénage latéral droit
- 38. Klaxon
- 39. Carénage inférieur
- 40. Vase d'expansion
- 41. Réservoir de liquide du frein arrière
- 42. Pompe de frein arrière
- 43. Levier de commande du frein arrière
- 44. Repose-pieds droit conducteur

2 Ajoneuvo / 2 Vehicle



Kojelauta (02_03)

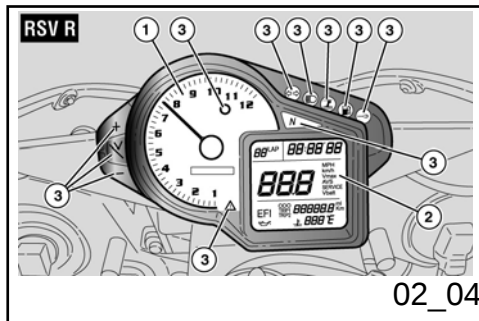
Selitykset:

1. Kytkinvipu
2. Virtalukko/ohjauslukko
3. Mittarit ja ilmaisimet
4. Etujarrukahva
5. Kaasukahva
6. Kaukovalojen vilkutuspainike / LAP (monta toimintoa)
7. Valokytin
8. Suuntavilkkujen katkaisin
9. Äänimerkin painike
10. Käynnistyspainike
11. Moottorin sammutuskatkaisin

Les compteur (02_03)

Légende:

1. Levier de commande de l'embrayage
2. Interrupteur d'allumage / antivol de direction
3. Tableau de bord et indicateurs
4. Levier du frein avant
5. Poignée d'accélérateur
6. Bouton d'appel de phares du feu de route / LAP (multifonction)
7. Inverseur feux
8. Interrupteur des clignotants
9. Bouton du klaxon
10. Bouton de démarrage
11. Interrupteur d'arrêt moteur



Analoginen mittaritaulu (02_04, 02_05)

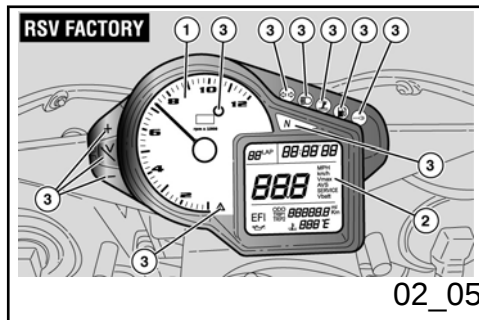
Selitykset:

1. Kierroslukumittari
2. Digitaalinen monitoiminäyttö (jäähdytysnesteen lämpötila - kello - akun jännite - ajanottokello - vianmääritys - moottoriöljyn paine)
3. Merkkivalot

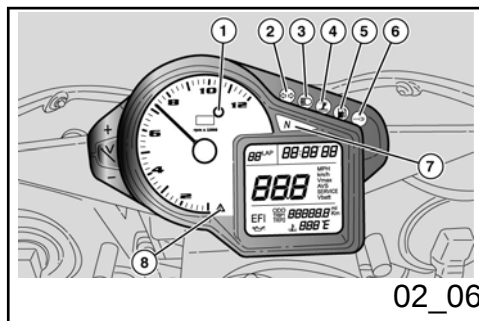
Instruments de bord analogiques (02_04, 02_05)

Légende:

1. Compte-tours
2. Afficheur numérique multifonction (température du liquide de refroidissement - horloge - tension de batterie - chronomètre - diagnostic - pression d'huile moteur)
3. Voyants



02_05



02_06

Merkkivaloryhmä (02_06)

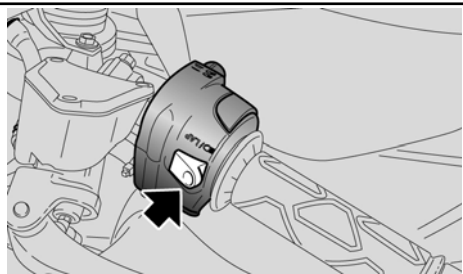
Selitykset:

1. Punainen ylikierrosten merkkivalo
2. Suuntavilkkujen merkkivalo (vihreä)
3. Kaukovalojen merkkivalo (sininen)
4. Alaslasketun sivuseisontatuen merkkivalo (kullankeltainen)
5. Varapolttoaineen merkkivalo (kullankeltainen)
6. Immobilizer-merkkivalo (punainen) (mikäli immobilizer-laite on käytössä)
7. Vapaavaihteen merkkivalo (vihreä)
8. Yleinen hälytysmerkkivalo (punainen)

Groupe témoins (02_06)

Légende:

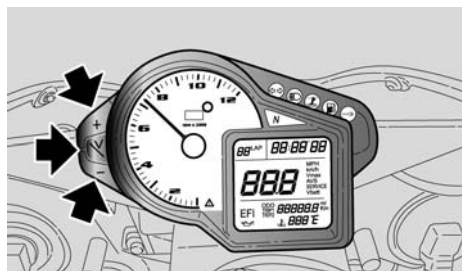
1. Voyant de surrégime (couleur rouge)
2. Voyant de clignotants (couleur verte)
3. Voyant du feu de route (couleur bleue)
4. Voyant de béquille latérale abaissée (couleur jaune ambre)
5. Voyant de réserve de carburant (couleur jaune ambre)
6. Voyant d'antidémarrage (couleur rouge) (si le dispositif antidémarrage est présent)
7. Voyant de boîte de vitesses au point mort (couleur verte)
8. Voyant warning général (couleur rouge)



02_07



02_08



02_09

Kronometrin asetus (02_07, 02_08)

AJANOTON ALOITTAMINEN

- paina "LAP"-painiketta ja päästä se välittömästi.
- Ensimmäinen painallus käynnistää ajanoton. "LAP"-painikkeen lisäpainallukset 10 sekunnin kuluessa ajanoton alusta käynnistävät ajanottokellon nollasta.

Seuraava "LAP"-painikkeen painallus aloittaa uuden mittauksen, mutta näytön vasemmassa yläkulmassa näkyvät vielä 10 sekunnin ajan mitattu aika sekä kuljetun kierroksen numero ja lisäksi nämä tiedot tallentuvat muistiin.

Näiden 10 sekunnin kuluttua ajanottokello alkaa näyttää toisen kierroksen aikaa ja siihen liittyvää tunnusnumeroa.

HUOMAUTUS

MUISTIIN VOIDAAN TALLENTAAN KORKEINTAAN 40 AJANMITTAUSTULOSTA, JOIDEN KULUMINEN ILMENEE SITEN, ETTÄ "LAP"-PAINIKKEEN PAINALLUKSELLA EI OLE ENÄÄ VAIKUTUSTA JA NÄKYVIIN TULEVAT AUTOMAATTISESTI 40 TALLENNETTUA AIKAA.

AJANOTTOTOIMINTO PALAUTETAAN

Installation du chronomètre (02_07, 02_08)

DÉPART DU CHRONOMÉTRAGE

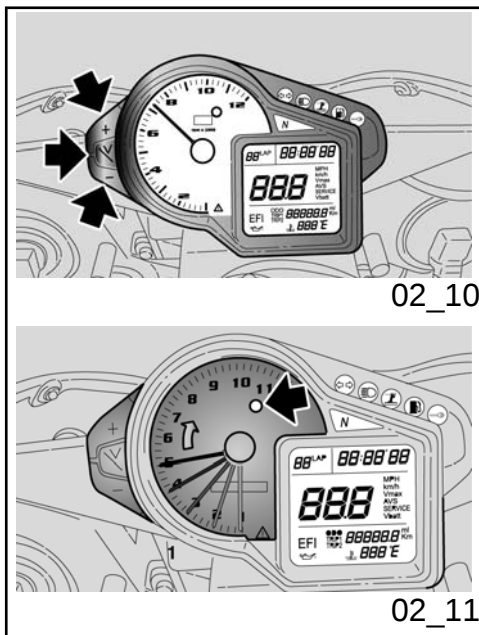
- Appuyer sur le bouton « LAP » et relâcher immédiatement.
- La première pression fait partir le comptage. La prochaine pression de la touche « LAP » dans les 10 premières secondes qui suivent le départ du comptage font repartir le chronomètre à zéro.

La prochaine pression de la touche « LAP », même en démarrant le comptage d'un nouveau tour, mémorisera et visualisera en haut à gauche pendant 10 secondes le temps effectué et le numéro du tour parcouru.

Au terme des 10 secondes, le chronomètre visualisera le temps du second tour et le numéro identifiant correspondant.

N.B.

IL EST POSSIBLE DE MÉMORISER UN MAXIMUM DE 40 RELEVÉS CHRONOMÉTRIQUES, AU-DELÀ DESQUELS LA PRESSION DE LA TOUCHE « LAP » N'A PLUS D'EFFET ET ON PASSE AUTOMATIQUEMENT À LA VISUALISATION DES 40 TEMPS MÉMORISÉS.



NOLLAAMALLA 40 MUISTISSA OLEVAA AIKAA..

Ajanottokellolla voidaan sekä mitata ajoneuvon kierrosaika radalla että tallentaa tiedot muistiin, josta niitä voidaan tarkastella jälkikäteen.

Toiminnossa "AJANOTTOKELLO" ei ole mahdollista käyttää toimintoa "kello"

AJANOTTOTOIMINNON KÄYTTÖÖNOTTO:

- pidä "LAP"-painiketta painettuna ja paina samalla "TRIP/V" yli 3 sekunnin ajan. Kellon tilalle ilmestyy "01 LAP 00'00"00".

AJANOTTOTOIMINNON POISKYTKENTÄ:

- pidä "LAP"-painiketta painettuna ja paina samalla "TRIP/V" yli 3 sekunnin ajan. Näyttöön palaa kello.

MUISTIN NOLLAUS

Mene ajanottotoimintoon.

Pidä LAP-painiketta painettuna ja paina samalla ainakin 3 sekunnin ajan painiketta

POUR RÉTABLIR LA FONCTION CHRONOMÈTRE, IL EST NÉCESSAIRE DE METTRE À ZÉRO LES 40 MÉMOIRES.

Le chronomètre permet de mesurer le temps par tour avec le véhicule sur piste et, une fois les données mémorisées, il est possible de les consulter successivement.

En mode « CHRONOMÈTRE », il n'est pas possible de rappeler la fonction « horloge »:

POUR ACTIVER LA FONCTION CHRONOMÈTRE:

- En tenant actionné le bouton « LAP », appuyer sur « TRIP/V » pendant plus de 3 secondes. À la place de l'horloge apparaît « 01 LAP 00'00 »00 ».

POUR DÉSACTIVER LA FONCTION CHRONOMÈTRE:

- En tenant pressé le bouton « LAP », appuyer sur « TRIP/V » pendant plus de 3 secondes. On retournera à la visualisation de l'horloge.

MISE À ZÉRO DE LA MÉMOIRE

Entrer dans la fonction chronomètre.

En maintenant actionné le bouton LAP, appuyer pendant au moins 3 trois secondes

"-".

Kun näytössä lukee uudelleen "01 LAP 00'00"00", tarkoittaa se, että muistin olleet 40 aikaa on nollattu.

Muistiin tallennetut ajat häviävät silloin, kun akku kytketään irti.

sur la touche « - ».

Le retour à la visualisation de « 01 LAP 00'00 »00 » indiquera le succès de la mise à zéro des 40 mémoires.

Les temps mémorisés sont perdus au débranchement de la batterie.

TALLENNETTUJEN AIKOJEN NÄYTTÖ

- Mene toimintoon kronometri.
- Paina "TRIP/V" yli 3 sekunnin ajan. Aikoja voidaan selata painikkeilla "+" (eteenpäin) ja "-" (taaksepäin).
- Ajanottotoimintoon palataan painamalla uudestaan "TRIP/V" yli 3 sekunnin ajan.

VISUALISATION DES TEMPS MÉMORISÉS

- Entrer dans la fonction chronomètre
- Appuyer sur « TRIP/V » pendant plus de 3 secondes. Les temps peuvent être parcourus avec les touches « + » (en avant) et « - » (en arrière).
- Pour retourner à la fonction chronomètre, appuyer de nouveau sur « TRIP/V » pendant plus de 3 secondes.

Toimintonäppäimet (02_09)

Kääntämällä virta-avaimen asentoon KEY ON, kojetaulussa syttyvät kolmeksi sekunniksi:

- Kaikki digitaalisen monitoiminäytön osat
- Kaikki merkkivalot
- Taustavalaistus

Kierroslukumittarin osoitin saavuttaa

Touches de commande (02_09)

En tournant la clé de contact sur KEY ON, sur le tableau de bord s'allument pendant trois secondes:

- Tous les segments de l'afficheur numérique multifonction.
- Tous les voyants.
- Le rétroéclairage.

vaihteen vaihdon arvon (rpm), minkä jälkeen se palaa välittömästi asteikon alkuun.

Alkutarkastuksen jälkeen kaikki mittarit näyttävät hetkellisesti mitattujen kokojen sen hetkisen arvon.

HUOMAUTUS

JOS KOJETAULUSSA VEDEN
LÄMPÖTILAN PAIKALLA VILKKUU "ERR"
SEKÄ SEISONTATUEN JA
YLIKIERROSTEN MERKKIVALOT
SYTTYVÄT, TARKOITTA SE, ETTÄ
KOJETAULUN JA MOOTTORIN
OHJAUSYKSIKÖN VÄLISELLÄ
CAN-VÄYLÄLLÄ ON
KOMMUNIKOINTIONGELMA. KÄÄNNY
HUOLTOLIIKKEEN PUOLEEN.

L'aiguille du compte-tours rejoint la valeur de changement de vitesse (rpm) réglée pour retourner tout de suite après au début de la graduation.

Après la vérification initiale, tous les instruments indiquent instantanément la valeur courante des grandeurs mesurées.

N.B.

SI SUR LE TABLEAU DE BORD APPARAÎT « ERR » CLIGNOTANT À LA PLACE DE LA TEMPÉRATURE DE L'EAU ET LES VOYANTS BÉQUILLE ET SURRÉGIME S'ALLUMENT DE MANIÈRE FIXE, CELA SIGNALE UN PROBLÈME DE COMMUNICATION SUR LA LIGNE CAN ENTRE LE TABLEAU DE BORD ET LA CENTRALE MOTEUR. S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE.

Kun virta-avain on asennossa "KEY ON" näkyvät näytöllä standardiasetusten mukaisesti:

- Hetkellinen nopeus
- Kello tai ajanottokello
- Jäähdytysnesteen lämpötila
- Matkamittari

Avec la clé de contact sur « KEY ON », les réglages standard visualisés sont:

- Vitesse courante.
- Horloge ou chronomètre.
- Température du liquide de refroidissement.
- Odomètre.

Käytä painikkeita '+', '-', 'TRIP/v' navigoidaksesi näytöissä.

Utiliser les touches '+', '-', 'TRIP/V' pour naviguer à l'intérieur des pages-écrans.

Edistykselliset toiminnot (02_10, 02_11)

MITTAJÄRJESTELMÄN VAIHTAMINEN (km-mi, km/h-MPH, °C-°F)

- Mittayksiköt km, mi, km/h ja MPH vaihdetaan painamalla samanaikaisesti painikkeita "TRIP/V" ja "-" korkeintaan 15 sekunnin ajan.
- Mittayksiköt °C ja °F vaihdetaan painamalla samanaikaisesti painikkeita "TRIP/V" ja "+" korkeintaan 15 sekunnin ajan.

Fonctions avancées (02_10, 02_11)

COMMUTATION DU SYSTÈME MÉTRIQUE (km-mi, km/h-MPH, °C-°F)

- La commutation des unités de mesure (km, mi, km/h et MPH) s'effectue en agissant en même temps sur les boutons « TRIP/V » et « - » pendant un temps supérieur à 15 secondes.
- La commutation des unités de mesure des °C et °F s'effectue en agissant en même temps sur les boutons « TRIP/V » et « + » pendant un temps supérieur à 15 secondes.

HETKELLISEN, MAKSIMI- JA KESKINOPEUDEN SEKÄ AKUN LATAUSTILANTEEN NÄYTTÖ

- Keski- ja maksiminopeus sekä akun jännite näkyvät ainoastaan ajoneuvon ollessa pysähdyksissä. Ajon aikana näkyy ainoastaan hetkellinen nopeus.
- Kääntämällä virta-avaimen asentoon 'KEY ON' näytössä näkyy hetkellinen nopeus. Maksiminopeus (V max), keskinopeus (AVS) ja akun

VISUALISATION DE LA VITESSE COURANTE, MAXIMALE ET MOYENNE, ET DE LA TENSION DE BATTERIE

- La vitesse moyenne et maximale, et la tension de batterie sont visibles seulement lorsque le véhicule est arrêté. Durant la marche, seule la vitesse courante est visualisée.
- En tournant la clé de contact sur 'KEY ON', la vitesse courante apparaît sur l'afficheur. Pour passer à la visualisation de la vitesse

jännite saadaan näyttöön painamalla painiketta "+".

maximale (V max.) et moyenne (AVS), et de la tension de batterie, appuyer sur la touche « + ».

- Nollataksesi maksiminopeuden (V max) ja keskinopeuden (AVS) mene näiden arvojen näyttöön ja paina painiketta "-" ainakin 3 sekunnin ajan.

- Pour mettre à zéro les valeurs de vitesse maximale (V max.) et de vitesse moyenne (AVS), entrer dans la visualisation des valeurs et appuyer sur la touche « - » pendant au moins 3 secondes.

HUOMAUTUS

MAKSIMI- JA KESKINOPEUDEN MITTAUS KOSKEE NÄIDEN ARVOJEN VIIMEISIMMÄN NOLLAUKSEN JÄLKEEN KULJETTUA MATKAA.

N.B.

LA MESURE DE LA VITESSE MAXIMALE ET MOYENNE EST RELATIVE AU TRAJET DEPUIS LA DERNIÈRE MISE À ZÉRO DES VALEURS.

Akun jännitteen arvoa, jota ilmaistaan volteissa, ei voi muuttaa, vaan se ilmaisee akun nykytilaa.

La valeur de la tension de batterie, exprimée en volts, n'est pas modifiable mais fournit une indication sur l'état de travail de la batterie.

Latauspiiri toimii oikein, jos kierrosten ollessa 4000 kierrosta/minuutissa (rpm) ja kaukovalojen palaessa akun jännite on 13 - 15 voltia.

Le circuit de recharge fonctionne correctement si à 4.000 tr/min (rpm) la tension de la batterie, avec le feu de croisement allumé, est comprise entre 13 et 15 V.

- Mittariston valaistuksen säätö: Mittariston taustavalaistuksen

- Réglage de l'éclairage du tableau de bord: il est possible de régler

kirkkautta voidaan säätää 3 tasolla (30%, 70%, 100%). Säätö on mahdollinen ainoastaan ensimmäisten 5 sekunnin aikana siitä kun avain käännettiin asentoon 'KEY ON' painamalla painiketta "-".

l'intensité du rétroéclairage du tableau de bord sur 3 niveaux (30 %, 70 %, 100 %). La variation est possible seulement durant les 5 premières secondes après avoir tourné la clé sur 'KEY ON' à travers une pression de la touche « - ».

KOKONAISMATKAMITTARIN (ODOMETRIN) JA OSAMATKAMITTARIN NÄYTTÖ (TRIP 1 JA TRIP 2)

Kääntämällä virta-avaimen asentoon "2", näytölle ilmestyy kokonaismatkamittari (ODOMETRI). Osamatkamittarin (kilometri-/mailimittarin) näkyviin saamiseksi (TRIP 1 ja TRIP 2) paina painiketta Trip/V.

VISUALISATION TOTALISATEUR (ODOMÈTRE) ET COMPTEUR KILOMÉTRIQUE / COMPTEUR DE MILLES PARTIELS (TRIP 1 ET TRIP 2)

En tournant la clé de contact sur « 2 », le totalisateur (ODOMÈTRE) apparaît sur l'afficheur. Pour passer à la visualisation du compteur kilométrique / compteur de milles partiels (TRIP 1 et TRIP 2), appuyer sur la touche Trip/V.

Nollataksesi osamatkamittarin 1 (kilometri-/mailimittarin) (TRIP 1) mene sen näyttöön ja paina painiketta "Trip/V" ainakin 3 sekunnin ajan.

Nollataksesi osamatkamittarin 2 (kilometri-/mailimittarin) (TRIP 2) mene sen näyttöön ja paina painiketta "Trip/V" ainakin 3 sekunnin ajan

Pour mettre à zéro la valeur du compteur kilométrique / compteur de milles partiel 1 (TRIP 1), entrer dans la visualisation de la valeur et appuyer sur la touche « Trip/V » pendant au moins 3 secondes.

Pour mettre à zéro la valeur du compteur kilométrique / compteur de milles partiel 2 (TRIP 2), entrer dans la visualisation de la valeur et appuyer sur la touche « Trip/V » pendant au moins 3 secondes.

HUOMAUTUS

OSAMATKOJEN MITTAUSTULOS KOSKEE NÄIDEN ARVOJEN VIIMEISEN

N.B.

NOLLAUKSEN JÄLKEEN KULJETTUA MATKAA.**LE COMPTAGE DES DISTANCES PARTIELLES PARCOURUES EST RELATIF AU TRAJET DEPUIS LA DERNIÈRE MISE À ZÉRO DES VALEURS.**

- Osamatkamittarien Trip 1 ja Trip 2 tallentamat etäisyydet menetetään, kun akku kytketään irti.

- Les distances mémorisées par les deux compteurs kilométriques partiels Trip 1 et Trip 2 sont perdues au débranchement de la batterie.

JÄÄHDYTYSNESTEEN LÄMPÖTILAN NÄYTTÖ**VISUALISATION DE LA TEMPÉRATURE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT**

- Jäähdytysnesteen lämpötilan näyttö osoittaa "---" silloin, kun anturi mittaa alle 34 °C (93 °F) lämpötilan.
- Näyttö osoittaa vilkkumattomalla arvolla lämpötilan todellisen arvon silloin, kun anturi mittaa välillä 35 °C (95 °F) - 114 °C (237 °F) olevan lämpötilan;
- Näyttö osoittaa vilkkuvalla arvolla lämpötilaa välillä 115 °C (239 °F) - 135 °C (275 °F). Lisäksi syttyy varoitusvalo osoittamaan vaara-aluetta.
- Näyttö osoittaa vilkkumalla 135 °C (275 °F) jos lämpötila ylittää tämän lämpötilan (yhdessä päällä olevan varoitusvalon kanssa).

- L'afficheur de la température du liquide de refroidissement indique « --- » quand le capteur relève une température inférieure à 34 °C (93 °F).
- L'afficheur indique avec une valeur fixe la valeur réelle de la température quand le capteur relève une température comprise entre 35 °C (95 °F) et 114 °C (237 °F).
- L'afficheur indique la température avec une valeur clignotante depuis 115 °C (239 °F) jusqu'à 135 °C (275 °F). En outre, le voyant de warning s'allume pour indiquer la zone de danger.
- L'afficheur indique en mode clignotant 135 °C (275 °F) si la température dépasse cette valeur

HUOMIO

JOS JÄÄHDYTYSNESTEEN LÄMPÖTILA-ANTURI KYTKETÄÄN IRTI TAI SE VAHINGOITTUU, KOJETAULUSSA SYTTYY VIRHEILMOITUKSEN MERKKIVALO JA LÄMPÖTILAA EI OLE MAHDOLLISTA MITATA. OTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA YHTEYTTÄ VALTUUTETTUUN aprilial-HUOLTOLIIKKEESEEN.

(toujours avec le voyant warning allumé).

ATTENTION

SI LE CAPTEUR DE TEMPÉRATURE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST DÉBRANCHÉ OU ENDOMMAGÉ, LE VOYANT DE SIGNALISATION D'ERREUR S'ALLUME SUR LE TABLEAU DE BORD ET LA TEMPÉRATURE NE PEUT ÊTRE RELEVÉE. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilial.

Näytön lämpömittarin mittausala 35°C (95°F) -135°C (275°F).

Plage de lecture du thermomètre sur l'afficheur comprise entre 35 °C (95 °F) et 135 °C (275 °F).

DIGITAALISEN KELLON ASETTAMINEN

Digitaalinen kello näkyy näytön yläosassa.

Kello näkyy ainoastaan avaimen ollessa asennossa 'KEY ON'.

HUOMAUTUS

SÄÄTÄMINEN VOI TAPAHTUA AINOASTAAN AVAIMEN OLLESSA ASENNOSSA 'KEY ON' JA MOOTTORIPYÖRÄN OLLESSA PYSÄHTYNEENÄ.

RÉGLAGE DE L'HORLOGE NUMÉRIQUE

L'horloge numérique est visualisée dans la partie supérieure de l'afficheur.

L'horloge numérique est visualisée seulement quand la clé est sur 'KEY ON'.

N.B.

LE RÉGLAGE EST POSSIBLE SEULEMENT AVEC LA CLÉ SUR 'KEY ON' ET LE MOTEUR ARRÊTÉ.

TUNTIEN ASETTAMINEN

- Paina yhtä aikaa painikkeita "+" ja "-" ainakin 3 sekunnin ajan kunnes tuntinäytön numerot vilkkuvat
- . Tee haluamasi asetukset painikkeilla "+" ja "-".
- Jos säätöpainiketta pidetään painettuna, arvo kasvaa/pienenee tunnilla joka sekunti.
- Paina painiketta "TRIP/IV" ainakin 3 sekuntia vahvistaaksesi tuntiohjelmoinnin. Kello siirtyy automaattisesti minuuttien säätöön.

RÉGLAGE DES HEURES

- Appuyer en même temps sur les touches « + » et « - » pendant au moins 3 secondes jusqu'à ce que les chiffres des heures clignotent.
- Utiliser les touches « + » et « - » pour parvenir au réglage désiré.
- Si une touche de réglage est tenue pressée, la valeur augmente / diminue d'une heure à chaque seconde.
- Appuyer sur la touche « TRIP/V » pendant au moins trois secondes pour confirmer la programmation des heures. L'horloge passera automatiquement au réglage des minutes.

MINUUTTIENT ASETTAMINEN

- Painamalla painikkeita "+" ja "-" arvo kasvaa/pienenee minuutilla. Pitämällä painiketta painettuna arvo kasvaa/pienenee automaattisesti minuutilla joka sekunti.
- Paina painiketta "TRIP/V" ainakin 3 sekuntia, kunnes minuuttiluvut lakkaavat vilkkumasta varmistaen näin asetetut tiedot.
- Kellon asetukset menetetään silloin, kun akku kytketään irti.

RÉGLAGE DES MINUTES

- Appuyer sur les touches « + » et « - » pour que la valeur augmente / diminue d'une minute. En tenant la touche pressée, la valeur augmente / diminue automatiquement d'une minute à chaque seconde.
- Appuyer sur la touche « TRIP/V » pendant au moins 3 secondes, jusqu'à ce que les chiffres des minutes cessent de clignoter, pour confirmer les données réglées.
- Le réglage de l'horloge est perdu au

débranchement de la batterie.

VIANMÄÄRITYS

Joka kerta kun virtalukko asetetaan kohtaan 'KEY ON', ilmestyy näyttöön noin 3 sekunniksi teksti "EFI".

HUOMIO

JOS MOOTTORIN KÄYDESSÄ NORMAALISTI SYTTYVÄT SAMANAIKaisesti SEKÄ TEKSTI "EFI" ETTÄ VAROITUSVALO, TARKOITTAÄ SE, ETTÄ ELEKTRONINEN OHJAUSYKSIKKÖ ON HAVAINNUT JONKIN HÄIRIÖN.

USEIMMITEN MOOTTORI KÄY EDELLEEN, MUTTA SEN SUORITUSKYKY LASKEE; KÄÄNNY VÄLITTÖMÄSTI VIRALLISEN aprilia-HUOLTOPALVELUN PUOLEEN.

DIAGNOSTIC

Chaque fois que l'on positionne l'interrupteur d'allumage sur 'KEY ON', le message « EFI » apparaît pendant environ trois secondes.

ATTENTION

SI LE MESSAGE « EFI » APPARAÎT EN MÊME TEMPS QUE L'ALLUMAGE DU VOYANT WARNING, DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE A RELEVÉ UNE ANOMALIE.

DANS PLUSIEURS CAS, LE MOTEUR CONTINUE DE FONCTIONNER AVEC DES PERFORMANCES LIMITÉES: S'ADRESSER IMMÉDIATEMENT À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia.

MOOTTORIÖLJYN PAINE

Joka kerta kun virtalukko asetetaan kohtaan 'KEY ON', syttyy noin 3 sekunniksi moottoriöljyn paineen varoitusvalo.

HUOMIO

JOS MOOTTORIÖLJYN PAINEEN VAROITUSVALO PYSYY SYTTYNEENÄ SAMALLA KUN VAROITUSVALO SYTTY KÄYNNISTYKSEN JÄLKEEN TAI

PRESSIÖN D'HUILE DU MOTEUR

Chaque fois que l'on positionne l'interrupteur d'allumage sur 'KEY ON', le voyant de pression d'huile moteur apparaît pendant environ trois secondes.

ATTENTION

SI LE VOYANT DE PRESSIÖN D'HUILE MOTEUR RESTE ALLUMÉ, EN MÊME TEMPS QUE L'ALLUMAGE DU VOYANT

MOOTTORIN NORMAALIN KÄYNNIN AIKANA, TARKOITTAAN SE, ETTÄ PIIRISSÄ OLEVAN MOOTTORIÖLJYN PAINE ON RIITTÄMÄTÖN.

PYSÄYTÄ TÄSSÄ TAPAUKSESSA MOOTTORI VÄLITTÖMÄSTI JA OTA YHTEYTTÄ VALTUUTETTUUN aprilia-HUOLTOLIIKKEESEEN.

WARNING, APRÈS LE DÉMARRAGE OU S'ALLUME DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION D'HUILE DU MOTEUR DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.

DANS CE CAS, ARRÊTER IMMÉDIATEMENT LE MOTEUR ET S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia.

YLIKIERROSKYNNYKSEN SÄÄTÄMINEN (AINOASTAAN MOOTTORI SAMMUTETTUNA)

Asetetun maksimikierrosluvun ylittyessä ylikierrösten merkkivalo (punainen) kojelaudassa vilkkuu.

HUOMAUTUS

YLIKIERROSOSOITTIMEN SYTTYMISKYNNYS VOIDAAN ASETTAA AINOASTAAN MOOTTORI OLLESSA SAMMUTETTUNA JA NÄYTÖN NÄYTTÄESSÄ MATKAMITTARIA; KYNNYSARVOKSI VOIDAAN ASETTAA 2000 - 11000 KIERR./MIN (RPM).

RÉGLAGE DU SEUIL DE SURRÉGIME (SEULEMENT AVEC LE MOTEUR ÉTEINT)

Au dépassement du nombre de tours maximum réglé, le voyant (rouge) de surrégime clignote sur le tableau de bord.

N.B.

SEULEMENT AVEC LE MOTEUR ÉTEINT ET EN VISUALISANT L'ODOMÈTRE, IL SERA POSSIBLE DE RÉGLER LE SEUIL D'ALLUMAGE DE L'INDICATEUR DE SURRÉGIME DANS UNE PLAGE DE 2.000 À 11 000 TR/MIN (RPM).

Oletusarvoksi on asetettu 6000 kierr./min (rpm).

La valeur réglée par défaut est de 6.000 tr/min (rpm).

Saadaksesi näkyviin asetetun ylikierrösarvon

Pour visualiser la valeur de surrégime

paina painiketta "Trip/V" ainakin 3 sekuntia. Kierroslukumittarin osoitin näyttää asetettua ylikierrosarvoa 3 sekunnin ajan.

régulée, appuyer sur le bouton « Trip/v » pendant au moins 3 secondes. L'aiguille du compte-tours se portera pendant trois secondes sur la valeur de surrégime réglée.

Säätö:

Pour le réglage:

Käännä virta-avain asentoon 'KEY ON'.

Tourner la clé de contact sur 'KEY ON'.

Odota kojelaudan alkutarkastusta.

Attendre la vérification initiale du tableau de bord.

Paina painiketta "Trip/V" ainakin 3 sekuntia: kierroslukumittarin osoitin näyttää asetetun ylikierrosarvon.

Appuyer sur le bouton « Trip/V » pendant au moins trois secondes: l'aiguille du compte-tours se portera sur la valeur de surrégime réglée.

Niiden 3 sekunnin aikana, jolloin kierroslukumittari näyttää ylikierrosarvoa, voidaan sitä muokata.

Durant les trois secondes pendant lesquelles l'aiguille du compte-tours indique la valeur de surrégime, il est possible de modifier le surrégime.

Muuta ylikierrosarvoa painikkeella "+": nopea painallus nostaa arvoa 100 kierr./min (rpm); pidennetty painallus muokkaa arvoa 1000 kierr./min (rpm).

Varier la valeur de surrégime en utilisant le bouton « + »: une pression courte détermine un incrément de 100 tr/min (rpm); une pression prolongée indique un incrément de 1.000 tr/min (rpm).

Jos osoitin saavuttaa asteikon pohjan (12000 kierr./min), siirtyy arvo automaattisesti nolnaan.

Si l'aiguille arrive à la fin de la graduation (12.000 tr/min), elle sera automatiquement reportée à zéro.

Kolmen sekunnin kuluttua viimeisimmästä painikkeella "+" tehdystä säädöstä uusi aktivointikynnys tallentuu muistiin; vahvistus näkyy ylikierrosten merkkivalon syttymisenä 3 sekunnin ajaksi samalla kun osoitin palaa nolnaan.

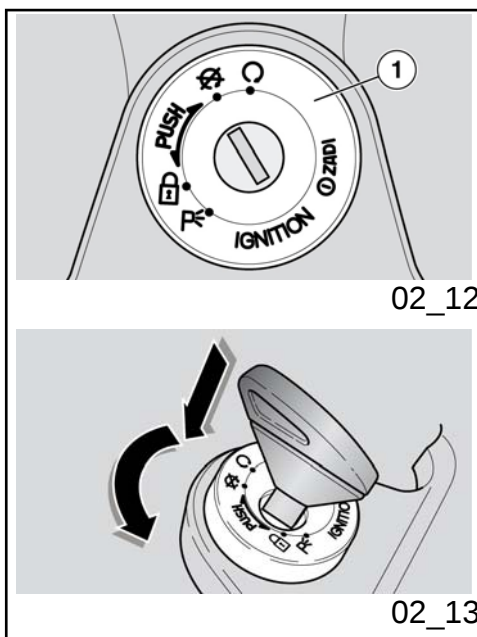
Trois secondes après le dernier réglage effectué avec la touche « + », le nouveau seuil d'activation est mémorisé et confirmé par l'allumage du voyant de surrégime pendant trois secondes tandis que l'aiguille

Jos moottori käynnistetään säätötoimen aikana, säilyy viimeinen asetettu arvo. Asetettu arvo menetetään myös, jos akku

kytketään irti säätötoimenpiteen aikana ja tällöin säilyy viimeinen asetettu arvo.

retourne à zéro.

Si le moteur est démarré durant la procédure de réglage, la dernière valeur réglée est conservée. Le réglage est perdu si la batterie est débranchée durant le réglage, et la dernière valeur réglée est conservée.



Sytytysmuuntaja (02_12)

Virtalukko (1) sijaitsee ohjausakselin ylälevyssä.

Ajoneuvon mukana toimitetaan kaksi avainta (yksi vara-avain).

Valojen sammuttaminen on mahdollista vain jos virtalukko on asennossa «OFF».

HUOMAUTUS

AVAIMELLA KÄYTETÄÄN VIRTALUKKOA/OHJAUSLUKKOA.

HUOMAUTUS

VALOT SYTTYVÄT AUTOMAATTISESTI MOOTTORIN KÄYNNISTYTTYÄ.

Commutateur d'allumage (02_12)

L'interrupteur d'allumage (1) se trouve dans la plaque supérieure du fourreau de direction.

Deux clés sont livrées avec le véhicule (l'une de réserve).

L'extinction des feux est subordonnée au positionnement de l'interrupteur d'allumage sur «OFF».

N.B.

LA CLÉ ACTIONNE L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTIVOL DE DIRECTION.

N.B.

LES FEUX S'ALLUMENT AUTOMATIQUEMENT APRÈS LE DÉMARRAGE DU MOTEUR.

LOCK: Ohjaus on lukittu. Moottoria ei voida käynnistää eikä valoja sytyttää. Avain

LOCK: La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur ni

voidaan poistaa

OFF: Moottoria tai valoja ei voida kytkeä päälle. Avain voidaan poistaa.

ON: Moottori voidaan kytkeä päälle. Ei ole mahdollista poistaa avainta

PARKING: Ohjaus on lukittu. Moottoria ei voida käynnistää. Etu- ja takavalaisimet syttyvät. Avain voidaan poistaa. Kun avain on poistettu, immobilizer-järjestelmä kytkeytyy päälle (mikäli käytössä).

d'actionner les feux. Il est possible d'enlever la clé.

KEY OFF: Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible d'enlever la clé.

ON: Le moteur peut être mis en marche. Il n'est pas possible d'enlever la clé.

PARKING: La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur. Le feu de position du feu avant et les feux de position du feu arrière s'activent. Il est possible d'enlever la clé. Après avoir enlevé la clé, le système antidémarrage est actif (si présent).

Ohjauslukon kytkentä (02_13)

Lukitaksesi ohjauksen:

- Käännä ohjaustanko kokonaan vasempaan.
- Kierrä avain asentoon «**OFF**».
- Paina ja kierrä avainta vastapäivään (vasemmalle), käännä ohjaustankoa hitaasti kunnes avain asettuu kohtaan «**LOCK**».
- Ota avain pois.

HUOMIO



Activation verrou de direction (02_13)

Pour bloquer la direction:

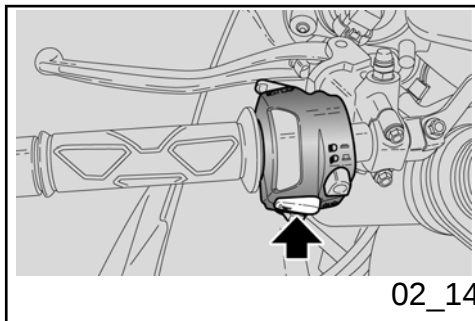
- Tourner complètement le guidon vers la gauche.
- Tourner la clé sur la position «**OFF**».
- Appuyer sur la clé et la tourner dans le sens contraire des aiguilles d'une montre (vers la gauche), braquer lentement le guidon jusqu'à ce que la clé soit placée sur «**LOCK**».
- Extraire la clé.

ATTENTION

ÄLÄ KOSKAAN KÄÄNNÄ AVAINTA «LOCK»-ASENTOON AJON AIKANA, JOTTA VÄLTÄT AJONEUVON HALLINNAN MENETYKSEN.



NE JAMAIS TOURNER LA CLÉ SUR «LOCK» PENDANT LA MARCHÉ, AFIN D'ÉVITER DE PERDRE LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

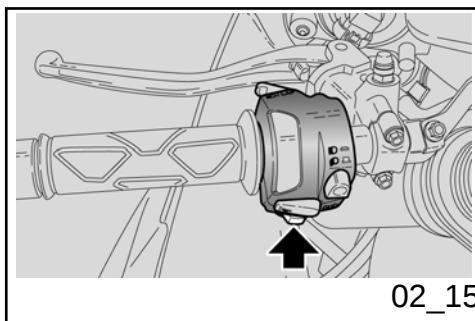


Äänimerkin painike (02_14)

Äänimerkki käynnistyy painettaessa.

Poussoir du klaxon (02_14)

Sa pression active le klaxon.



Vilkkuvalojen kytkin (02_15)

Siirrä kytkintä vasemmalle aikoessasi kääntyä vasemmalle; siirrä kytkintä oikealle aikoessasi kääntyä oikealle. Paina kytkintä kytkeäksesi suuntavilkun pois käytöstä.

HUOMIO

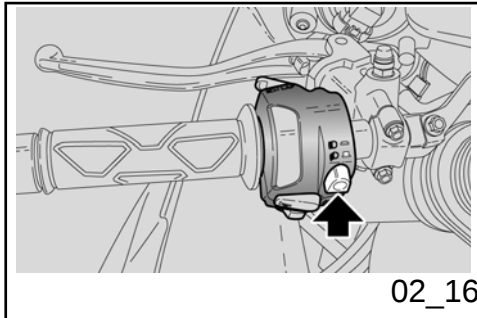
MIKÄLI SUUNTAVILKKUJEN MERKKINUOLI VILKKUU NOPEASTI, TARKOITTAÄ SE, ETTÄ YKSI TAI MOLEMMAT SUUNTAVILKKUJEN LAMPUT OVAT PALANEET.

Contacteur des clignotants (02_15)

Déplacer l'interrupteur vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche; déplacer l'interrupteur vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur l'interrupteur pour désactiver le clignotant.

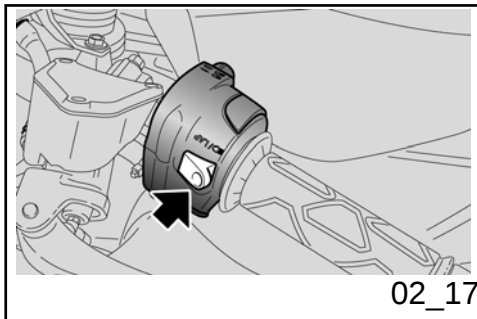
ATTENTION

SI LE VOYANT DES FEUX DE DIRECTION CLIGNOTE RAPIDEMENT, CELA VEUT



Valokytin (02_16)

Painamalla valokatkaisinta kaukovalo syttyy; painamalla sitä uudestaan syttyy lähivalo.



Kaukovalon vilkkupainike (02_17)

Mahdollistaa kaukovalon vilkkutuksen vaara- ja hätätilanteissa.

Kun painike vapautetaan, kaukovalon vilkutus sammuu.

DIRE QU'UNE OU LES DEUX AMPOULES DES CLIGNOTANTS SONT GRILLÉES.

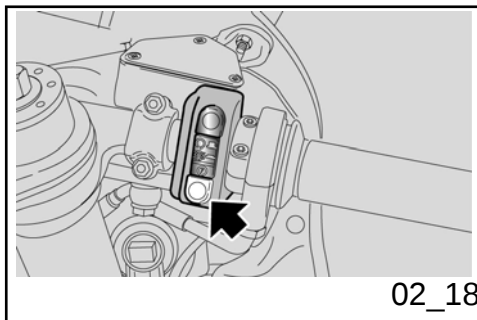
Commutateur d'éclairage (02_16)

La pression de l'inverseur feux actionne le feu de route ; une nouvelle pression sur celui-ci active le feu de croisement.

Bouton appel de phares (02_17)

Il permet d'utiliser l'appel de phare du feu de route en cas de danger ou d'urgence.

Une fois le bouton relâché, l'appel de phares du feu de route se désactive.

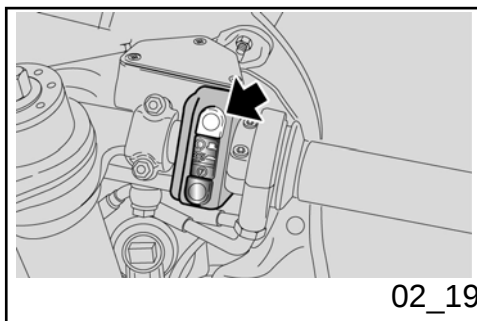


Käynnistuspainike (02_18)

Kun painat painiketta, käynnistysmoottori alkaa pyörittää moottoria.

Bouton du demarreur (02_18)

En appuyant sur ce bouton, le démarreur fait tourner le moteur.



Moottorin sammutuskytkin (02_19)

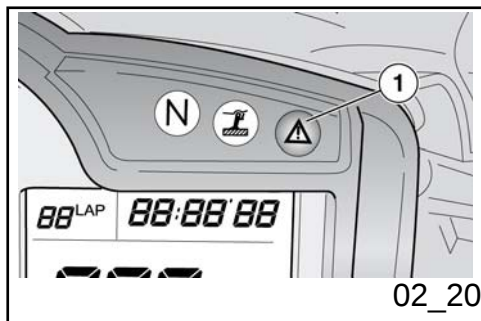
Toimii turva - tai hätäkatkaisimena.

Kun katkaisinta painetaan, moottori sammuu.

Interrupteur d'arrêt moteur (02_19)

Il fonctionne comme interrupteur de sécurité ou d'urgence.

Appuyer sur l'interrupteur pour arrêter le moteur.



Toiminta (02_20)

Varassuojauksen lisäämiseksi ajoneuvo on varustettu elektronisella moottorin lukitusjärjestelmällä, joka kytkeytyy päälle automaattisesti kun virta-avain poistetaan.

Säilytä toista avainta varmassa paikassa, koska toisenkin avaimen kadottua ei ole enää mahdollista teettää siitä uutta avainta.

Tästä on seurauksena ajoneuvon useiden osien vaihto (lukkojen lisäksi).

Jokaisen avaimen kädensija sisältää elektronisen transponder-laitteen, jonka tehtävänä on moduloida kommutaattoriin asennetun erityisantennin käynnistysketkellä lähettämä radiotaajuusmerkki.

Moduloitu merkki toimii "tunnuksena", josta asianomainen yksikkö tunnistaa avaimen ja ainoastaan tässä tapauksessa sallii moottorin käynnistyksen.

HUOMIO

IMMOBILIZER-JÄRJESTELMÄ KYKENEE TUNNISTAMAAN NELJÄ AVAINTA.

MUISTIINTALLENNUS VOIDAAN SUORITTAA AINOASTAAN HUOLTOPALVELUSSA, KOSKA PALVELULIIKKEELLÄ ON ISÄNTÄAVAIN.

MUISTIINTALLENNUS PERUUTTAA AIEMMAT KOODIT, JOTEN JOS ASIAKAS HALUAA TALLENTAA MUISTIIN MYÖS UUSIA AVAIMIA, TULEE HÄNEN VIEDÄ

Le fonctionnement (02_20)

Pour augmenter la protection contre le vol, le véhicule est doté d'un système électronique de blocage du moteur qui s'active automatiquement en extrayant la clé de contact.

Conserver la seconde clé en lieu sûr car une fois perdue celle-ci il n'est plus possible d'en faire une copie.

Cela implique le remplacement de nombreux composants du véhicule (autre les serrures).

Chaque clé renferme en effet dans la poignée un dispositif électronique -transpondeur- ayant la fonction de moduler le signal de radiofréquence émis au démarrage par une antenne spéciale incorporée dans le commutateur.

Le signal modulé constitue le « mot de passe » avec lequel la centrale adaptée reconnaît la clé et seulement sous cette condition permet le démarrage du véhicule.

ATTENTION

LE SYSTÈME ANTIDÉMARRAGE MÉMORISE JUSQU'À QUATRE CLÉS.

L'OPÉRATION DE MÉMORISATION NE PEUT ÊTRE RÉALISÉE QUE CHEZ LE CONCESSIONNAIRE, DOTÉ D'UNE CLÉ MASTER.

LA PROCÉDURE DE MÉMORISATION EFFACE LES CODES PRÉEXISTANTS: SI

PALVELULIIKKEESEEN KAIKKI NE AVAIMET, JOTKA HÄN HALUAA OTTAA KÄYTTÖÖN.

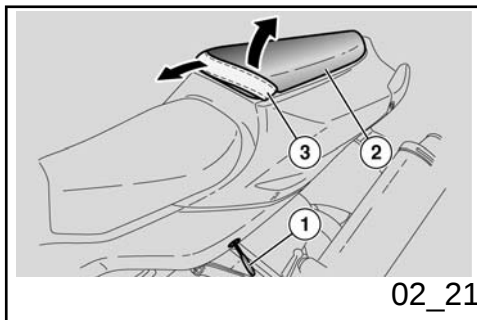
LE CLIENT VEUT MÉMORISER DES NOUVELLES CLÉS, IL DEVRA SE RENDRE CHEZ LE CONCESSIONNAIRE AVEC TOUTES LES CLÉS QU'IL A L'INTENTION D'ACTIVER.

Immobilizerin toimintotapa on merkitty kojetaulussa olevalla merkkivalolla (1):

- Immobilizer ei kytketty merkkivalo sammunut.
- Immobilizer kytketty merkkivalo vilkkuu.
- Ei tunnista avainta, nopea vilkunta.

La modalité de fonctionnement de l'antidémarrage est signalée par un voyant (1) situé sur le tableau de bord:

- Antidémarrage désactivé, voyant éteint.
- Antidémarrage activé, voyant clignotant.
- Clé non reconnue, clignotements rapides.



Istuimen avaus (02_21, 02_22)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Laita avain (1) lukkoon.
- Käännä avainta (1) vastapäivään.
- Nosta ja ujuta satula (2) edestäpäin.

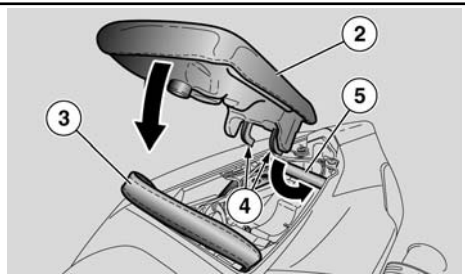
Ajoneuvon takaosan sisäpuolelle on suunniteltu hyödyllinen hansikas-/työkalulokero. Sinne päästään yksinkertaisesti irrottamalla satula (2).

Satulan lukitus (2):

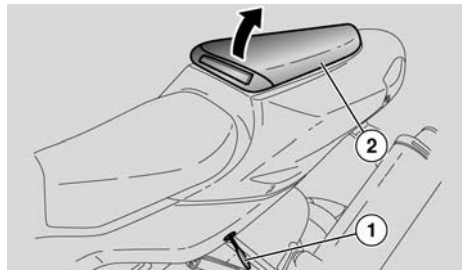
Ouverture de la selle (02_21, 02_22)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Insérer la clé (1) dans la serrure.
- Tourner la clé (1) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Soulever et extraire la selle (2) par l'avant.

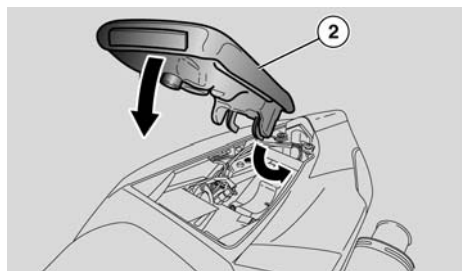
À l'intérieur de la bavette du véhicule, un utile coffre porte-documents / kit d'outils a été aménagé. Pour y accéder, il suffit de déposer la selle (2).



02_22



02_23



02_24

- Vie satulan takaosan koukut takarungon poikkitangon alitse.
- Aseta hansikas- / työkalulokeron (2) sulkulaite oikein.
- Paina kunnes lukitus laukeaa.

Tavara/työkalulokero (02_23, 02_24, 02_25)

- Aseta ajoneuvo seisonatuen varaan.
- Laita avain (1) lukkoon.
- Käännä avainta (1) vastapäivään.
- Nosta ja ujuta satula (2) edestäpäin.

Ajoneuvon takaosan sisäpuolelle on suunniteltu hyödyllinen hansikas-/työkalulokero. Sinne päästään yksinkertaisesti irrottamalla satula (2).

Satulan lukitus (2):

- Vie satulan takaosan koukut takarungon poikkitangon alitse.
- Aseta hansikas- / työkalulokeron (2) sulkulaite oikein.
- Paina kunnes lukitus laukeaa.

Pour bloquer la selle (2):

- Extraire les crochets de la partie arrière du siège sous la goupille du support arrière.
- Positionner correctement la fermeture du coffre porte-documents / kit d'outils (2).
- Presser jusqu'à faire cliquer la serrure.

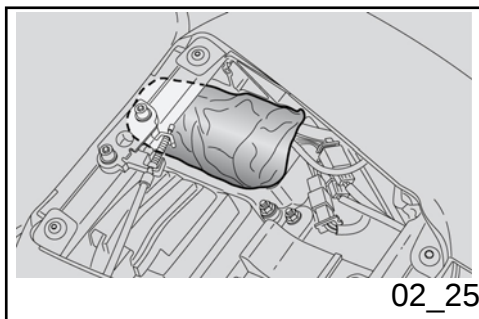
Bac vide-poches/trousse à outils (02_23, 02_24, 02_25)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Insérer la clé (1) dans la serrure.
- Tourner la clé (1) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Soulever et extraire la selle (2) par l'avant.

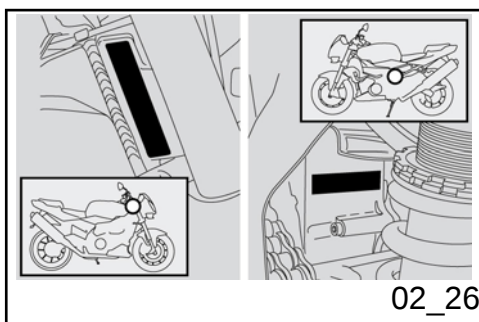
À l'intérieur de la bavette du véhicule, un utile coffre porte-documents / kit d'outils a été aménagé. Pour y accéder, il suffit de déposer la selle (2).

Pour bloquer la selle (2):

- Extraire les crochets de la partie arrière du siège sous la goupille du support arrière.
- Positionner correctement la fermeture du coffre porte-documents / kit d'outils (2).



02_25



02_26

Tunnistus (02_26)

On hyvä kirjoittaa runko- ja moottorinumerot muistiin tässä oppaassa niille varattuihin paikkoihin. Runkonumeroa voidaan tarvita varaosia hankkiessa.

HUOMIO



TUNNISTENUMEROIDEN MUUTTAMISESTA SAATTAA OLLA RIKOSOIKEUDELLISIA TAI HALLINNOLLISIA SEURAAMUKSIA; ERITYISESTI RUNKONUMERON MUUTTAMISESTA SEURAA TAKUUN VÄLITÖN RAUKEAMINEN

RUNKONUMERO

Runkonumero on painettu ohjausakselin

51

- Presser jusqu'à faire cliquer la serrure.

L'identification (02_26)

Il convient d'inscrire les numéros de cadre et de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret. Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

ATTENTION



L'ALTÉRATION DES NUMÉROS D'IDENTIFICATION PEUT FAIRE ENCOURIR DE GRAVES SANCTIONS PÉNALES ET ADMINISTRATIVES ; NOTAMMENT LA FALSIFICATION DU NUMÉRO DE CADRE MET FIN IMMÉDIATEMENT À LA GARANTIE

NUMÉRO DE CADRE

Le numéro de cadre est estampillé sur le

oikealle puolelle.

Runko n°.....

fourreau de direction, côté droit.

Cadre n°.....

MOOTTORINUMERO

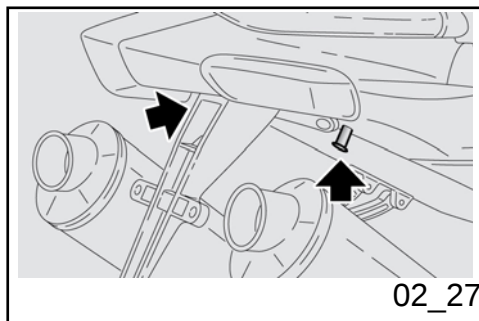
Moottorinumero on painettu moottorin kuoren runko-osaan vasemmalle puolelle.

Moottori n°.....

NUMÉRO DU MOTEUR

Le numéro de moteur est estampillé sur la base du carter moteur côté gauche.

Moteur n°.....



Matkatavaran kiinnitys (02_27)

Pieniä matkatavaroita voidaan kuljettaa satulan takaosan päällä kiinnittämällä ne hihnoilla, jotka on kiinnitetty neljään koukkuun (kaksi kummallekin puolelle).

Suurin sallittu paino: 9 kg (19.8 lb).

HUOMIO

**MATKATAVARA EI SAA OLLA
SUURIKOKOISTA JA SE TULEE
KIINNITTÄÄ TUKEVASTI.**

Fixation bagages (02_27)

Sur la partie arrière de la selle, il est possible de fixer un petit bagage, pouvant être attaché avec des élastiques qui se fixeront aux 4 crochets (2 de chaque côté).

Poids maximum admissible: 9 kg (19.8 lb).

ATTENTION

LES BAGAGES DOIVENT AVOIR DES DIMENSIONS RÉDUITES ET ÊTRE FIXÉS DE FAÇON STABLE.

RSV1000 R - RSV1000 FACTORY

aprilia

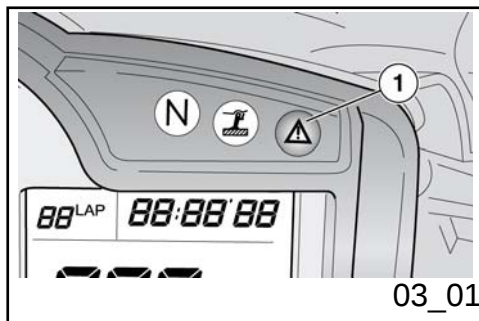


Luku 03

Käyttö

Chap. 03

L'utilisation



Tarkastukset (03_01)

HUOMIO



TARKASTA AJONEUVON KUNTO JA TURVALLISUUSSEIKAT AINA ENNEN AJON ALOITTAMISTA. NÄIDEN TARKASTUSTEN LAIMINLYÖNTI SAATTAA AIHEUTTAA VAKAVIA HENKILÖVAMMOJA SEKÄ VAURIOITTA AJONEUVOA. ÄLÄ EPÄRÖI OTTAA YHTEYTTÄ aprilian valtuutettuun huoltoliikkeeseen, MIKÄLI ET YMMÄRRÄ JOITAKIN TOIMINTOJA TAI MIKÄLI HAVAITSET TAI EPÄILET TOIMINTAHÄIRIÖITÄ. TARKASTUS VIE ERITTÄIN VÄHÄN AIKAA, JA SE LISÄÄ TURVALLISUUTTA OLEELLISESTI.

Tämä ajoneuvo on suunniteltu havaitsemaan reaaliajassa mahdolliset toimintahäiriöt, jotka tallentuvat elektronisen ohjausyksikön muistiin.

Joka kerran kun avainkytkin viedään asentoon ON, kojetaulussa syttyy noin kolmen sekunnin ajaksi LED-hälytysmerkkivalo.

Controles (03_01)

ATTENTION



AVANT LE DÉPART, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, POUR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LE MANQUE D'EXÉCUTION DE CES OPÉRATIONS PEUT PROVOQUER DES LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DES DOMMAGES GRAVES AU VÉHICULE. NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilia, SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT SONT RENCONTRÉES OU SUSPECTÉES. LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST INSIGNIFIANT ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.

Ce véhicule est conçu pour identifier en temps réel d'éventuelles anomalies de fonctionnement, mémorisées par la centrale électronique.

Chaque fois que l'interrupteur d'allumage est positionné sur « KEY ON », le voyant DEL d'alarme s'allume sur le tableau de bord pendant environ trois secondes.

ALKUTARKASTUKSET

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Etu- ja takalevyjarru	Tarkasta käyttövipujen toiminta ja löysyys, nestetaso ja mahdolliset vuodot. Tarkasta jarrupalojen kuluneisuus. Mikäli tarpeen, lisää jarrunestettä.
Kaasukahva	Tarkasta, että se toimii moitteettomasti voimaa käyttämättä ja että se voidaan avata ja sulkea täysin ohjauksen kaikissa asennoissa. Säädä ja/tai voitele, mikäli tarpeen.
Moottoriöljy	Tarkasta ja/tai lisää, mikäli tarpeen.
Pyörät/renkaat	Tarkasta renkaiden kulutuspintojen kunto, ilmanpaine, kuluneisuus ja mahdolliset vauriot. Poista kulutuspinnan uriin mahdollisesti juuttuneet kappaleet.
Jarruvivut	Tarkasta, että ne toimivat moitteettomasti voimaa käyttämättä.

CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES

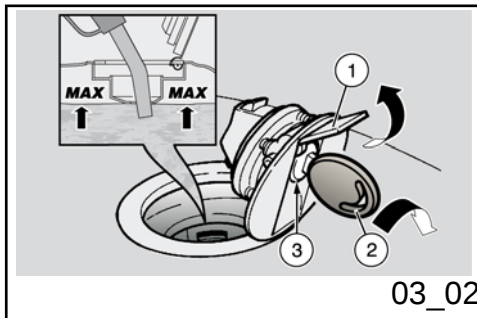
Caractéristique	Description/valeur
Frein à disque avant et arrière	Contrôler le fonctionnement, la course à vide des leviers de commande, le niveau de liquide et les fuites éventuelles. Vérifier l'usure des plaquettes. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide de frein.
Accélérateur	Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on puisse l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction. Régler et/ou lubrifier, si nécessaire.
Huile moteur	Contrôler et/ou remplir, si nécessaire.
Roues/pneus	Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage, l'usure et les éventuels dommages. Retirer des sculptures de la bande de roulement les éventuels corps étrangers encastrés.
Leviers de frein	Contrôler qu'ils fonctionnent

	Voitele nivelet ja säädä liikerata tarvittaessa.
Kytkin	Tarkasta käyttövivun toiminta ja löysyys, nestetaso ja mahdolliset vuodot. Mikäli tarpeen, lisää nestettä; kytkimen tulee toimia nykimättä ja luistamatta.
Ohjaus	Tarkasta, että liike on tasainen, esteetön ja ettei välystä tai löysyyttä ole.
Keskiseisontatuki - sivuseisontatuki	Tarkasta toiminta. Varmista, että seisontatuen laskussa ja nousussa ei ole kitkaa ja että jousien jännitys riittää palauttamaan tuen normaaliasentoon. Mikäli tarpeen, voitele liitos- ja nivelkohdat. Tarkasta, että turvakatkaisin toimii oikein.
Kiinnitysosat	Tarkasta, etteivät kiinnitysosat ole löystyneet. Mikäli tarpeen, säädä tai kiristä niitä.
Polttoainesäiliö	Tarkasta polttoaineen määrää ja lisää, mikäli tarpeen. Tarkasta, onko piirissä vuotoja tai tukoksia.

	doucement. Lubrifier les articulations et régler la course, si nécessaire.
Embrayage	Contrôler le fonctionnement, la course à vide du levier de commande, le niveau du liquide et les fuites éventuelles. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide ; l'embrayage doit fonctionner sans broutages et/ou patinages.
Direction	Contrôler que la rotation soit homogène, fluide et exempte de jeu ou de relâchements.
Béquille centrale - latérale	Contrôler leur bon fonctionnement. Durant la descente et la montée de la béquille, vérifier qu'il n'y a pas de frottement et que la tension des ressorts la ramène à la position normale. Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire. Contrôler le bon fonctionnement de l'interrupteur de sécurité.
Éléments de fixation	Vérifier que les éléments de fixation ne soient pas desserrés. Le cas échéant, procéder au réglage ou au serrage.

	Tarkasta, että polttoainesäiliön korkki on suljettu oikein.
Mootorin sammutuskatkaisin (ON - OFF)	Tarkasta oikea toiminta.
Valot, merkkivalot, äänimerkki, takajarruvalon ja sähkölaitteiden katkaisimet	Tarkasta, että äänimerkit sekä näkyvät merkit toimivat oikein. Vaihda lamput tai huolehdi niiden korjaamisesta, mikäli niissä on vikaa.

Réservoir de carburant	Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire. Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit. Contrôler la correcte fermeture du bouchon de carburant.
Interrupteur d'arrêt du moteur (ON - OFF)	Contrôler le bon fonctionnement.
Feux, voyants, klaxon, interrupteurs feu du stop arrière et dispositifs électriques	Contrôler le fonctionnement correct des dispositifs sonores et visuels. Remplacer les ampoules ou intervenir en cas de panne.



03_02

Täytöt (03_02)

Polttoaineen tankkaus:

- Nosta kantta (1).
- Laita avain (2) polttoainesäiliön korkkiin (3).
- Käännä avainta myötäpäivään, vedä ja avaa polttoaineluukku.

Säiliön tilavuus (varasäiliö mukaan luettuna)

18 litraa

Varasäiliö: **4 litraa**

- Tankkaa.

HUOMIO

Ravitaillements (03_02)

Pour le ravitaillement en carburant:

- Soulever le cache (1).
- Insérer la clé (2) dans la serrure du réservoir de carburant (3).
- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre et tirer pour ouvrir la trappe de carburant.

Capacité du réservoir (réserve incluse): **18 litres**

Réserve du réservoir: **4 litres**

- Ravitailler.

ATTENTION



**ÄLÄ LISÄÄ MUITA AINEITA
POLTTOAINEESEEN.**

**JOS KÄYTÄT SUPPILOA TAI MUUTA
VASTAAVAA, TARKASTA ETTÄ SE ON
PUHDAS.**



**ÄLÄ TÄYTÄ SÄILIÖTÄ AIVAN TÄYTEEN;
POLTTOAINEEN MAKSIMITASON TULEE
JÄÄDÄ TÄYTTÖAUKON ALAREUNAN
ALAPUOLELLE (KTS. KUVA).**

tankkauksen jälkeen:

- Korkki voidaan sulkea ainoastaan avaimen (2) ollessa paikallaan.
- Avaimen (2) ollessa paikallaan sulje korkki painamalla.
- Irrota avain (2).
- Sulje kansi (1).



**VARMISTA, ETTÄ KORKKI ON SULJETTU
OIKEIN.**



**NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU
D'AUTRES SUBSTANCES AU
CARBURANT.**

**SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT
EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL SOIT
PARFAITEMENT PROPRE.**



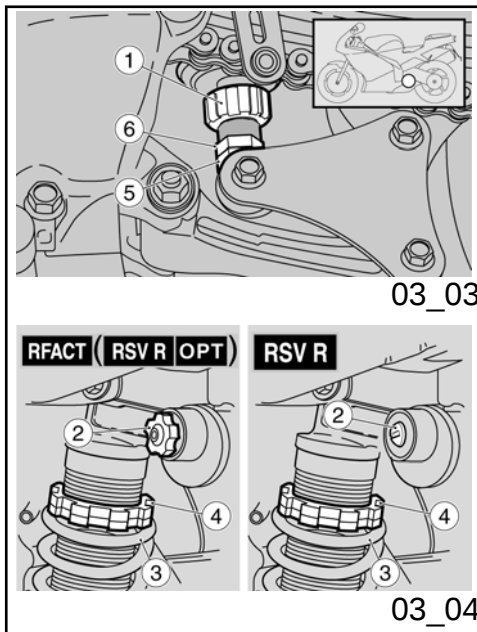
**NE PAS REMPLIR TOTALEMENT LE
RÉSERVOIR ; LE NIVEAU MAXIMUM DE
CARBURANT DOIT RESTER
AU-DESSOUS DU BORD INFÉRIEUR DE
LA GOULOTTE (VOIR FIGURE).**

effectuer le ravitaillement:

- La fermeture du bouchon est possible seulement avec la clé (2) insérée.
- Une fois la clé (2) insérée, refermer le bouchon en le pressant.
- Extraire la clé (2).
- Refermer le cache (1).



**S'ASSURER QUE LE BOUCHON SOIT
CORRECTEMENT FERMÉ.**



Takaiskunvaimentimien säätäminen (03_03, 03_04, 03_05)

Takajousitus koostuu jousi-iskunvaimentimesta, joka on liitetty runkoon uniball-nivelen välityksellä ja takahaarukkaan vipujärjestelmällä.

Säätöä varten iskunvaimennin on varustettu säätöruuvilla (1), josta säädetään hydraulinen jarrutus iskunvaimentimen ollessa pidennettynä, säätönupilla, josta säädetään jousen esikuormitus (2) sekä sulkurengasmutterilla (3).

HUOMAUTUS

AJONEUVON TAKAOSAN KORKEUTTA ON MAHDOLLISTA SÄÄTÄÄ OMIIN MIELTYMYKSIIN SOVELTUVAKSI.

HUOMIO

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTA KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.

TARKASTA TAKAISKUNVAIMENNIN JA SUORITA SÄÄTÖ TARVITTAESSA..

TAKAISKUNVAIMENTIMEN STANDARDIASETUS ON SÄÄDETTY URHEILUKÄYTTÖÖN SOPIVAKSI.

SÄÄTÖJÄ ON KUITENKIN MAHDOLLISTA

Réglage amortisseurs arrière (03_03, 03_04, 03_05)

La suspension arrière est composée d'un groupe ressort-amortisseur branché au cadre par uniball et à la fourche arrière par des biellettes.

Pour régler la configuration, l'amortisseur est pourvu d'un écrou de réglage (1) servant à régler le freinage hydraulique en extension, d'une molette de réglage servant à régler la précharge du ressort (2) et d'un écrou de blocage (3).

N.B.

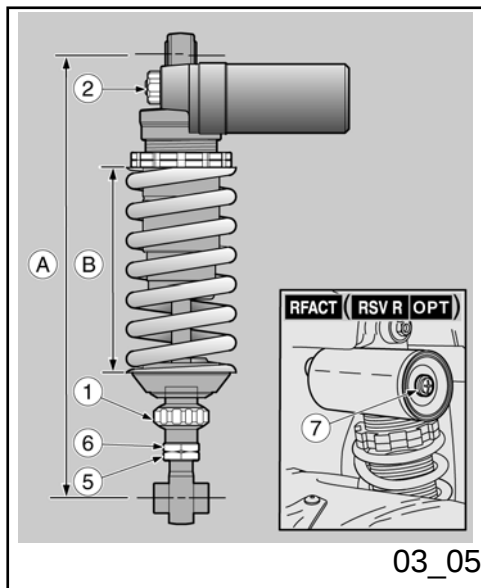
IL EST POSSIBLE DE RÉGLER LA HAUTEUR DE LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHICULE POUR PERSONNALISER SON ASSIETTE.

ATTENTION

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À INTERVALLES RÉDUITS DE MOITIÉ SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS, OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

CONTRÔLER ET ÉVENTUELLEMENT RÉGLER L'AMORTISSEUR ARRIÈRE.

LA CONFIGURATION STANDARD DE L'AMORTISSEUR EST RÉGLÉE DE



**MUOKATA
KÄYTTÖTARKOITUKSIIN SOPIVIKSI.**

OMIIN

HUOMIO

SÄÄTIMIEN (1-2) NAKSAHDUSTEN LUKUMÄÄRÄN LASKEMISEKSI ALOITA AINA JÄYKIMMÄSTÄ ASETUKSESTA (SUORITA SÄÄTIMEN PYÖRINTÄ MYÖTÄPÄIVÄÄN), LASKIEN KORKEINTAAN 15 NAKSAHDUSTA. KÄÄNNÄ SÄÄTIMIÄ (1-2) ASTEITTAIN, PYKÄLÄ KERRALLAAN.

FAÇON À SATISFAIRE LA CONDITION DE CONDUITE SPORTIVE.

IL EST POSSIBLE TOUTEFOIS D'EFFECTUER UN RÉGLAGE PERSONNALISÉ EN FONCTION DE L'UTILISATION DU VÉHICULE.

ATTENTION

POUR COMPTER LE NOMBRE DE CRANS DES RÉGULATEURS DE RÉGLAGE (1-2), TOUJOURS PARTIR DE LA CONFIGURATION LA PLUS RIGIDE (UNE ROTATION COMPLÈTE DU RÉGULATEUR DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE), EN COMPTANT UN MAXIMUM DE 15 CRANS. TOURNER PROGRESSIVEMENT LES RÉGULATEURS DE RÉGLAGE (1-2), D'UN CRAN À LA FOIS.

- Kierrä asianomaisella avaimella sulkurengasmutteria (4) hieman auki.
- Käytä säätömutteria (3) säätääksesi jousen (B) esikuormitusta.
- Suoritettuasi säädön kiristä mutteri (4).
- Säädä ruuvista (1) hydraulinen jarrutus iskunvaimentimen ollessa pidennettynä .

Hydraulista jarrutusta säädettäessä, käytä versiossa RFactory nuppia (2) ja versiossa R ruuvia (2).

- En utilisant la clé adaptée, dévisser l'écrou de blocage (4).
- Agir sur l'écrou de réglage (3) pour régler la précharge du ressort (B).
- Une fois le réglage effectué, serrer l'écrou (4).
- Agir sur la vis (1) pour régler le freinage hydraulique en extension de l'amortisseur.

Durant le réglage du freinage hydraulique, agir sur la molette (2) dans la version RFactory, et sur la vis (2) pour la version R.

Ajoneuvon virityksen säätö:

- Löysennä hieman vastamutteria (5).
- Säädä iskunvaimentimen akseliväli (A) säätimestä (6).
- Kiristä vastamutteri (5) säädön lopuksi.

HUOMIO

VASTAMUTTERI (5) TULEE KIRISTÄÄ ILMOITETTUUN KIRISTYSMOMENTTIIN: 40 Nm (4 kgm).



ÄLÄ VAARANNA ISKUNVAIMENTIMEN TOIMINTAA LÖYSENTÄMÄLLÄ RUUVIA (7) ÄLÄKÄ MYÖSKÄÄN PUUTU SEN ALLA OLEVAAN KALVOON; VAARANA ON TYPPIVUOTO JA SIITÄ JOHTUVA ONNETTOMUUSRISKI.



SÄÄDÄ JOUSEN ESIKUORMITUS SEKÄ HYDRAULINEN JARRUTUS PIDENNETYLLÄ ISKUNVAIMENTIMELLA AJONEUVON KÄYTTÖOLOSUHTEIDEN MUKAAN.

JOS LISÄTÄÄN JOUSEN ESIKUORMITUSTA, ON TARPEEN LISÄTÄ MYÖS HYDRAULISTA JARRUTUSTA PIDENNETYLLÄ ISKUNVAIMENTIMELLA, JOTTA VÄLTYYTÄÄN ÄKILLISELTÄ

Pour varier l'assiette du véhicule:

- Desserrer modérément le contre-écrou (5).
- Agir sur le régulateur (6) pour régler la distance entre axes de l'amortisseur (A)
- Une fois le réglage effectué, serrer le contre-écrou

ATTENTION

LE CONTRE-ÉCROU (5) DOIT ÊTRE SERRÉ AU COUPLE DE SERRAGE INDIQUÉ: 40 Nm (4 kgm).



POUR NE PAS COMPROMETTRE LE FONCTIONNEMENT DE L'AMORTISSEUR, NE PAS DESSERRER LA VIS (7) NI INTERVENIR SUR LA MEMBRANE AU-DESSOUS; AUTREMENT ON AURA UNE FUITE D'AZOTE ET UN DANGER D'ACCIDENT.



RÉGLER LA PRÉCHARGE DU RESSORT ET LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR SUR LA BASE DES CONDITIONS D'UTILISATION DU VÉHICULE.

EN AUGMENTANT LA PRÉCHARGE DU RESSORT, IL EST NÉCESSAIRE D'AUGMENTER AUSSI LE FREINAGE

NYKYTYKSELTÄ AJON AIKANA.



URHEILUKÄYTTÖÄ VARTEN TEHTÄVIÄ
SÄÄTÖJÄ SAA SUORITTA
AINOASTAAN LIIKENTEESTÄ
ERISTETYILLÄ RADOILLA
JÄRJESTETTYJEN KILPAILUJEN TAI
MUIDEN URHEILUTAPAHTUMIEN
YHTEYDESSÄ JA ASIANOMAISTEN
VIRANOMAISTEN LUVALLA.

TÄLLAISTEN URHEILUKÄYTTÖÖN
TARJOITETTujen SÄÄTÖJEN
SUORITTAMINEN ON EHDOTTOMASTI
KIELLETTY, JOS AJONEUVOA AJETAAN
YLEISILLÄ TEILLÄ JA MOOTTORITEILLÄ.

HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE
L'AMORTISSEUR, POUR ÉVITER LES
REBONDS IMPRÉVUS DURANT LA
CONDUITE.



LES RÉGLAGES POUR UTILISATION
SPORTIVE DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉS
EXCLUSIVEMENT À L'OCCASION DES
COMPÉTITIONS ORGANISÉES, DES
ÉVÈNEMENTS SPORTIFS OU DES
COURSES DISPUTÉES SUR DES
CIRCUITS ADAPTÉS, ISOLÉS DE LA
CIRCULATION ROUTIÈRE, ET AVEC
L'ACCORD DES AUTORITÉS
COMPÉTENTES.

IL EST STRICTEMENT INTERDIT
D'EFFECTUER LES RÉGLAGES POUR
UTILISATION SPORTIVE ET DE
CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UNE
TELLE ASSIETTE SUR LES ROUTES ET
LES AUTOROUTES.

TAKAJOUSITUS : SÄÄTÖ URHEILUKÄYTTÖÖN

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Iskunvaimentimen akseliväli (A)	310 mm (12.20 in) - 316 mm (12.44 in)
Jousen pituus (esikuormitettu) (B)	R - 148 mm (5.83 in)

SUSPENSION ARRIÈRE: RÉGLAGE POUR UTILISATION SPORTIVE

Caractéristique	Description/valeur
Distance entre axes de l'amortisseur (A)	de 310 mm (12.20 in) à 316 mm (12.44 in)

	FACTORY - 147 mm (5.79 in)
Pidentymisen säätö, mutteri (1)	Kokonaan kiinni (myötäpäivään), avaa (vastapäivään): R - 12 - 16 naksahdusta FACTORY - 13-16 naksahdusta
Kokoonpuristumisen säätö, ruuvi (2) (R) tai nuppi (2) (FACTORY)	Kokonaan kiinni (myötäpäivään), avaa (vastapäivään): R - 1-2 kierrosta FACTORY - 8-14 naksahdusta

Longueur du ressort (préchargé) (B)	R - 148 mm (5.83 in) FACTORY - 147 mm (5.79 in)
Réglage de l'écrou (1) en extension	Depuis la position complètement fermée (sens des aiguilles d'une montre), ouvrir (sens inverse des aiguilles d'une montre): R - 12 - 16 crans FACTORY - 13-16 crans
Réglage en compression de la vis (2) (R) ou de la molette (2) (FACTORY)	Depuis la position complètement fermée (sens des aiguilles d'une montre), ouvrir (sens inverse des aiguilles d'une montre): R - 1-2 tours FACTORY - 8-14 crans

TAKAJOUSITUS : STANDARDISÄÄTÖ

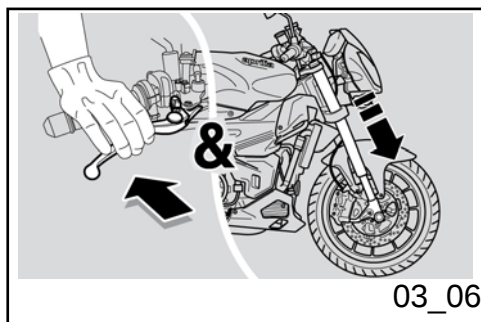
Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Iskunvaimentimen akseliväli (A)	313,0 +/- 1,5 mm (12.32 +/- 0.06 in)
Jousen pituus (esikuormitettu) (B)	R - 146 mm (5.75 in) FACTORY - 145 mm (5.71 in)
Pidentymisen säätö, mutteri (1)	Kokonaan kiinni (myötäpäivään),

SUSPENSION ARRIÈRE: RÉGLAGE STANDARD

Caractéristique	Description/valeur
Distance entre axes de l'amortisseur (A)	313,0 +/- 1,5 mm (12.32 +/- 0.06 in)
Longueur du ressort (préchargé) (B)	R - 146 mm (5.75 in) FACTORY - 145 mm (5.71 in)
Réglage de l'écrou (1) en extension	Depuis la position complètement

	avaa (vastapäivään): 20 naksahdusta
Kokoonpuristumisen säätö, ruuvi (2) (R) tai nuppi (2) (FACTORY)	Kokonaan kiinni (myötäpäivään), avaa (vastapäivään): R - 1,5 kierrosta FACTORY - 12 naksahdusta

	fermée (sens des aiguilles d'une montre), ouvrir (sens inverse des aiguilles d'une montre): 20 crans
Réglage en compression de la vis (2) (R) ou de la molette (2) (FACTORY)	Depuis la position complètement fermée (sens des aiguilles d'une montre), ouvrir (sens inverse des aiguilles d'une montre): R - 1,5 tours FACTORY - 12 crans



Etuhaarukan säätäminen (03_06, 03_07, 03_08, 03_09)

- Etujarrun vivun ollessa vedettynä, paina toistamiseen ohjaustankoa, jotta haarukka painuisi paikalleen. Liikeradan tulee olla esteetön eikä haaroihin saa jäädä öljytahroja.
- Tarkasta kaikkien liikkuvien osien kiristykset sekä etu- ja takajousituksen nivelten toimivuus.

HUOMIO

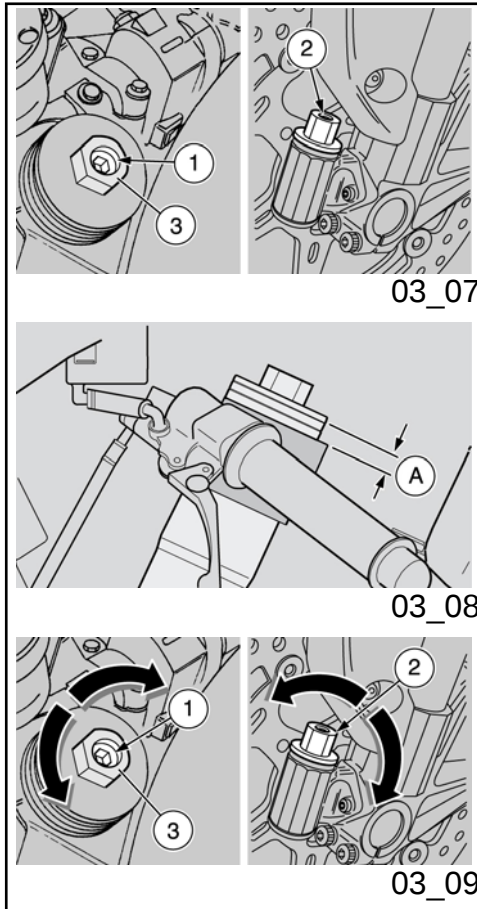
KÄÄNNY ETUHAARUKAN ÖLJYN JA ÖLJYTIIVISTEIDEN VAIHTAMISEKSI VALTUUTETUN aprilia-HUOLTOPALVELUN PUOLEEN.

Réglage fourche avant (03_06, 03_07, 03_08, 03_09)

- Avec le levier de frein avant actionné, appuyer à plusieurs reprises sur le guidon, en faisant s'enfoncer la fourche. La course doit être douce et il ne doit pas y avoir de traces d'huile sur les tiges.
- Contrôler le serrage de tous les organes et la fonctionnalité des articulations des suspensions avant et arrière.

ATTENTION

POUR LA VIDANGE D'HUILE DE LA FOURCHE AVANT ET DES PARE-HUILE,



Etujousitus koostuu ohjausakseliin kahdella levyllä kiinnitetystä hydraulisesta haarukasta.

Ajoneuvon asennon säätämistä varten, haarukan jokainen haara on varustettu yläruuvilla (1), josta säädetään hydraulinen jarrutus pidennetyllä iskunvaimentimella, alaruuvilla (2), josta säädetään hydraulinen jarrutus kokoonpuristetulla iskunvaimentimella sekä ylämutterilla (3), josta säädetään jousen esikuormitus.



ÄLÄ KÄÄNNÄ SÄÄTIMIÄ (1-2) NIIDEN ÄÄRIASENTOJEN YLI KUMPAANKAAN SUUNTAAN, JOTTA NE EIVÄT VAHINGOITTUISI. SÄÄDÄ KUMMANKIN HAARAN JOUSIEN ESIKUORMITUS JA HYDRAULINEN JARRUTUS SAMAKSI: HAAROJEN ERILAISET ASETUKSET VÄHENTÄVÄT AJONEUVON VAKAUTTA. JOS LISÄTÄÄN JOUSEN ESIKUORMITUSTA, ON TARPEEN LISÄTÄ MYÖS HYDRAULISTA JARRUTUSTA PIDENNETYLLÄ ISKUNVAIMENTIMELLA, JOTTA VÄLTYYTÄÄN ÄKILLISELTÄ NYKYTYKSELTÄ AJON AIKANA.

S'ADRESSER A UN CONCESSIONNAIRE AGRÉÉ aprilia.

La suspension avant est composée d'une fourche hydraulique branchée au moyen de deux plaques au fourreau de direction.

Pour configurer l'assiette du véhicule, chaque tige de la fourche est pourvue d'une vis supérieure (1) servant à régler le freinage hydraulique en extension, d'une vis inférieure (2) servant à régler le freinage hydraulique en compression, et d'un écrou supérieur (3) servant à régler la précharge du ressort.



NE PAS FORCER LA ROTATION DES RÉGULATEURS (1-2) AU-DELÀ DE LA FIN DE COURSE DANS LES DEUX SENS, POUR ÉVITER DE POSSIBLES ENDOMMAGEMENTS. CONFIGURER LES DEUX TIGES AVEC LE MÊME RÉGLAGE DE PRÉCHARGE DU RESSORT ET DE FREINAGE HYDRAULIQUE: CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UNE CONFIGURATION DIFFÉRENTE ENTRE LES TIGES RÉDUIT LA STABILITÉ DU VÉHICULE. EN AUGMENTANT LA PRÉCHARGE DU RESSORT, IL FAUT AUGMENTER AUSSI LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION, POUR ÉVITER LES REBONDS IMPRÉVUS

DURANT LA CONDUITE.**HAARUKKA FACTORY**

Etuhaarukan tehdasasetukset on säädetty siten, että se soveltuu mahdollisimman monenlaisiin ajotilanteisiin niin matalilla kuin korkeillakin nopeuksilla ajettaessa, sekä täydellä että kevyellä lastilla.

Säätöjä voidaan kuitenkin muokata siten, että ne soveltuvat paremmin henkilökohtaisiin tarpeisiin ajoneuvon käyttötarkoituksen mukaisesti.



URHEILUKÄYTTÖÄ VARTEN TEHTÄVIÄ SÄÄTÖJÄ SAA SUORITTA AINOASTAAN LIIKENTEESTÄ ERISTETYILLÄ RADOILLA JÄRJESTETTYJEN KILPAILUJEN TAI MUIDEN URHEILUTAPAHTUMIEN YHTEYDESSÄ JA ASIANOMAISTEN VIRANOMAISTEN LUVALLA.

TÄLLAISTEN URHEILUKÄYTTÖÖN TARKOITETTUIJEN SÄÄTÖJEN SUORITTAMINEN ON EHDOTTOMASTI KIELLETTY, JOS AJONEUVOA AJETAAN YLEISILLÄ TEILLÄ JA MOOTTORITEILLÄ.

HUOMAUTUS

SÄÄTIMIEN (1-2) NAKSAHDUSTEN JA/TAI KIERROSTEN LUKUMÄÄRÄN

FOURCHE FACTORY

La configuration standard de la fourche arrière est réglée de façon à satisfaire la plupart des conditions de conduite à basse et haute vitesse, aussi bien à faible charge qu'à pleine charge du véhicule.

Il est toutefois possible d'effectuer un réglage personnalisé, en fonction de l'utilisation du véhicule.



LES RÉGLAGES POUR UTILISATION SPORTIVE DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉS EXCLUSIVEMENT À L'OCCASION DES COMPÉTITIONS ORGANISÉES, DES ÉVÈNEMENTS SPORTIFS OU DES COURSES DISPUTÉES SUR DES CIRCUITS ADAPTÉS, ISOLÉS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE, ET AVEC L'ACCORD DES AUTORITÉS COMPÉTENTES.

IL EST STRICTEMENT INTERDIT D'EFFECTUER LES RÉGLAGES POUR UTILISATION SPORTIVE ET DE CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UNE TELLE ASSIETTE SUR LES ROUTES ET LES AUTOROUTES.

N.B.

LASKEMISEKSI ALOITA AINA
JÄYKIMMÄSTÄ ASETUKSESTA (SUORITA
SÄÄTIMEN PYÖRINTÄ MYÖTÄPÄIVÄÄN).

KÄYTÄ SÄÄTIMIÄ (1-2) VIITTEENÄ
KOKOONPURISTUNEENA JA
PIDENNETTYNÄ TAPAHTUVAN
HYDRAULISEN JARRUTUKSEN
SÄÄTÄMISESSÄ.

KÄÄNNÄ SÄÄTIMIÄ (1-2) ASTEITTAIN,
PYKÄLÄ KERRALLAAN.

POUR COMPTER LE NOMBRE DE CRANS
ET / OU TOURS DES RÉGULATEURS
(1-2), PARTIR TOUJOURS DE LA
CONFIGURATION LA PLUS RIGIDE
(ROTATION COMPLÈTE DU
RÉGULATEUR DANS LE SENS DES
AIGUILLES D'UNE MONTRE).

COMME REPÈRE POUR LE RÉGLAGE DU
FREINAGE HYDRAULIQUE EN
COMPRESSION ET EN EXTENSION,
UTILISER LES RÉGULATEURS (1-2).

TOURNER GRADUELLEMENT LES
RÉGULATEURS (1-2) D'UN CRAN À LA
FOIS.

ETUJOUSITUS - STANDARDISÄÄTÖ

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Pidennetyn iskunvaimentimen hydraulinen säätö, ruuvi (1)	kokonaan kiinni (myötäpäivään), avaa (vastapäivään) 12 naksahdusta.
Kokoonpuristetun iskunvaimentimen hydraulinen säätö, ruuvi (2)	kokonaan kiinni (myötäpäivään), avaa (vastapäivään) 12 naksahdusta.
Jousen esikuormitus, mutteri (3)	kokonaan auki (vastapäivään), kivistä (myötäpäivään) 8 kierrosta
Haarojen ulostyöntyminen (A)	3 merkkiviivaa

SUSPENSION AVANT - RÉGLAGE STANDARD

Caractéristique	Description/valeur
Réglage hydraulique en extension, vis (1)	Depuis la position complètement fermée (sens des aiguilles d'une montre), dévisser (sens inverse des aiguilles d'une montre) 12 crans.
Réglage hydraulique en compression, vis (2)	Depuis la position complètement fermée (sens des aiguilles d'une montre), dévisser (sens inverse des aiguilles d'une montre) 12 crans.

ylemmästä levystä (ilman korkkia)	(Tämän tyyppistä säätöä varten käännä aprilian virallisen huoltoliikkeen puoleen).
-----------------------------------	---

Précharge du ressort, écrou (3)	Depuis la position complètement ouverte (sens inverse des aiguilles d'une montre), visser (sens des aiguilles d'une montre) 8 tours.
Saillie des tiges (A) par rapport à la plaque supérieure (bouchon exclu)	3 crans de saillie (Pour ce type de réglage, s'adresser à un Concessionnaire Officiel aprilia)

ETUJOUSITUS - SÄÄTÖ URHEILUKÄYTTÖÖN

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Pidennetyn iskunvaimentimen hydraulinen säätö, ruuvi (1)	kokonaan kiinni (myötäpäivään), avaa (vastapäivään) 8 -10 naksahdusta.
Kokoonpuristetun iskunvaimentimen hydraulinen säätö, ruuvi (2)	kokonaan kiinni (myötäpäivään), avaa (vastapäivään) 8 -10 naksahdusta.
Jousen esikuormitus, mutteri (3)	kokonaan auki (vastapäivään), kiristä (myötäpäivään) 6 -9 kierrosta
Haarojen ulostyöntyminen (A) ylemmästä levystä (ilman korkkia)	4 merkkiviivaa (Tämän tyyppistä säätöä varten käännä aprilian virallisen

SUSPENSION AVANT - RÉGLAGE POUR UTILISATION

SPORTIVE

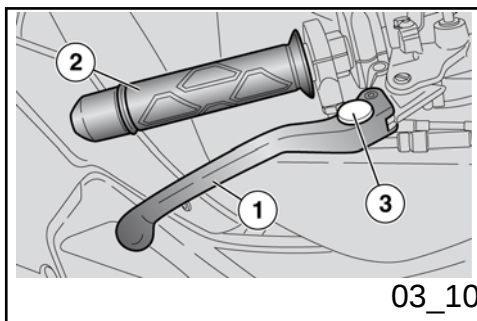
Caractéristique	Description/valeur
Réglage hydraulique en extension, vis (1)	Depuis la position complètement fermée (sens des aiguilles d'une montre), dévisser (sens inverse des aiguilles d'une montre) 8 -10 déclics
Réglage hydraulique en compression, vis (2)	Depuis la position complètement fermée (sens des aiguilles d'une montre), dévisser (sens inverse des aiguilles d'une montre) 8 -10 déclics
Précharge du ressort, écrou (3)	Depuis la position complètement ouverte (sens inverse des

huoltoliikkeen puoleen).

aiguilles d'une montre), visser
(sens des aiguilles d'une montre)
6-9 tours.

Saillie des tiges (A) par rapport à
la plaque supérieure (bouchon
exclu)

4 crans de saillie
(Pour ce type de réglage,
s'adresser à un **Concessionnaire
Officiel aprilia**).



Etujarrukahvan säätäminen (03_10)

Kahvan pään (1) ja kädensijan (2) välistä etäisyyttä voidaan säätää kiertämällä säädintä (3).

Pidikkeet MAX ja MIN vastaavat osapuilleen kahvan pään ja kädensijan välistä etäisyyttä, vastaavasti 126 mm (4.96 in) ja 83 mm (3.27 in).

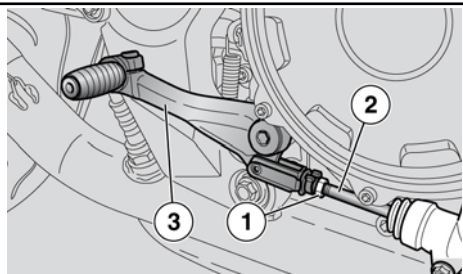
- Työnnä kahvaa (1) eteenpäin ja käännä säädintä (3) kunnes kahva (1) on halutulla etäisyydellä

Réglage levier de frein avant (03_10)

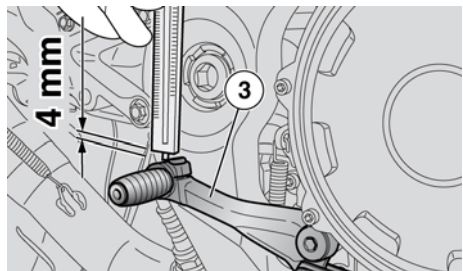
Il est possible de régler la distance entre l'extrémité du levier (1) et la poignée (2), en tournant le régulateur (3).

Les crans MAX et MIN correspondent à une distance approximative, entre l'extrémité du levier et la poignée, de 126 mm (4.96 in) et 83 mm (3.27 in) respectivement.

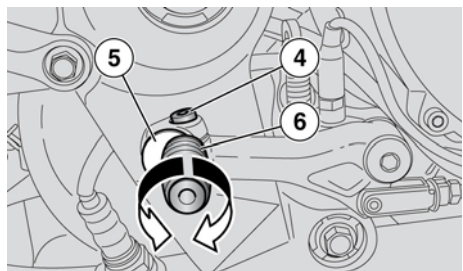
- Pousser le levier de commande (1) en avant et tourner le régulateur (3) jusqu'à porter le levier (1) à la distance désirée.



03_11



03_12



03_13

Takajarrupolkimen säätäminen (03_11, 03_12, 03_13)

Jarrukahva on asennettu ergonomisesti ajoneuvon kokoonpanovaiheessa.

Jarrukahvan välystä voidaan tarvittaessa säätää:

- Löysennä vastamutteria (1).
- Ruuvaa pumpun säätötankoa (2) auki niin, että tangon ja pumpun männän väliin jää vähintään 0,5 - 1 mm (0.019 - 0.039 in) välys.
- Kiristä pumpun säätötanko (2) vastamutterilla (1).



VARMISTA, ETTÄ VIVUSSA (3) ON JOUTOLIIKETTÄ JARRUN PÄÄLLEJÄÄMISEN JA SEN AIHEUTTAMAN ENNENAIKAISEN JARRUELEMENTTIEN KULUMISEN EHKÄISEMISEKSI.

VIVUN JOUTOLIIKE (3): 4 mm (0.157 in) (VIVUN PÄÄSTÄ MITATTUNA).

VARMISTA SÄÄDÖN JÄLKEEN, ETTÄ PYÖRÄ PYÖRII VAPAASTI, SITTEN KUN JARRU PÄÄSTETÄÄN.

TARKASTA JARRUTUSTEHO.

Réglage pédale de frein arrière (03_11, 03_12, 03_13)

Le levier de commande du frein est positionnée ergonomiquement en phase d'assemblage du véhicule.

Si nécessaire, il est possible de régler le jeu du levier de commande du frein:

- Desserrer le contre-écrou (1).
- Dévisser la tige de commande de la pompe (2) pour garantir un jeu minimum de 0,5 - 1 mm (0.019 - 0.039 in) entre celle-ci et le piston de la pompe.
- Bloquer la tige de commande de la pompe (2) à l'aide du contre-écrou (1).



S'ASSURER DE LA PRÉSENCE DE LA COURSE À VIDE DU LEVIER (3), POUR ÉVITER QUE LE FREIN RESTE ACTIONNÉ EN CAUSANT UNE USURE PRÉMATURÉE DES ÉLÉMENTS DE FREINAGE.

COURSE À VIDE DU LEVIER (3): 4 mm (0.157 in) (MESURÉE À L'EXTRÉMITÉ DU LEVIER).

APRÈS LE RÉGLAGE, CONTRÔLER QUE LA ROUE TOURNE LIBREMENT AU RELÂCHEMENT DU FREIN.

CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

Jarrukahvat on asennettu ergonomisesti ajoneuvon kokoonpanovaiheessa.

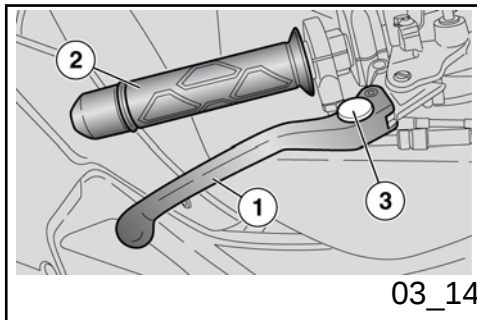
Kahvojen asentoa on tarvittaessa mahdollista muokata omien tarpeiden mukaan.

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä ruuvi (4) osittain auki.
- Kierrä epäkeskoa (5) kunnes polkimen asento (6) vastaa haluttua.
- Kiristä ruuvi (4) ja tarkasta, että epäkesko on tiukasti paikallaan.

Les leviers de commande sont positionnés ergonomiquement en phase d'assemblage du véhicule.

Si nécessaire, il est possible de personnaliser la position des leviers.

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser partiellement la vis (4).
- Tourner l'excentrique (5) en recherchant la position optimale de la pédale (6).
- Serrer la vis (4) et contrôler la stabilité de l'excentrique en position.



Kytinkahvan säätäminen (03_14)

Kahvan pään (1) ja kädensijan (2) välistä etäisyyttä voidaan säätää kiertämällä säädintä (3).

Pidikkeet MAX ja MIN vastaavat osapuilleen kahvan pään ja kädensijan välistä etäisyyttä, vastaavasti 126 mm (4.96 in) ja 83 mm (3.27 in).

- Työnnä kahvaa (1) eteenpäin ja käännä säädintä (3) kunnes kahva

Réglage levier d'embrayage (03_14)

Il est possible de régler la distance entre l'extrémité du levier (1) et la poignée (2), en tournant le régulateur (3).

Les crans MAX et MIN correspondent à une distance approximative, entre l'extrémité du levier et la poignée, de 126 mm (4.96 in) et 83 mm (3.27 in) respectivement.

- Pousser le levier de commande (1) en avant et tourner le régulateur (3)

(1) on halutulla etäisyydellä

jusqu'à porter le levier (1) à la distance désirée.

Sisäänajo

Moottorin sisäänajo on oleellista sen kestävyiden ja oikean toiminnan takaamiseksi. Mikäli mahdollista, aja mutkaisilla ja mäkisillä teillä, joilla moottori, jousitukset ja jarrut saavat tehokkaamman sisäänajon. Vaihtelee ajonopeutta sisäänajon aikana. Tällä tavalla osien kuormitus "latautuu" ja vuorostaan "purkautuu" jäähdyttäen moottorin osat.

HUOMIO

AJONEUVON PARHAAT OMINAISUUDET JA KORKEIN SUORITUSKYKY ILMENEVÄT VASTA SISÄÄNAJON JA SITÄ SEURAAVIEN TARKASTUSTEN SUORITTAMISEN JÄLKEEN.

Seuraa seuraavia ohjeita:

- Älä kiihdytä äkillisesti tai loppuun asti moottorin käydessä alhaisilla kierroksilla, tapahtuipa se sitten sisäänajon aikana tai sen jälkeen.
- Käytä jarruja varoen ensimmäisten 100 kilometrin (62 mi) aikana sekä välttä äkkinäisiä ja pitkäkestoisia

Rodage

Le rodage du moteur est fondamental pour en garantir la durée de vie et le bon fonctionnement. Parcourir, si possible, des routes très sinueuses et/ou vallonnées, où le moteur, les suspensions et les freins soient soumis à un rodage plus efficace. Varier la vitesse de conduite durant le rodage. Cela permet de « charger » le travail des composants et successivement de « décharger », en refroidissant les pièces du moteur.

ATTENTION

UNIQUEMENT APRÈS AVOIR EFFECTUÉ LA RÉVISION DE FIN DE RODAGE, IL EST POSSIBLE D'OBTENIR LES MEILLEURES PERFORMANCES DU VÉHICULE.

Suivre les indications suivantes:

- Ne pas accélérer brusquement et complètement quand le moteur fonctionne à bas régime, aussi bien pendant qu'après le rodage.
- Au cours des premiers 100 km (62 mi), agir avec prudence sur les freins et éviter les freinages

jarrutuksia. Tällä tavoin jarrupalojen
kittapinta mukautuu oikein
jarrulevyille.

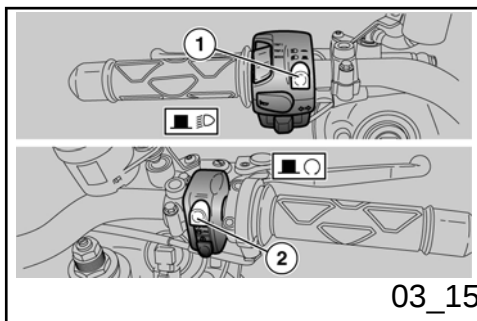


**ILMOITETUN KILOMETRIMÄÄRÄN
JÄLKEEN KÄÄNNY VALTUUTETUN
aprilia-HUOLTOPALVELUN PUOLEEN
MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTAULUKON
"SISÄÄNAJON LOPPU"-OSIOSSA
MAINITTUJEN TARKASTUSTEN
SUORITTAMISTA VARTEN.
TARKOITUKSENA ON VÄLTÄÄ
KULJETTAJAAN ITSEENSÄ, MUIHIN
IHMISIIN SEKÄ AJONEUVOON
KOHDISTUVIA VAHINKOJA.**

brusques et prolongés. Cela
autorise un correct ajustement du
matériel de frottement des
plaquettes sur les disques de frein.



**AU KILOMÉTRAGE PRÉVU, FAIRE
EXÉCUTER PAR UN CONCESSIONNAIRE
OFFICIEL aprilia LES CONTRÔLES
PRÉVUS DANS LE TABLEAU « FIN DE
RODAGE » DE LA SECTION ENTRETIEN
PROGRAMMÉ, AFIN D'ÉVITER DE SE
BLESSER, DE BLESSER LES AUTRES
ET/OU D'ENDOMMAGER LE VÉHICULE.**



Moottorin käynnistys (03_15, 03_16, 03_17, 03_18)

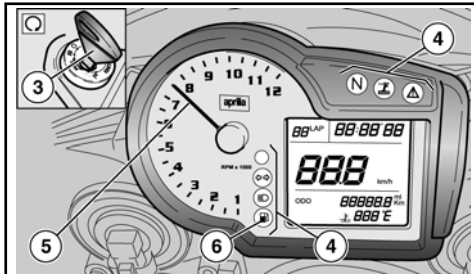
Tämä ajoneuvo on erittäin suuritehoinen
ja sen käyttöön tulee totutella mitä
suurinta varovaisuutta noudattaen.

Älä aseta esineitä tuulisuojan sisäpuolelle
(ohjaustangon ja kojetaulun väliin), ettet
estä ohjaustangon kääntämistä ja peitä
kojetaulua.

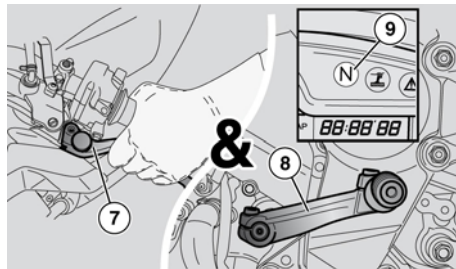
Demarrage du moteur (03_15, 03_16, 03_17, 03_18)

Ce véhicule dispose d'une puissance
considérable et doit être utilisé
graduellement et avec la plus grande
prudence.

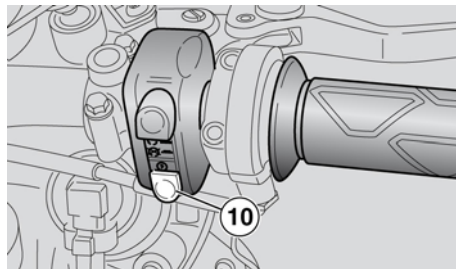
Ne pas mettre d'objets à l'intérieur de la
bulle (entre le guidon et le tableau de
bord), afin de ne pas gêner la rotation du
guidon ni la vision du tableau de bord.



03_16



03_17



03_18



TÄMÄN OHJEEN NOUDATTAMATTA JÄTTÄMINEN SAATTAA JOHTAA TAJUTTOMUUTEEN JA JOPA TUKEHTUMISEEN.



PAKOKAASUT SISÄLTÄVÄT HIILIMONOKSIDIA, JOKA ON HENGITETTYNÄ ERITTÄIN MYRKYLLISTÄ.

VÄLTÄ KÄYNNISTÄMÄSTÄ MOOTTORIA SULJETUISSA TILOISSA SEKÄ TILOISSA, JOISSA EI OLE RIITTÄVÄÄ TUULETUSTA.

HUOMIO

KUN SIVUSEISONTATUKI ON ALHAALLA, MOOTTORI VOIDAAN KÄYNNISTÄÄ AINOASTAAN MIKÄLI VAIHDE ON VAPAALLA. JOS TÄSSÄ TILANTEESSA YRITETÄÄN LAITTA VAIHDE PÄÄLLE, MOOTTORI SAMMUU.

SIVUSEISONTATUEN OLLESSA NOSTETTUNA, MOOTTORI VOIDAAN KÄYNNISTÄÄ VAIHTEEN OLLESSA VAPAALLA TAI VAIHTEEN OLLESSA PÄÄLLÄ JA KYTKIMEN OLLESSA VEDETTYNÄ.



L'INOBSERVANCE DE CETTE RECOMMANDATION POURRAIT COMPORTER UNE PERTE DE CONNAISSANCE ET MÊME LA MORT PAR ASPHYXIE.



LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, SUBSTANCE EXTRÊMEMENT NOCIVE SI INHALÉE PAR L'ORGANISME.

ÉVITER DE DÉMARRER LE MOTEUR DANS DES ESPACES CLOS OU INSUFFISAMMENT VENTILÉS.

ATTENTION

AVEC LA BÉQUILLE LATÉRALE BAISSÉE, LE MOTEUR NE PEUT ÊTRE DÉMARRÉ QUE SI LA BOÎTE DE VITESSES EST AU POINT MORT. DANS CE CAS-CI, SI ON ESSAYE DE PASSER UNE VITESSE, LE MOTEUR S'ÉTEINT

AVEC LA BÉQUILLE LATÉRALE LEVÉE, ON PEUT DÉMARRER LE MOTEUR AVEC LA BOÎTE DE VITESSES AU POINT MORT OU AVEC UNE VITESSE PASSÉE ET LE LEVIER D'EMBRAYAGE ACTIONNÉ.

- Nouse ajoneuvon päälle ajoasentoon.
- Varmista, että seisontatuki on palannut kokonaan paikalleen.
- Varmista, että valokatkaisin (1) on lähivalot-asennossa.
- Aseta moottorin sammutuskatkaisin (2) asentoon RUN.
- Kierrä avainta (3) ja aseta virtalukko asentoon ON.

Tällöin:

- Monitoiminäyttöön tulee käynnistysnäyttö kahden sekunnin ajaksi.
- Kojetaulun kaikki merkkivalot (4) ja taustavalaistus syttyvät kahden sekunnin ajaksi.
- Kierroslukumittari (5) nousee ylikierrosten asetettuihin maksimiarvoihin ja palaa takaisin minimiarvoon kolmen sekunnin kuluttua.
- Normaalin käytön aikana ajoneuvon mittarit näyttävät sen hetkistä arvoa.



MIKÄLI POLTTOAINEEN VARASÄILIÖN MERKKIVALO (6) KOJETAULUSSA SYTTY, HUOLEHDI POLTTOAINEEN TÄYTÖSTÄ MAHDOLLISIMMAN PIAN.



- Monter en position de conduite sur le véhicule.
- S'assurer que la béquille est complètement rentrée.
- S'assurer que l'inverseur feux (1) est en position feux de croisement.
- Positionner sur RUN l'interrupteur d'arrêt moteur (2).
- Tourner la clé (3) et positionner l'interrupteur d'allumage sur KEY ON.

Arrivé à ce point:

- La page-écran d'allumage apparaît sur l'afficheur multifonction pendant 2 secondes.
- Tous les voyants (4) et le rétroéclairage s'allument sur le tableau de bord pendant 2 secondes.
- L'aiguille du compte-tours (5) se place sur la dernière valeur de surrégime réglée et après 3 secondes revient à la valeur minimale.
- Durant l'utilisation normale du véhicule, la valeur courante est indiqué instantanément sur le tableau de bord.



SI LE VOYANT RÉSERVE DE CARBURANT (6) S'ALLUME SUR LE TABLEAU DE BORD, PROCÉDER AU

**UUDESSA AJONEUVOSSA
YLIKIERROSKYNNYKSEKSI ON
ASETETTU 6000 KIERR./MIN (RPM).
NOSTA KYNNYSTÄ ASTEITTAIN SITÄ
MUKAA KUN TOTUT AJONEUVOON.**

**PLUS VITE AU RAVITAILLEMENT EN
CARBURANT.**



**DANS UN VÉHICULE NEUF, LE SEUIL DE
SURRÉGIME EST RÉGLÉ À 6.000 TR/MIN
(RPM). HAUSER LE SEUIL
GRADUELLEMENT AU FUR ET À
MESURE QUE L'ON ACQUIERT DE
L'EXPÉRIENCE AVEC LE VÉHICULE.**

- Pidä ainakin yhtä pyörää lukittuna jarrukahvasta.
- Paina kytkimen vipua (7) loppuun asti ja vie vaihdekahva (8) vapaalle (vihreä merkkivalo "N" (9) syttyy).
- Ajoneuvo on varustettu ohjausyksikön käyttämällä käynnistimellä, joka käynnistyy automaattisesti tarpeen vaatiessa (kylmäkäynnistys).

- Bloquer au moins une roue, en actionnant un levier de frein.
- Actionner complètement le levier d'embrayage (7) et positionner le levier de commande de la boîte de vitesses (8) au point mort (voyant vert « N » (9) allumé).
- Sur le véhicule est présent un starter, géré par la centrale, qui entre automatiquement en fonction quand cela s'avère nécessaire (départ à froid).



**JOTTA VÄLTYTTÄISIIN KULUTTAMASTA
AKKUA LIIKAA, ÄLÄ PIDÄ
KÄYNNISTYSPAINIKETTA (10)
PAINETTUNA KAUEMMIN KUIN 15
SEKUNTIA.**

**JOS MOOTTORI EI KÄYNNISTY TÄNÄ
AIKANA, ODOTA KYMMENEN SEKUNTIA
JA PAINA SITTEN UUELLEEN**



**POUR ÉVITER UNE CONSOMMATION
EXCESSIVE DE LA BATTERIE, NE PAS
APPUYER SUR LE BOUTON DE
DÉMARRAGE (10) PENDANT PLUS DE
QUINZE SECONDES.**

SI LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS DANS

KÄYNNISTYSPAINIKETTA (10).

CET INTERVALLE DE TEMPS, ATTENDRE DIX SECONDES ET APPUYER DE NOUVEAU SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (10).

- Paina käynnistyspainiketta (10) kaasuttamatta ja päästä painike heti kun moottori käynnistyy.

- Appuyer sur le bouton de démarrage (10) sans accélérer, puis le relâcher à peine le moteur démarré.



VÄLTÄ KÄYNNISTYSPAINIKKEEN (10) PAINAMISTA MOOTTORIN OLLESSA KÄYNNISSÄ, SILLÄ PAINIKKEEN PAINAMINEN SAATTAA VAHINGOITTAÄ KÄYNNISTYSMOOTTORIA.

MIKÄLI NÄYTÖLLE TULEE MOOTTORIÖLJYNPAINEEN KUVAKE, TARKOITTAÄ SE, ETTÄ JÄRJESTELMÄN ÖLJYNPAINE ON RIITTÄMÄTÖN.



ÉVITER D'APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (10) UNE FOIS LE MOTEUR DÉMARRÉ, CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE DÉMARREUR.

SI SUR L'AFFICHEUR APPARAÎT LE SYMBOLE DE PRESSION D'HUILE MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION D'HUILE DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.

- Pidä ainakin toinen jarruvipu painettuna, älä käytä kaasua ennen liikkeelle lähtöä.

- Tenir actionné au moins un levier de frein et ne pas accélérer avant le départ.



**VÄLTÄ
LIIKKEELLELÄHTÖJÄ
OLLESSA KYLMÄ.**

**ÄKKINÄISIÄ
MOOTTORIN
HAITALLISTEN**



NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS BRUSQUES À MOTEUR FROID. POUR LIMITER L'ÉMISSION DANS L'AIR DES

PÄÄSTÖJEN JA POLTTOAINEEN LIIALLISEN KULUTUKSEN RAJOITTAMISEKSI ON HYVÄ LÄMMITTÄÄ MOOTTORIA AJAMALLA RAJOITETULLA NOPEUDELLA ENSIMMÄISET AJOKILOMETRIT.

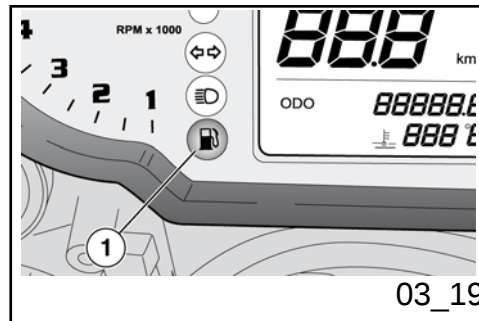


JOS (MONITOIMI)NÄYTTÖÖN TULEE TEKSTI "SERVICE" MOOTTORIN NORMAALIN KÄYTÖN AIKANA, TARKOITTAÄ SE, ETTÄ ELEKTRONINEN OHJAUSYKSIKKÖ ON HAVAINNUT JONKIN HÄIRIÖN.

SUBSTANCES POLLUANTES ET LA CONSOMMATION DE CARBURANT, IL EST CONSEILLÉ DE CHAUFFER LE MOTEUR EN ROULANT À FAIBLE VITESSE AU COURS DES PREMIERS KILOMÈTRES.



SI LE MESSAGE « SERVICE » APPARAÎT SUR L'AFFICHEUR (MULTIFONCTION) DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE A RELEVÉ UNE ANOMALIE QUELCONQUE.



Ajoon lähtö/ohjaus (03_19, 03_20, 03_21, 03_22, 03_23)

HUOMIO

JOS AJON AIKANA KOJETAULUUN SYTTY POLTTOAINEEN VARASÄILIÖN MERKKIVALO, TARKOITTAÄ SE, ETTÄ KÄYTETTÄVISSÄ ON VIELÄ 4 LITRAA POLTTOAINETTA. HUOLEHDI POLTTOAINEEN TANKKAUKSESTA MAHDOLLISIMMAN PIAN.

Lähteäksesi liikkeelle:

- Käynnistä moottori.
- Säädä taustapeilien kaltevuus

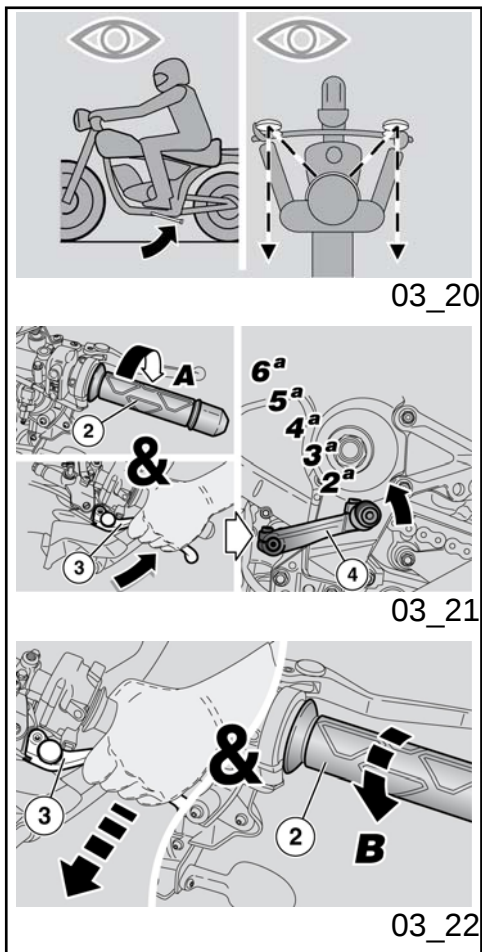
Départ / conduite (03_19, 03_20, 03_21, 03_22, 03_23)

ATTENTION

SI, DURANT LA CONDUITE, LE VOYANT DE LA RÉSERVE DE CARBURANT S'ALLUME SUR LE TABLEAU DE BORD, CELA SIGNIFIE QUE L'ON DISPOSE ENCORE DE 4 litres DE CARBURANT. POURVOIR AU PLUS VITE AU RAVITAILLEMENT EN CARBURANT.

Pour partir:

- Démarrer le moteur.
- Régler correctement l'inclinaison



sopivaksi.

HUOMIO



TUTUSTU TAUSTAPEILIEN KÄYTTÖÖN AJONEUVON OLLESSA PYSÄHDYKSISSÄ. PEILIN PINTA ON KUPERA, JOTEN KOHTEET NÄYTTÄVÄT OLEVAN LÄHEMPÄNÄ KUIN NE TODELLISUUDESSA OVAT. TÄLLAISET LAAJAKULMAPEILIT NÄYTTÄVÄT LAAJAN ALUEEN, JA AINOASTAAN KOKEMUS OPETTAARVIOIMAAN PERÄSSÄ KULKEVIEN AJONEUVOJEN VÄLIMATKAN.



ÄLÄ YLITÄ SUOSITELTUA KIERROSLUKUA.

- Kaasukahvan (2) ollessa vapaana (**As. A**) ja moottorin käydessä minimikierroksilla, paina kytkinvipu (3) loppuun asti.
- Laita 1. vaihde työntämällä vaihdevipua (4) alaspäin.
- Vapauta jarruvipu (vedetty käynnistyksen yhteydessä).

des rétroviseurs.

ATTENTION

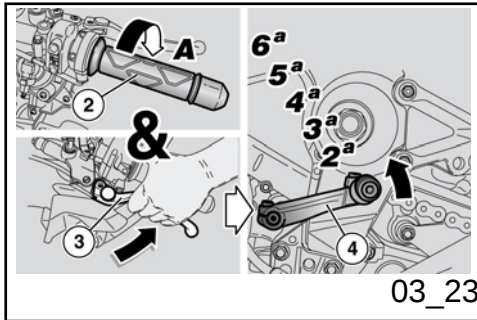


LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE FAMILIARISER À L'UTILISATION DES RÉTROVISEURS. LA SURFACE RÉFLÉCHISSANTE EST CONVEXE, C'EST POURQUOI LES OBJETS SEMBENT PLUS ÉLOIGNÉS QU'ILS NE LE SONT RÉELLEMENT. CES RÉTROVISEURS OFFRENT UNE VISION GRAND-ANGLE ET SEULE L'EXPÉRIENCE PERMET D'ESTIMER LA DISTANCE DES VÉHICULES QUI SUIVENT.



NE PAS DÉPASSER LE NOMBRE DE TOURS CONSEILLÉ.

- Avec la poignée de l'accélérateur (2) relâchée (**Pos.A**) et le moteur au ralenti, actionner complètement le levier d'embrayage (3).
- Passer la première vitesse en dirigeant vers le bas le levier de commande de la boîte de vitesses (4).
- Relâcher le levier de frein (actionné au démarrage).



- Päästä kytkin (3) hitaasti ja kiihdytä samanaikaisesti pyörittämällä kaasukahvaa (2) hieman (**Asento B**).

Ajoneuvo lähtee liikkeelle.

- Ensimmäisten ajokilometrien aikana tulee ajaa rajoitetulla nopeudella, jotta moottori ehtii lämmitä.

HUOMIO

LIIKKEELLE LÄHDETTÄESSÄ KYTKIMEN VIVUN LIIAN NOPEA TAI ÄKILLINEN VAPAUTTAMINEN SAATTAA PYSÄYTTÄÄ MOOTTORIN JA AJONEUVON SIIHEN PAIKKAAN.

ÄLÄ KAASUTA LIIKAA TAI ÄKILLISESTI KYTKIMEN VIVUN VAPAUTTAMISEN AIKANA. NÄIN VÄLTÄT SEKÄ KYTKIMEN "LUISTAMISEN" (HIDAS VAPAUTUS) ETTÄ ETUPYÖRÄN PYSTYYN NOUSEMISEN (NOPEA VAPAUTUS).

- Nosta nopeutta kiertämällä kaasukahvaa (2) asteittain (**Asento B**), mutta älä ylitä suositeltua kierroslukua.

Kakkosvaihteen asettaminen:

- Relâcher lentement le levier d'embrayage (3) et en même temps accélérer en tournant modérément la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.B**).

Le véhicule commencera à avancer.

- Durant les premiers kilomètres de parcours, rouler à vitesse limitée pour réchauffer le moteur.

ATTENTION

AU DÉPART, LE RELÂCHEMENT TROP BRUSQUE OU RAPIDE DU LEVIER D'EMBRAYAGE PEUT CAUSER L'ARRÊT DU MOTEUR ET LE BLOCAGE DU VÉHICULE.

NE PAS ACCÉLÉRER BRUSQUEMENT OU EXCESSIVEMENT DURANT LE RELÂCHEMENT DE L'EMBRAYAGE, EN ÉVITANT AINSI LE « GLISSEMENT » DE L'EMBRAYAGE (RELÂCHEMENT LENT) OU LA LEVÉE DE LA ROUE AVANT OU « CABRAGE » (RELÂCHEMENT RAPIDE).

- Augmenter la vitesse en tournant graduellement la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.B**), sans dépasser le nombre de tours conseillé.



YRITÄ TOIMIA RIITTÄVÄN NOPEASTI.

ÄLÄ AJA AJONEUVOA LIIAN ALHAISILLA KIERROSLUVUILLA.

- Päästä kaasukahva (2) (**Asento A**) paina kytkintä (3), nosta vaihdevipua (4), vapauta kytkimen vipu (3) ja kiihdytä.
- Toista kaksi viimeistä toimenpidettä ja vaihda isommille vaihteille.



MIKÄLI MOOTTORIN NORMAALIN KÄYTÖN AIKANA NÄYTÖLLE TULEE MOOTTORIN ÖLJYNPAINEEN KUVAKE, TARKOITTAAN SE SITÄ, ETTÄ MOOTTORIÖLJYN PAINE JÄRJESTELMÄSSÄ ON RIITTÄMÄTÖN.

SAMMUTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA MOOTTORI JA KÄÄNNY valtuutetun aprilia-huoltopalvelun puoleen.

VAIHTAMINEN SUUREMMALTA VAIHTEELTA PIENEMMÄLLE ("SUHTEUTTAMINEN") SUORITETAAN

Pour passer la seconde vitesse:



OPÉRER AVEC UNE CERTAINE RAPIDITÉ.

NE PAS CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UN NUMÉRO DE TOURS DU MOTEUR TROP BAS.

- Relâcher la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.A**), actionner le levier d'embrayage (3), soulever le levier de commande de la boîte de vitesses (4), relâcher le levier d'embrayage (3) et accélérer.
- Répéter les deux dernières opérations et passer aux vitesses supérieures.



SI LE SYMBOLE DE PRESSION D'HUILE MOTEUR APPARAÎT SUR L'AFFICHEUR DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION D'HUILE MOTEUR DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.

DANS CE CAS, ARRÊTER LE MOTEUR ET S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilia.

SEURAAVISSA TILANTEISSA:

**LE PASSAGE D'UNE VITESSE
SUPÉRIEURE À UNE VITESSE
INFÉRIEURE, APPELÉ «
RÉTROGRADAGE », S'EFFECTUE:**

- Alamäkiä ajettaessa ja jarrutettaessa jarrutustehon lisäämiseksi moottorin puristuksen avulla.
- Ylämäkiä ajettaessa, jos käytössä oleva vaihde ei ole nopeuteen sopiva (korkea vaihde, alhainen nopeus) ja moottorin kierrosluku laskee.

- Dans les trajets en pente et dans les freinages, en utilisant la compression du moteur pour augmenter l'action de freinage.
- Dans les trajets en côte, quand la vitesse passée n'est pas adaptée à l'allure (vitesse élevée, allure modérée) et le nombre de tours du moteur descend.

HUOMIO

PIENENNÄ YKSI VAIHDE KERRALLAAN; USEAMMAN VAIHTEEN SAMANAIKAINEN PIENENTÄMINEN SAATTAI AIHEUTTAA MAKSIMIKIERROSLUVUN YLITTÄMISEN.

HILJENNÄ NOPEUTTA VAPAUTTAMALLA KAASUKAHVA ENNEN JA JÄLKEEN VAIHTEEN PIENENTÄMISTÄ VÄLTÄÄKSESI MAKSIMIKIERROSLUVUN YLITTÄMISEN.

ATTENTION

RÉTROGRADER D'UNE VITESSE À LA FOIS: LE RÉTROGRADAGE SIMULTANÉ DE PLUSIEURS VITESSES PEUT PROVOQUER LE DÉPASSEMENT DU RÉGIME DE PUISSANCE MAXIMALE « SURRÉGIME ».

AVANT ET DURANT LE « RÉTROGRADAGE » D'UNE VITESSE, RALENTIR L'ALLURE EN RELÂCHANT L'ACCÉLÉRATEUR POUR ÉVITER LE « SURRÉGIME ».

- Päästä kaasukahva (2) (**Asento A**)
- Tarpeen vaatiessa hidasta

- Relâcher la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.A**).

ajoneuvon nopeutta käyttämällä hiukan jarrukahvaa.

- Paina kytkinvipu (3) ja laske vaihdevipu (4) siirtyäksesi pienemmälle vaihteelle.
- Jos jarrukahvat ovat vedettyinä, päästä ne.
- Päästä kytkimen vipu (3) ja kiihdytä hieman.



**MIKÄLI DIGITAALINEN
MONITOIMINÄYTTÖ NÄYTTÄÄ
JÄÄHDYTYSNESTEEN LÄMPÖILAKSI
115°C (239°F) - 135°C (275°F) ASTETTA,
PYSÄYTÄ AJONEUVO JA ANNA
MOOTTORIN KÄYDÄ KIERROSLUVULLA
3000 KIERR./MIN (rpm) NOIN KAHDEN
MINUUTIN AJAN, JOLLOIN
JÄÄHDYTYSNESTE SAADAAN
KIERTÄMÄÄN TASAISESTI KOKO
JÄRJESTELMÄSSÄ; ASETA SITTEN
MOOTTORIN SAMMUTUSKATKAISIN
ASENTOON "OFF" JA TARKASTA
JÄÄHDYTYSNESTEEN MÄÄRÄ.**

**MIKÄLI JÄÄHDYTYSNESTEEN
LÄMPÖILAN MERKKIVALO JÄÄ
VILKKUMAAN VIELÄ SEN JÄLKEEN KUN
NESTEEN MÄÄRÄ ON TARKASTETTU,
KÄÄNNY valtuutetun
aprilia-huoltopalvelun puoleen.**

- Si nécessaire, actionner modérément les leviers de frein et ralentir l'allure du véhicule.
- Actionner le levier d'embrayage (3) et abaisser le levier de commande de la boîte de vitesses (4) pour passer la vitesse inférieure.
- Si actionnés, relâcher les leviers de frein.
- Relâcher le levier d'embrayage (3) et accélérer modérément.



**SI UNE TEMPÉRATURE DU LIQUIDE DE
REFROIDISSEMENT COMPRISE ENTRE
115 °C (239 °F) ET 135 °C (275 °F)
APPARAÎT SUR L'AFFICHEUR
NUMÉRIQUE MULTIFONCTION,
ARRÊTER LE VÉHICULE ET LAISSER
TOURNER LE MOTEUR À 3.000 tr/min
(rpm) PENDANT ENVIRON DEUX
MINUTES, POUR PERMETTRE UNE
CIRCULATION RÉGULIÈRE DU LIQUIDE
DE REFROIDISSEMENT DANS
L'INSTALLATION; POSITIONNER
ENSUITE L'INTERRUPTEUR D'ARRÊT
MOTEUR SUR « OFF » ET CONTRÔLER
LE NIVEAU DU LIQUIDE DE
REFROIDISSEMENT.**

**SI LE SIGNAL DE TEMPÉRATURE
CONTINUE À CLIGNOTER APRÈS LE**

ÄLÄ ASETA VIRTAVÄINÄÄ ASETOON "KEY OFF", KOSKA SILLOIN JÄÄHDYTTIMEN TUULETTIMET PYSÄHTYVÄT JÄÄHDYTYSNESTEEN LÄMPÖTILASTA HUOLIMATTA JA TÄSSÄ TAPAUKSESSA LÄMPÖTILA NOUSISI VIELÄ ENTISESTÄÄN.

MIKÄLI KOJETAULUN DIAGNOOSIMERKKIVALO "EFI" ALKAA VILKKUA MOOTTORIN NORMAALIN KÄYNNIN AIKANA, TARKOITTAÄ SE, ETTÄ ELEKTRONINEN OHJAUSYKSIKKÖ ON HAVAINNUT JONKIN HÄIRIÖN.

USEIMMITEN MOOTTORI KÄY EDELLEEN, MUTTA SEN SUORITUSKYKY LASKEE; KÄÄNNY VÄLITTÖMÄSTI valtuutetun aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN.

KYTKIMEN YLIKUUMENEMINEN VÄLTETÄÄN PITÄMÄLLÄ MAHDOLLISIMMAN VÄHÄN AIKAA MOOTTORI KÄYNNISTETTYNÄ, AJONEUVO PAIKALLAAN VAIHTEEN OLLESSA PÄÄLLÄ JA KYTKIMEN VIPU VEDETTYNÄ.



PELKÄN ETU- TAI TAKAJARRUN KÄYTTÄMINEN PIENENTÄÄ HUOMATTAVASTI JARRUTUKSEN TEHOA JA VAARANA ON, ETTÄ JOMPIKUMPI PYÖRISTÄ LUKKIUTUU,

CONTRÔLE DU NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilia.

NE PAS POSITIONNER LA CLÉ DE CONTACT SUR « KEY OFF » DANS LA MESURE OÙ LES VENTILATEURS DE REFROIDISSEMENT S'ARRÊTERAIENT INDÉPENDAMMENT DE LA TEMPÉRATURE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, CE QUI AUGMENTERAIT ENCORE LA TEMPÉRATURE.

SI DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, LE VOYANT DEL DE DIAGNOSTIC « EFI » S'ACTIVE EN CLIGNOTANT SUR LE TABLEAU DE BORD, LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE A RELEVÉ UNE ANOMALIE QUELCONQUE.

DANS PLUSIEURS CAS, LE MOTEUR CONTINUE DE FONCTIONNER AVEC DES PERFORMANCES LIMITÉES: S'ADRESSER IMMÉDIATEMENT À UN Concessionnaire Officiel aprilia.

POUR ÉVITER LA SURCHAUFFE DE L'EMBRAYAGE, NE PAS LAISSER LE MOTEUR TOURNER TROP LONGTEMPS LORSQUE LE VÉHICULE EST ARRÊTÉ, UNE VITESSE EST ENGAGÉE ET LE LEVIER D'EMBRAYAGE EST ACTIONNÉ.



EN ACTIONNANT UNIQUEMENT LE

MISTÄ PUOLESTAAN ON SEURAUKSENA PIDON MENETYS.

JOS JARRUTAT YLÄMÄESSÄ, HILJENNÄ NOPEUS TÄYSIN JA KÄYTÄ AINOASTAAN JARRUJA AJONEUVON PAIKALLAAN PITÄMISEKSI.

MOOTTORIJARRUTUKSEN KÄYTTÄMINEN AJONEUVON PAIKALLAAN PITÄMISEKSI VOI AIHEUTTAA KYTKIMEN YLIKUUMENEMISEN.

JARRUJEN KÄYTTÖ JATKUVASTI ALAMÄISSÄ VOI JOHTAA JARRUJEN KITKAOSIEN TIIVISTEIDEN YLIKUUMENEMISEEN, MIKÄ PUOLESTAAN HEIKENTÄÄ JARRUTUSTEHOA.

KÄYTÄ MOOTTORIJARRUTUSTA HYVÄKSI JA VAIHDA ALEMMILLE VAIHTEILLE JARRUTTAEN SAMALLA MOLEMMILLA JARRUILLA AJOITTAISESTI.

ÄLÄ AJA MOOTTORI SAMMUKSISSA ALAMÄESSÄ.

JOS ALUSTA ON MÄRKÄ TAI MUUTEN HEIKKOPITOINEN (LUMI, JÄÄ, MUTA, JNE.), AJA SOPIVALLA NOPEUDELLA JA VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ JARRUTUKSIA TAI SUUNNANMUUTOKSIA, JOTKA VOIVAT AIHEUTTAA PIDON MENETYKSEN JA SITÄ SEURAAVAN KAATUMISEN.

FREIN AVANT OU UNIQUEMENT LE FREIN ARRIÈRE, ON RÉDUIT CONSIDÉRABLEMENT LA FORCE DE FREINAGE ET ON RISQUE DE BLOQUER UNE ROUE AVEC LA PERTE D'ADHÉRENCE QUI EN RÉSULTE.

EN CAS D'ARRÊT EN PENTE, DÉCÉLÉRER COMPLÈTEMENT ET UTILISER UNIQUEMENT LES FREINS POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE.

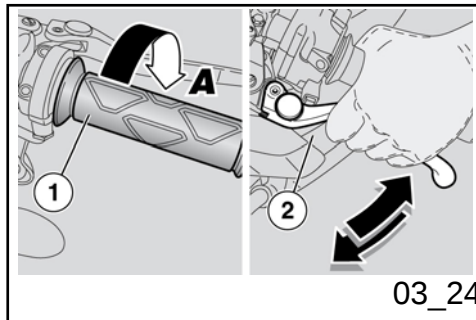
L'UTILISATION DU MOTEUR POUR MAINTENIR ARRÊTÉ LE VÉHICULE PEUT CAUSER LA SURCHAUFFE DE L'EMBRAYAGE.

EN UTILISANT EN CONTINU LES FREINS DANS LES TRAJETS EN DESCENTE, LES GARNITURES DE FRICTION POURRAIENT SURCHAUFFER, CE QUI RÉDUIRAIT L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

PROFITER DE LA COMPRESSION DU MOTEUR EN RÉTROGRADANT LA VITESSE CONJOINTEMENT À L'UTILISATION INTERMITTENTE DES DEUX FREINS.

DANS LES TRAJETS EN DESCENTE, NE PAS CONDUIRE AVEC LE MOTEUR ÉTEINT.

SUR CHAUSSÉE MOUILLÉE OU À FAIBLE ADHÉRENCE (ENNEIGÉE, VERGLACÉE, BOUEUSE, ETC.), CONDUIRE À VITESSE MODÉRÉE, EN ÉVITANT LES FREINAGES OU



Moottorin sammutus (03_24)

- Vapauta kaasukahva (1) (**Asento A**), paina asteittain jarruja ja laske samanaikaisesti vaihdetta nopeuden hidastamiseksi.

Nopeuden laskettua ja ennen ajoneuvon täydellistä pysähtymistä:

- Vedä kytkimen vivusta (2) estääksesi moottoria sammumasta.

Ajoneuvon pysähdyttä:

- Aseta vaihdekytkin vapaalle (vihreä merkkivalo "N" syttyneenä).
- Vapauta kytkimen vipu.
- Pidä ainakin yksi jarru vedettynä väliaikaisen pysädyksen aikana.



VÄLTÄ MOOTTORIN ÄKKINÄISTÄ SAMMUTUSTA, ÄKKINÄISTÄ JARRUTUSTA TAI JARRUJEN TÄYTTÄ KÄYTTÖÄ AINA KUN VAIN MAHDOLLISTA.

MANOEUVRES BRUSQUES QUI POURRAIENT PROVOQUER LA PERTE D'ADHÉRENCE ET, PAR CONSÉQUENT, LA CHUTE.

Arret du moteur (03_24)

- Relâcher la poignée d'accélérateur (1) (**Pos. A**), actionner graduellement les freins et en même temps « rétrograder » les vitesses pour ralentir l'allure.

Réduire l'allure, avant l'arrêt total du véhicule:

- Actionner le levier d'embrayage (2) pour éviter l'arrêt du moteur.

Une fois le véhicule arrêté:

- Positionner le levier de la boîte de vitesses au point mort (voyant vert « N » allumé).
- Relâcher le levier d'embrayage.
- Durant une halte momentanée, tenir actionné au moins un frein.



ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE, L'ARRÊT BRUSQUE, LE RALENTISSEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET LES FREINAGES AU MAXIMUM.

Pysäköinti

Pysäköintipaikan valinta on erittäin tärkeää ja pysäköitäessä tulee noudattaa liikennemerkkejä sekä alla olevia neuvoja.

HUOMIO

PYSÄKÖI AJONEUVO VAKAALLE ALUSTALLE TASAPAINOON SITEN, ETTÄ SE EI PÄÄSE KAATUMAAN.

ÄLÄ NOJAA AJONEUVOA SEINÄÄ VASTEN ÄLÄKÄ LASKE SITÄ MAKAMAAN MAAHAN.

VARMISTA, ETTÄ AJONEUVO JA VARSINKAAN SEN KUUMAT OSAT EIVÄT OLE VAARAKSI KENELLEKÄÄN, EI MYÖSKÄÄN LAPSILLE. ÄLÄ JÄTÄ KÄYNNISSÄ OLEVAA AJONEUVOA TAI AVAINTA VIRTAKYTKIMEEN ILMAN VALVONTAA.

HUOMIO

KAATUMISEN TAI AJONEUVON LIIALLISEN KALLISTAMISEN SEURAUKSENA SAATTAA POLTTOAINETTA VALUA ULOS.

POLTTOAINE, JOTA KÄYTETÄÄN KIPINÄSYTYTTEISSÄ MOOTTOREISSA, ON ERITTÄIN TULENARKAA JA SE VOI OLLA RÄJÄHDYSALTISTA TIETYISSÄ TILANTEISSA.

Stationnement

Le choix de la zone de stationnement est très important et doit respecter la signalisation routière et les indications reportées ci-après.

ATTENTION

GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.

NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE LES MURS, NE PAS L'ÉTENDRE SUR LE SOL.

S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER LES PARTIES BRÛLANTES DE CELUI-CI, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS. NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SURVEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.

ATTENTION

LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT.

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA



ÄLÄ LASKE OMAA TAI MATKUSTAJAN
PAINOA SIVUSEISONTATUEN VARAAN.

PROPULSION DES MOTEURS À
EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT
INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR
EXPLOSIF SOUS CERTAINES
CONDITIONS.



NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI
DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE
LATÉRALE.

Katalysaattori



VÄLTÄ AJONEUVON PYSÄKÖIMISTÄ
KUIVAN RUOHON LÄHEISYYTEEN TAI
PAIKKOIHIN, JOIHIN LASTEN ON
HELPPO PÄÄSTÄ, KOSKA
KATALYTTINEN PAKOPUTKI
KUUMENEE KÄYTÖN AIKANA ERITTÄIN
KUUMAKSI; KIINNITÄ SIIS ERITYISTÄ
HUOMIOTA JA VÄLTÄ KAIKENLAISTA
KONTAKTIA ENNEN KUIN SE ON TÄYSIN
JÄÄHTYNYT.

ÄLÄ KÄYTÄ LYIJYLLISTÄ BENSIINIÄ,
KOSKA SE AIHEUTTAA
KATALYSAATTORIN TUHOUTUMISEN.

Pot d'échappement catalytique



ÉVITER DE STATIONNER LE VÉHICULE À
PROXIMITÉ DE BROUSSAILLES SÈCHES
OU DANS DES ENDROITS ACCESSIBLES
AUX ENFANTS DANS LA MESURE OU LE
POT D'ÉCHAPPEMENT CATALYTIQUE
ATTEINT EN UTILISATION DES
TEMPÉRATURES TRÈS ÉLEVÉES. FAIRE
PAR CONSÉQUENT LA PLUS GRANDE
ATTENTION ET ÉVITER TOUT CONTACT
AVANT SON REFROIDISSEMENT
COMPLET.

NE PAS UTILISER D'ESSENCE AU
PLOMB, DANS LA MESURE OÙ CELA
PROVOQUE LA DESTRUCTION DU

CATALYSEUR.

Ajoneuvon ostajan on hyvä tietää, että lakimääräykset kieltävät mm. seuraavat:

- kenen tahansa tekemä osan poiston ja kaiken muun toiminnan, jonka tavoitteena on tehdä mistä tahansa uuden ajoneuvon osasta toimimaton ajoneuvon tuottaman melun hallitsemiseksi ennen myyntiä tai sen toimitusta lopulliselle asiakkaalle tai sen käytön aikana, lukuun ottamatta huolto-, korjaus- tai vaihtotoimenpiteitä;
- ajoneuvon käyttö kyseisen laitteen tai oleellisen osan poiston tai muokkauksen jälkeen.

Tarkasta pakoputki/äänenvaimennin ja vaimentimen putket ja varmista, ettei niissä ole ruostumisen merkkejä tai reikiä ja että pakokaasujärjestelmä toimii moitteettomasti.

Mikäli pakokaasujärjestelmän tuottama melu kovenee, ota välittömästi yhteyttä **aprilia** valtuutettuun huoltoliikkeeseen.

HUOMAUTUS

PAKOKAASUJÄRJESTELMÄÄN EI SAA KOSKEA.

Le propriétaire du véhicule est averti que la loi peut interdire ce qui suit:

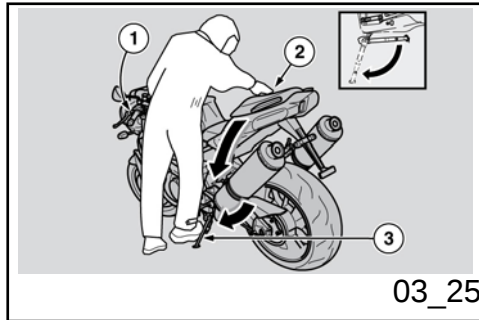
- La dépose et tout acte visant à rendre inopérant, de la part de quiconque, en dehors des interventions d'entretien, réparation ou remplacement, de n'importe quel dispositif ou élément constitutif incorporé dans un véhicule neuf dans le but de contrôler l'émission des bruits avant la vente ou la livraison du véhicule à l'acquéreur final ou pendant son utilisation;
- l'emploi du véhicule après qu'un tel dispositif ou élément constitutif ait été enlevé ou rendu inopérant.

Contrôler le pot d'échappement / silencieux et les tuyaux du silencieux, en s'assurant qu'il n'y ait pas de traces de rouille ou de trous et que le système d'échappement fonctionne correctement.

Si le bruit produit par le système d'échappement augmente, contacter immédiatement un **Concessionnaire Officiel aprilia**.

N.B.

IL EST INTERDIT D'ALTÉRER LE SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT.



03_25

Tukijalka (03_25)

Siinä tapauksessa, että mistä tahansa syystä (esimerkiksi ajoneuvon siirtämiseksi) on seisontatuki jouduttu palauttamaan sisälle, ajoneuvon asettamiseksi seisontatuen varaan on toimittava seuraavalla tavalla:

- Valitse sopiva pysäköintipaikka.
- Tartu vasempaan kahvaan (1) ja laske oikea kätesi ajoneuvon päälle takaosaan (2).
- Työnnä sivuseisontatuki oikealla jalalla kokonaan auki (3).
- Kallista ajoneuvoa kunnes seisontatuki osuu maahan.
- Käännä ohjaustanko kokonaan vasemmalle.



VARMISTA ETTÄ PYSÄKÖINTIPAIKKA ON ESTEETÖN SEKÄ MAAPERÄLTÄÄN TASAINEN JA VAKAA.

HUOMIO



VARMISTA, ETTÄ AJONEUVO PYSYY PYSTYSSÄ.

Ohjeita varkauksien

Bequille (03_25)

Au cas où une manoeuvre quelconque (par exemple: le déplacement du véhicule) aurait demandé la rentrée de la béquille, procéder comme suit pour replacer le véhicule sur la béquille:

- Choisir la zone de stationnement.
- Saisir la poignée gauche (1) et appuyer la main droite sur la partie arrière du véhicule (2).
- Pousser la béquille latérale avec le pied droit, en l'étendant complètement (3).
- Incliner le véhicule jusqu'à appuyer la béquille au sol.
- Braquer le guidon complètement vers la gauche.



VÉRIFIER QUE LE TERRAIN DE LA ZONE DE STATIONNEMENT EST DÉGAGÉ, SOLIDE ET PLAT.

ATTENTION



S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

Conseils contre le vol

estämiseksi**HUOMIO**

JOS KÄYTÄT LEVYLUKKOA, MUISTA IRROTTAA SE AINA ENNEN AJAMISEEN RYHTYMISTÄ. JOS NÄIN EI TEHDÄ, SAATTAA SEURAUKSENA OLLA JARRUJÄRJESTELMÄN VAKAVAT VAURIOT, NIISTÄ JOHTUVAT ONNETTOMUUDET, FYYSISET VAURIOT JA JOPA KUOLEMANTAPAUKSET.

ATTENTION

SI ON UTILISE UN DISPOSITIF BLOQUE-DISQUE, FAIRE UN MAXIMUM D'ATTENTION LORS DE SON EXTRACTION AVANT DE SE METTRE À LA CONDUITE DU VÉHICULE. LE MANQUEMENT À CET AVERTISSEMENT POURRAIT ENDOMMAGER GRAVEMENT LE SYSTÈME DE FREINAGE ET PROVOQUER DES ACCIDENTS SUIVIS DE LÉSIONS CORPORELLES, VOIRE LA MORT.

Älä KOSKAAN jätä virta-avainta lukkoon ja käytä aina ohjauslukkoa. Pysäköi ajoneuvo varmaan paikkaan, mahdollisesti autotalliin tai valvotulle alueelle. Käytä mahdollisuuksien mukaan lisävarustetta varkauden estoon. Tarkasta, että ajoneuvon kaikki asiakirjat ja verot ovat järjestyksessä. Kirjoita tälle sivulle henkilötietosi ja puhelinnumerosi, joiden avulla omistaja on helppo löytää, mikäli ajoneuvo löydetään mahdollisen varkauden jälkeen.

SUKUNIMI:

.....

NIMI:

.....

OSOITE:

.....

.....

Ne JAMAIS laisser la clé de contact insérée et toujours utiliser l'antivol de direction. Stationner le véhicule dans un endroit sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé. Utiliser, dans la mesure du possible, un dispositif antivol additionnel. Vérifier que les documents et la taxe de circulation sont en règle. Inscrire ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de découverte suite à un vol.

PRÉNOM :

.....

NOM :

.....

ADRESSE :

.....

PUHELINNUMERO:

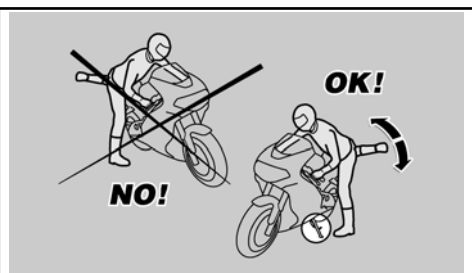
VAROITUS

MONISSA TAPAUKSISSA VARASTETUT AJONEUVOT TUNNISTETAAN KÄYTTÖ- JA HUOLTO-OPPAASEEN KIRJOITETTUIJEN TIETOJEN AVULLA.

N° DE TÉLÉPHONE :

AVERTISSEMENT

DANS DE NOMBREUX CAS, LES VÉHICULES VOLÉS SONT IDENTIFIÉS GRÂCE AUX DONNÉES REPORTÉES SUR LE MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN.



03_26



03_27

Perusturvallisuussäännöt (03_26, 03_27, 03_28, 03_29, 03_30)

Seuraaviin ohjeisiin tulee kiinnittää erityisen suurta huomiota, koska niiden tarkoituksena on lisätä turvallisuutta, ja niitä noudattamalla vältetään henkilöihin, tavaroihin ja itse ajoneuvoon kohdistuvilta vaurioilta, jotka ovat seurauksena kuljettajan kaatumisesta tai matkustajan putoamisesta ajoneuvon päältä ja/tai itse ajoneuvon kaatumisesta.

Ajoneuvon päälle nousemisen ja sieltä laskeutumisen tulee tapahtua esteettömin liikkein ja käsien ollessa vapaina (ei esineitä, päälle pukematonta kypärää, käsineitä tai suojalaseja)

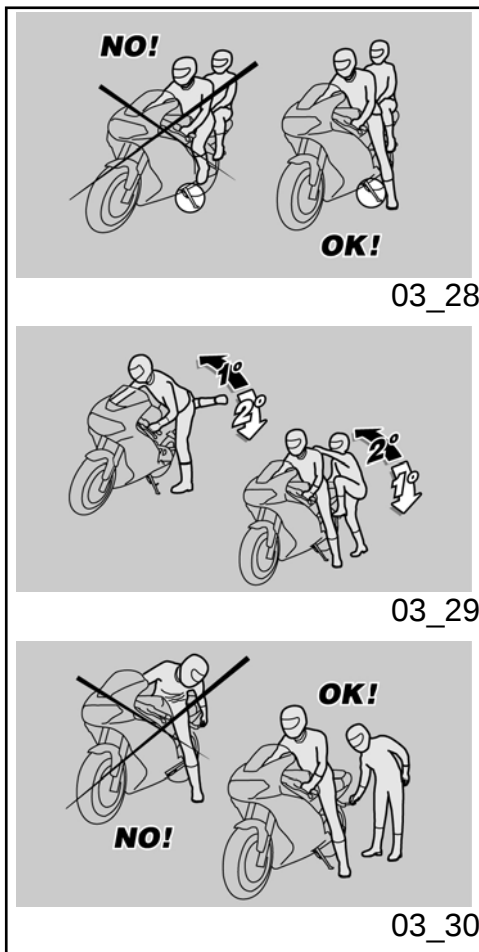
Nouse ja laskeudu ainoastaan ajoneuvon vasemmalta puolelta ja ainoastaan sivuseisontatuen ollessa alhaalla.

Normes de sécurité de base (03_26, 03_27, 03_28, 03_29, 03_30)

Les indications reportées ci-après réclament un maximum d'attention car elles ont été rédigées dans le but d'améliorer la sécurité et d'éviter d'endommager les personnes, les biens et le véhicule, suite à la chute du pilote ou du passager du véhicule et/ou à la chute ou renversement du véhicule.

Les opérations de montée et descente du véhicule doivent être effectuées avec la pleine liberté de mouvement et les mains dégagées (sans porter objets, casque, gants ou lunettes).

Monter et descendre seulement du côté gauche du véhicule et seulement avec la béquille latérale abaissée.



Seisontatuki on suunniteltu kestämaan ajoneuvon painon pienellä kuormalla, ilman kuljettajaa ja matkustajaa.

Ajoasentoon nousu ajoneuvon ollessa sivuseisontatuen varassa on sallittu ainoastaan kaatumisen ja kumoon menemisen estämiseksi, eikä sivuseisontatukea tule kuormittaa kuljettajan tai matkustajan painolla.

Nousun ja laskun aikana ajoneuvon paino saattaa aiheuttaa tasapainon menetyksen, jolloin vaarana saattaa olla kaatuminen ja kumoon meneminen.

HUOMIO

KULJETTAJA ON AINA ENSIMMÄINEN AJONEUVON PÄÄLLE NOUSTAESSA JA VIIMEINEN SIELTÄ LASKEUDUTTAESSA. KULJETTAJAN TEHTÄVÄ ON PITÄÄ AJONEUVOA VAKAASTI TASAPAINOSSA MATKUSTAJAN NOUSTESSA KYIYTIIN JA SIELTÄ POIS.

Matkustajan on puolestaan liikuttava varovaisesti noustessaan ja laskeutuessaan, jotta hän ei tulisi vaarantaneeksi ajoneuvon tai kuljettajan tasapainoa.

HUOMIO

AJAJAN TEHTÄVÄNÄ ON OPASTAA MATKUSTAJAA KYIYTIIN

La béquille est conçue pour soutenir le poids du véhicule et d'un minimum de charge, sans conducteur et passager.

La montée en position de conduite, avec le véhicule placé sur la béquille latérale, est permise seulement pour prévenir la possibilité de chute ou de renversement et ne prévoit pas le chargement du poids du conducteur et du passager sur la béquille latérale.

À la montée ou à la descente, le poids du véhicule peut provoquer un déséquilibre suivi d'une perte d'équilibre et de la possibilité de chute ou renversement.

ATTENTION

LE CONDUCTEUR EST TOUJOURS LE PREMIER À MONTER ET LE DERNIER À DESCENDRE DU VÉHICULE ET C'EST À LUI D'ASSURER L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DANS LA PHASE DE MONTÉE OU DE DESCENTE DU PASSAGER

D'autre part, le passager doit monter et descendre du véhicule en se déplaçant avec précaution pour ne pas déséquilibrer le véhicule et le conducteur.

ATTENTION

LE CONDUCTEUR DOIT INSTRUIRE LE PASSAGER SUR LA FAÇON DE MONTER

NOUSEMISESSA SEKÄ SIELTÄ
LASKEUTUMISESSA.

AJONEUVO ON VARUSTETTU
ERITYISILLÄ MATKUSTAJAN
JALKATUILLA, JOIDEN
TARKOITUKSENA ON HELPOTTA
MATKUSTAJAN NOUSUA KYTYIN JA
SIELTÄ POISTUMISTA. MATKUSTAJAN
TULEE KÄYTTÄÄ AINA VASEN
JALKATUKEA AJONEUVON KYTYIN
NOUSTESSAAN JA SIELTÄ
POISTUESSAAN.

ÄLÄ EDES YRITÄ LASKEUTUA ALAS
AJONEUVON PÄÄLTÄ HYPPÄÄMÄLLÄ
TAI OJENTAMALLA JALAN MAAHAN.
KUMMASSAKIN TAPAUKSESSA
AJONEUVON TASAPAINO JA VAKAUS
VOIVAT KÄRSIÄ.

HUOMIO

MATKATAVARAT JA AJONEUVON
TAKAOSAAN KIINNITETYT TAVARAT
SAATTAVAT ESTÄÄ AJONEUVON
SELKÄÄN NOUSUA JA SIELTÄ
POISTUMISTA.

JOKA TAPAUKSESSA VALMISTAUDU
SUORITTAMAAN NOUSU OIKEAN JALAN
HALLITULLA LIIKKEELLÄ, JOKA EI SAA
OSUA AJONEUVON TAKAOSAAN VAAN
KULKEA SEN YLI (TAKAOSA TAI
MATKATAVARAT) ILMAN ETTÄ
AJONEUVON TASAPAINO JÄRKKYY.

ET DE DESCENDRE DU VÉHICULE.

POUR LA MONTÉE ET LA DESCENTE DU
PASSAGER, LE VÉHICULE EST DOTÉ DE
REPOSE-PIEDS PASSAGER
SPÉCIFIQUES. LE PASSAGER DOIT
TOUJOURS UTILISER LE REPOSE-PIEDS
GAUCHE POUR MONTER ET
DESCENDRE DU VÉHICULE

NE PAS DESCENDRE NI MÊME TENTER
DE DESCENDRE DU VÉHICULE EN
PASSANT OU EN ALLONGEANT LA
JAMBE POUR TOUCHER TERRE. DANS
LES DEUX CAS, L'ÉQUILIBRE ET LA
STABILITÉ DU VÉHICULE SERAIENT
COMPROMIS.

ATTENTION

LES BAGAGES ET LES OBJETS FIXÉS À
LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHICULE
PEUVENT CRÉER UN OBSTACLE À LA
MONTÉE OU À LA DESCENTE DU
VÉHICULE.

DANS TOUS LES CAS, PRÉVOIR ET
EFFECTUER UN MOUVEMENT BIEN
CONTRÔLÉ DE LA JAMBE DROITE,
LAQUELLE DOIT ÉVITER ET DÉPASSER
LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHICULE
(BAVETTE OU BAGAGES) SANS
PROVOQUER LE RENVERSEMENT DE
CELUI-CI.

NOUSU

- Tartu ohjaustankoon oikein ja nouse ajoneuvon selkään kuormittamatta sivuseisontatukea painollasi.

HUOMIO

MIKÄLI ET YLETY ASETTAMAAN KUMPAKIN JALKAASI MAAHAN, ASETA MAAHAN OIKEA JALKA (JOS AJONEUVON TASAPAINO JÄRKKYY, SIVUSEISONTATUKI "SUOJAA" VASEN PUOLTA) JA PIDÄ VASEN JALKA VALMIINA LASKEUTUMAAN.

- Laske kummatkin jalat maahan ja suorista ajoneuvo ajoasentoon pitämällä se tasapainossa.

HUOMIO

KULJETTAJA EI SAA VETÄÄ ULOS TAI EDES YRITTÄÄ VETÄÄ ULOS MATKUSTAJAN JALKATUKEA AJOASENNOSSA OLLESSAAN. VAARANA ON AJONEUVON TASAPAINON JA VAKAUDEN MENETTÄMINEN.

- Matkustajan tulee vetää kaksi jalkatukeaan ulos.
- Opasta matkustajaa ajoneuvon kyytiin nousemisessa.

MONTÉE

- Saisir correctement le guidon et monter sur le véhicule sans charger son poids sur la béquille latérale.

ATTENTION

AU CAS OÙ IL SERAIT IMPOSSIBLE DE POSER LES DEUX PIEDS À TERRE, POSER LE PIED DROIT (EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE LE CÔTÉ GAUCHE EST PROTÉGÉ PAR LA BÉQUILLE LATÉRALE) ET TENIR LE PIED GAUCHE PRÊT À ÊTRE POSÉ.

- Poser les deux pieds à terre et redresser le véhicule en position de marche en le tenant en équilibre.

ATTENTION

LE CONDUCTEUR NE DOIT PAS EXTRAIRE OU TENTER D'EXTRAIRE LES REPOSE-PIEDS PASSAGER DE LA POSITION DE CONDUITE : CELA POURRAIT COMPROMETTRE L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

- Faire extraire au passager les deux repose-pieds passager.
- Instruire le passager à propos de la montée sur le véhicule.

- Työnnä sivuseisontatuki vasemmalla jalalla kokonaan sisälle.

LASKEUTUMINEN

- Valitse sopiva pysäköintipaikka.
- Pysäytä ajoneuvo.



VARMISTA ETTÄ PYSÄKÖINTIPAIKKA ON ESTEETÖN SEKÄ MAAPERÄLTÄÄN TASAINEN JA VAKAA.

- Vedä vasemman jalan korolla sivuseisontatuki ulos ja suorista se kokonaan.

HUOMIO

MIKÄLI ET YLETY ASETTAMAAN KUMPAAKIN JALKAASI MAAHAN, ASETA MAAHAN OIKEA JALKA (JOS AJONEUVON TASAPAINO JÄRKKYY, SIVUSEISONTATUKI "SUOJAA" VASENNA PUOLTA) JA PIDÄ VASEN JALKA VALMIINA LASKEUTUMAAN.

- Aseta molemmat jalat maahan ja pidä ajoneuvoa tasapainossa ajoasennossa.
- Opasta matkustajaa ajoneuvon päältä laskeutumisessa.

- Agir avec le pied gauche sur la béquille latérale et la faire rentrer complètement.

DESCENTE

- Choisir la zone de stationnement.
- Arrêter le véhicule.



VÉRIFIER QUE LE TERRAIN DE LA ZONE DE STATIONNEMENT EST DÉGAGÉ, SOLIDE ET PLAT.

- Avec le talon du pied gauche, agir sur la béquille latérale et la déplier complètement.

ATTENTION

AU CAS OÙ IL SERAIT IMPOSSIBLE DE POSER LES DEUX PIEDS À TERRE, POSER LE PIED DROIT (EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE LE CÔTÉ GAUCHE EST PROTÉGÉ PAR LA BÉQUILLE LATÉRALE) ET TENIR LE PIED GAUCHE PRÊT À ÊTRE POSÉ.

- Poser les deux pieds à terre et tenir en équilibre le véhicule en position de marche.
- Instruire le passager sur la descente du véhicule.



KAATUMIS- JA PUTOAMISVAARA.

VARMISTA, ETTÄ MATKUSTAJA ON LASKEUTUNUT ALAS AJONEUVON KYYDISTÄ.

ÄLÄ KUORMITA SIVUSEISONTATUKEA PAINOLLASI.

- Kallista ajoneuvoa kunnes seisontatuki laskeutuu maahan.
- Tartu ohjaustankoon kunnolla ja tule pois ajoneuvon selästä.
- Kierrä ohjaustanko kokonaan vasempaan.
- Työnnä matkustajan jalkatuet sisälle.

HUOMIO



VARMISTA, ETTÄ AJONEUVO PYSYY PYSTYSSÄ.



RISQUE DE CHUTE ET RENVERSEMENT.

S'ASSURER QUE LE PASSAGER EST BIEN DESCENDU DU VÉHICULE.

NE PAS CHARGER SON POIDS SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

- Incliner le véhicule afin de poser la béquille au sol.
- Saisir correctement le guidon et descendre du véhicule.
- Tourner le guidon complètement vers la gauche.
- Faire rentrer les repose-pieds passager.

ATTENTION



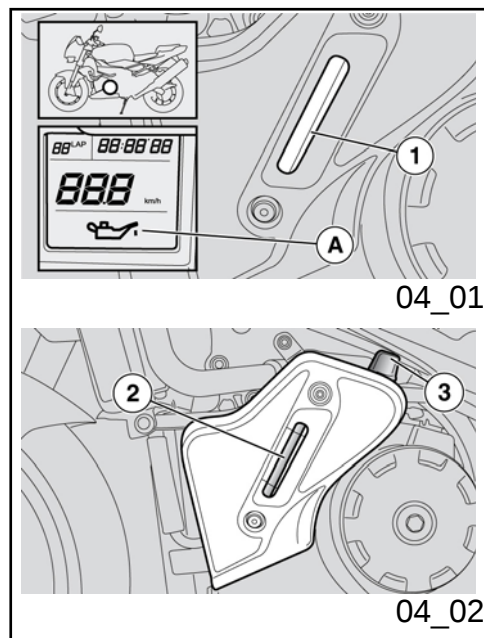
S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

RSV1000 R - RSV1000 FACTORY

aprilia



**Luku 04
Huolto
Chap. 04
L'entretien**



Johdanto

VAROITUS

TÄMÄ AJONEUVO ON SUUNNITELTU HAVAITSEMAAN REAALIAJASSA MAHDOLLISET TOIMINTAHÄIRIÖT, JOTKA TALLENTUVAT ELEKTRONISEN OHJAUSYKSIKÖN MUISTIIN.

Avant-propos

AVERTISSEMENT

CE VÉHICULE EST CONÇU POUR IDENTIFIER EN TEMPS RÉEL D'ÉVENTUELLES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT, MÉMORISÉES PAR LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE.

Tason tarkistus (04_01, 04_02)

Tarkasta moottoriöljyn määrä säännöllisin väliajoin.

HUOMAUTUS

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTA KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYSISSÄ TAI EPÄTASAISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.



MOOTTORIÖLJYN MÄÄRÄ TULEE TARKASTAA LÄMPIMÄSTÄ MOOTTORISTA.

JOS MOOTTORIÖLJYN MÄÄRÄ TARKASTETAAN KYLMÄSTÄ MOOTTORISTA, ÖLJY SAATTAA LASKEUTUA VÄLIAIKAISESTI

Verification niveau (04_01, 04_02)

Contrôler périodiquement le niveau d'huile moteur.

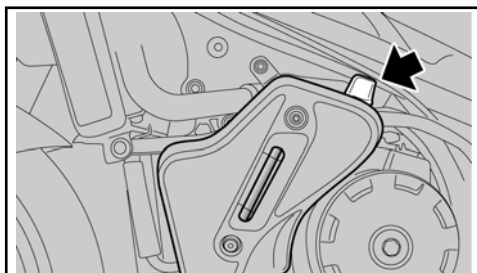
N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS, OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

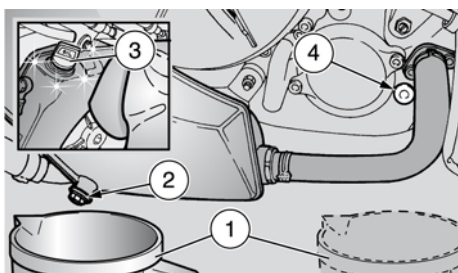


LE CONTRÔLE DU NIVEAU D'HUILE MOTEUR DOIT ÊTRE EFFECTUÉ MOTEUR CHAUD.

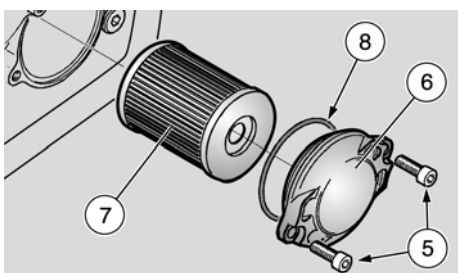
EN EFFECTUANT LE CONTRÔLE DE L'HUILE MOTEUR FROID, L'HUILE POURRAIT DESCENDRE



04_03



04_04



04_05

MINIMITASON ALAPUOLELLE.

TÄMÄ EI SINÄLLÄÄN OLE ONGELMALLISTA KUNHAN VAIN HÄLYTYSMERKKIVALO EI SYTY YHTÄ AIKAA NÄYTÖN MOOTTORIÖLJYN PAINE -KUVAKKEEN KANSSA.

HUOMIO

MOOTTORIN LÄMMITTÄMISEKSI JA MOOTTORIÖLJYN LÄMPÖTILAN NOSTAMISEKSI KÄYTTÖLÄMPÖTILAAN, EI OLE RIITTÄVÄÄ ANTAA PAIKALLAAN OLEVAN AJONEUVON KÄYDÄ MINIMIKIERROKSILLA.

SENSIJAAN ON TARKASTUS SUORITETTAVA JOKO MATKAN TAI NOIN 15 KILOMETRIN (10MI) PITUISEN KAUPUNGIN ULKOPUOLELLA SUORITETUN AJON JÄLKEEN (RIITTÄVÄ RASITUS MOOTTORIÖLJYN LÄMPÖTILAN NOSTAMISEKSI).

- Pysäytä moottori.
- Pidä ajoneuvoa pystyasennossa molemmat renkaat maassa.
- Tarkasta vasemmassa katteessa sijaitsevasta erityisestä aukosta (1) öljyn taso läpinäkyvässä putkessa (2).

MAX = maksimitaso;

MIN = minimitaso

TEMPORAIREMENT EN-DESSOUS DU NIVEAU « MIN »'.

CELA NE CONSTITUE AUCUN PROBLÈME TANT QUE L'ÉCLAIRAGE COMBINÉ DU VOYANT D'ALARME ET DE L'ICÔNE DE PRESSION D'HUILE DU MOTEUR SUR LE TABLEAU DE BORD NE SE PRODUIT PAS.

ATTENTION

POUR RÉCHAUFFER LE MOTEUR ET PORTER L'HUILE MOTEUR À LA TEMPÉRATURE DE TRAVAIL, NE PAS LAISSER FONCTIONNER LE MOTEUR AU RALENTI SI LE VÉHICULE ARRÊTÉ.

LA PROCÉDURE CORRECTE PRÉVOIT D'EFFECTUER LE CONTRÔLE APRÈS UN VOYAGE OU APRÈS AVOIR PARCOURU ENVIRON 15 km (10 mi) SUR UN PARCOURS EXTRA-URBAIN (SUFFISANTS POUR PORTER L'HUILE MOTEUR À TEMPÉRATURE).

- Arrêter le moteur.
- Tenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées sur le sol.
- S'assurer, à travers la fente appropriée (1) sur le carénage gauche, du niveau d'huile sur le tuyau transparent (2).

MAX = niveau maximum

Ero "MAX"- ja "MIN"-viitteiden välillä on noin 500 ml (30.51 cu in).

- Taso on sopiva, jos se ulottuu osapuilleen "MAX"-tasoon.

MIN = niveau minimum

La différence entre « **MAX** » et « **MIN** » est d'environ 500 cm³ (30.51 cu in).

- Le niveau est correct s'il rejoint approximativement le niveau « **MAX** ».

Öljyn lisäys (04_03)

HUOMIO



ÄLÄ YLITÄ MERKINTÄÄ MAX TAI ALITA MERKINTÄÄ MIN, JOTTA MOOTTORILLE EI AIHEUTUISI VAKAVIA VAURIOITA.

Jos on tarpeen lisätä moottoriöljyä:

- Irrota vasen sivukate.
- Kierrä auki ja irrota korkki.

Jos käytät suppiloa tai muuta vastaavaa, tarkasta, että se on puhdas.



ÄLÄ LISÄÄ ÖLJYYN LISÄAINEITA TAI MITÄÄN MUUTAKAAN.

Appoint d'huile (04_03)

ATTENTION



NE PAS DÉPASSER L'INSCRIPTION «MAX» NI ALLER EN-DESSOUS DE L'INSCRIPTION «MIN», POUR NE PAS ENDOMMAGER GRAVEMENT LE MOTEUR.

Si nécessaire, restaurer le niveau d'huile moteur:

- Déposer le carénage latéral gauche.
- Dévisser et enlever le bouchon.

Si un entonnoir ou autre élément est utilisé, s'assurer qu'il est parfaitement propre.



NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU

Suosittelut tuotteet**AGIP TEC 4T, SAE 15W-50***Moottoriöljy*

Käytä laatuöljyjä, joiden ominaisuudet ovat samat tai korkeammat kuin CCMC G-4 A.P.I. SG. SAE 15W-50

D'AUTRES SUBSTANCES À L'HUILE.**Produits conseillés****AGIP TEC 4T, SAE 15 W-50***Huile moteur*

Utiliser de l'huile de marque aux performances conformes ou supérieures aux spécifications CCMC G-4 A.P.I. S.G. SAE 15 W-50

- Täytä säiliö oikealle tasolle.

- Remplir le réservoir en rétablissant le niveau correct.

Öljyn vaihto (04_04, 04_05)

MOOTTORIÖLJYN JA MOOTTORIÖLJYN SUODATTIMEN VAIHTO SAATTAA OSOITTAUTUA VAIKEAKSI JA MONIMUTKAISEKSI KOKEMATTOMALLE TEKIJÄLLE.

TARPEEN VAATIESSA OTA YHTEYTTÄ valtuutettuun aprilia-huoltopalveluun.

JOS KUITENKIN HALUAT SUORITTAA TOIMENPITEEN ITSE, SEURAA TARKOIN SEURAAVIA OHJEITA.

Vidange d'huile (04_04, 04_05)

LES OPÉRATIONS DE VIDANGE DE L'HUILE MOTEUR ET DE REMPLACEMENT DU FILTRE À HUILE MOTEUR POURRAIENT S'AVÉRER DIFFICILES ET COMPLEXES POUR L'OPÉRATEUR INEXPÉRIMENTÉ.

EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilia.

SI L'ON SOUHAITE TOUT DE MÊME PROCÉDER PERSONNELLEMENT, RESPECTER LES INSTRUCTIONS SUIVANTES.

Tarkasta moottoriöljyn määrä säännöllisin väliajoin.

Vaihto:

HUOMIO

ÖLJY VALUU HELPOMMIN KOKONAAN ULOS SILLOIN KUN SE ON LÄMMINTÄ JA SIKSI JUOKSEVAMPAA. TÄMÄ TILA SAAVUTETAAN YLI 20 MINUUTTIA KESTÄNEEN NORMAALIKÄYTÖN JÄLKEEN.



LÄMMITETYN MOOTTORIN ÖLJY ON ERITTÄIN KUUMAA. VARO, ETTET POLTA ITSEÄSI KUUMALLA ÖLJYLLÄ SEURAAVIEN TOIMENPITEIDEN SUORITTAMISEN AIKANA.

- Irrota vasen kate.
- Puhdista rievulla huolellisesti täyttöaukkoa ympäröivä alue (3) mahdollisesta liasta.
- Aseta tilavuudeltaan vähintään 4000 ml (244 cu in) astia (1) säiliön tyhjennyskorkin (2) kohdalle.
- Ruuvaa auki ja irrota säiliön tyhjennyskorkki (2).

Contrôler périodiquement le niveau d'huile moteur.

Pour le remplacement:

ATTENTION

POUR UN MEILLEUR ET COMPLET ÉCOULEMENT, IL EST NÉCESSAIRE QUE L'HUILE SOIT CHAUDE ET PAR CONSÉQUENT PLUS FLUIDE, CONDITION ATTEINTE APRÈS ENVIRON VINGT MINUTES DE FONCTIONNEMENT NORMAL.



LE MOTEUR CHAUD CONTIENT DE L'HUILE À HAUTE TEMPÉRATURE. PRÊTER UNE ATTENTION PARTICULIÈRE À NE PAS SE BRÛLER DURANT LE DÉROULEMENT DES OPÉRATIONS SUCCESSIVES.

- Déposer le carénage gauche.
- Avec un chiffon nettoyer soigneusement la zone environnant le bouchon de remplissage (3) d'éventuels dépôts de saleté.
- Positionner un récipient (1) d'une capacité supérieure à 4.000 cm³ (244 cu in) au niveau du bouchon de vidange (2) du réservoir.

- Ruuvaa auki ja irrota täyttökorkki (3).
- Tyhjennä öljy ja anna tippua muutaman minuutin astiaan (1).
- Tarkasta säiliön tyhjennyskorkin (2) tiivistysrengas ja vaihda se tarvittaessa.
- Ruuvaa tyhjennyskorkki (2) säiliöön ja kiristä.

**Säiliön tyhjennyskorkin (2)
kiristysmomentti: 15 Nm (1,5 kgm).**

- Siirrä astiaa (1) ja aseta se moottorin alustan alle, moottorin tyhjennyskorkin (4) kohdalle.
- Ruuvaa auki ja irrota moottorin tyhjennyskorkki (4).
- Tyhjennä öljy ja anna tippua muutaman minuutin astiaan (1).
- Irrota tyhjennyskorkin (4) magneettiin kiinnittyneet metallijäänteet ja lukitse korkki.

**Moottorin tyhjennyskorkin (4)
kiristysmomentti: 12 Nm (1,2 kgm)**

**MOOTTORIÖLJYN SUODATTIMEN
VAIHTO**

- Avaa kaksi ruuvia (5) ja irrota kanssi (6).
- Irrota moottoriöljyn suodatin (7).

Älä käytä käytettyä öljyä uudelleen.

- Levitä ohut kerros öljyä uuteen moottoriöljyn suodattimen

- Dévisser et enlever le bouchon de vidange (2) du réservoir.
- Dévisser et enlever le bouchon de remplissage (3).
- Vidanger et laisser goutter pendant quelques minutes l'huile à l'intérieur du récipient (1).
- Contrôler et éventuellement remplacer la rondelle d'étanchéité du bouchon de vidange (2) du réservoir.
- Visser et serrer le bouchon de vidange (2) du réservoir.

Couple de serrage du bouchon de vidange (2) du réservoir: 15 Nm (1,5 kgm).

- Déplacer le récipient (1) et le positionner sous le carter moteur, au niveau du bouchon de vidange du moteur (4).
- Dévisser et enlever le bouchon de vidange (4) du moteur.
- Vidanger et laisser goutter pendant quelques minutes l'huile à l'intérieur du récipient (1).
- Retirer les résidus métalliques attachés à l'aimant du bouchon de vidange (4) et le serrer.

Couple de serrage du bouchon de vidange du moteur (4): 12 Nm (1,2 kgm)

**REPLACEMENT DU FILTRE À HUILE
MOTEUR**

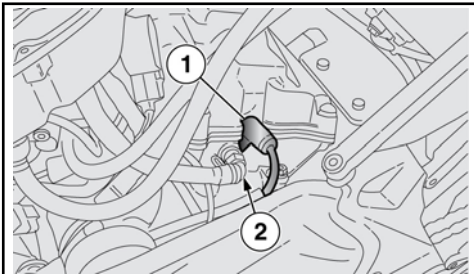
- Dévisser les deux vis (5) et déposer

- tiivistysrenkaaseen (8).
- Laita uusi moottoriöljyn suodatin.
- Aseta kansi (6) paikoilleen, kierrä kiinni ja kiristä kaksi ruuvia (5).
- Kaada suositeltua moottoriöljyä säiliöön korkista (3) seuraten samalla läpinäkyvän putken viitemerkkejä vasemmassa katteessa sijaitsevan aukon kautta. Täytä öljyä tasoon "**MAX**" saakka'.
- Käynnistä moottori minimikierroksilla.
- Moottoriöljyn taso laskee nopeasti alle minimitason "**MIN**".
- Pysäytä moottori.
- Lisää moottoriöljyä kunnes öljy saavuttaa maksimitason "**MAX**".

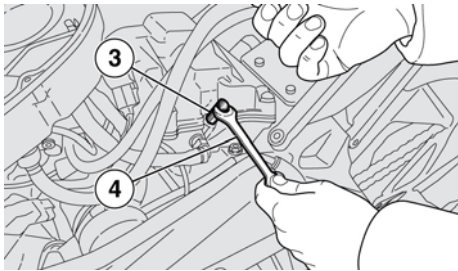
- le couvercle (6).
- Déposer le filtre à huile moteur (7).

Ne pas réutiliser un filtre déjà utilisé précédemment.

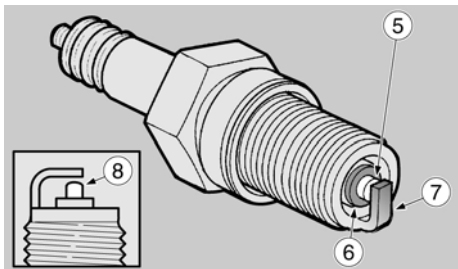
- Étendre un film d'huile sur la bague d'étanchéité (8) du nouveau filtre à huile moteur.
- Insérer le nouveau filtre à huile moteur.
- Remonter le couvercle (6), visser et serrer les deux vis (5).
- Remplir le réservoir d'huile moteur par le bouchon (3) avec de l'huile moteur conseillée tout en observant les repères sur le tuyau transparent, à travers la fente respective sur le carénage gauche, jusqu'à rejoindre le niveau maximum "**MAX**".
- Démarrer le moteur au ralenti.
- Le niveau d'huile moteur descendra rapidement jusqu'en-dessous du niveau minimum « **MIN** ».
- Arrêter le moteur.
- Remplir d'huile moteur, en rétablissant le niveau maximum "**MAX**".



04_06



04_07



04_08

Hekikutulpan irrotus (04_06, 04_07, 04_08, 04_09)

Irrota sytytystulpat säännöllisesti, puhdista niistä hiilikertymät ja vaihda ne tarvittaessa.



TARKASTA, PUHDISTA TAI VAIHDA MOLEMMAT SYTYTYSTULPAT, YKSI KERRALLAAN. VAIKKA VAIN TOINEN SYTYTYSTULPISTA VAATISI VAIHTOA, VAIHDA AINA KUITENKIN MOLEMMAT SYTYTYSTULPAT.



ANNA MOOTTORIN JA VAIMENTIMEN JÄÄHTYÄ YMPÄRISTÖN LÄMPÖTILAAN ENNEN SEURAAVIEN TOIMENPITEIDEN SUORITTAMISTA PALOVAMMOJEN EHKÄISEMISEKSI.

- Nosta polttoainesäiliötä.



AJONEUVON KUMPIKIN SYLINTERI ON VARUSTETTU YHDELLÄ SYTYTYSTULPALLA.

Depose de la bougie (04_06, 04_07, 04_08, 04_09)

Démonter périodiquement les bougies, les décalaminer, et si nécessaire les remplacer.



CONTRÔLER, NETTOYER OU REMPLACER, UNE PAR UNE, LES DEUX BOUGIES. MÊME SI UNE SEULE DES BOUGIES DOIT ÊTRE REMPLACÉE, REMPLACER TOUJOURS LES DEUX BOUGIES.



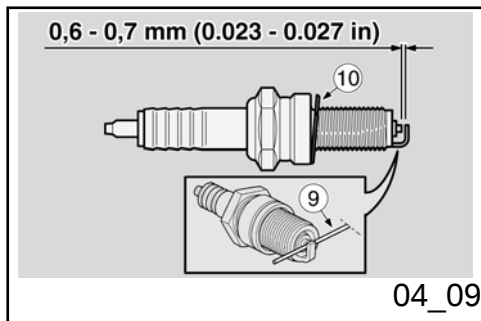
AVANT D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS SUIVANTES, LAISSER REFROIDIR LE MOTEUR ET LE SILENCIEUX JUSQU'À CE QU'ILS AIENT ATTEINT LA TEMPÉRATURE AMBIANTE, AFIN D'ÉVITER DE POSSIBLES BRÛLURES.

- Soulever le réservoir de carburant.



LE VÉHICULE EST DOTÉ D'UNE BOUGIE POUR CHAQUE CYLINDRE.

LES OPÉRATIONS SUIVANTES FONT



SEURAAVISSA TOIMENPITEISSÄ VIITATAAN VAIN YHDEN SYLINTERIN SYTYTYSTULPPAAN, MUTTA TOIMENPITEET KOSKEVAT KUMPAKIN SYLINTERIÄ.

Irrottaminen:

- Irrota sytytystulpan (2) hattu (1).
- Poista kaikki lika sytytystulpan kannasta.
- Kiinnitä sytytystulppaan työkalusarjaan kuuluva erityisavain.
- Vie sytytystulpan avaimen kuusikulmaiseen koloon (3) työkalusarjaan kuuluva leuka-avain (4).
- Kierrä sytytystulppa auki ja vedä se pois paikaltaan huolehtien samalla siitä, että sylinterin sisään ei pääse pölyä tai mitään muutakaan aiheetonta.

Tarkastus ja puhdistus:



PUHDISTUKSESSA EI SAA KÄYTTÄÄ METALLIHARJOJA JA/TAI HANKAAVIA TUOTTEITA VAAN AINOASTAAN PAINEILMAA.

RÉFÉRENCE À LA BOUGIE D'UN SEUL CYLINDRE, MAIS RESTENT VALABLES POUR LES DEUX CYLINDRES.

Pour la dépose:

- Enlever la pipette (1) de la bougie (2).
- Retirer toute trace de saleté de la base de la bougie.
- Enfiler sur la bougie la clé fournie avec le kit d'outils.
- Insérer sur le logement hexagonal de la clé pour bougie (3) la clé à fourche (4) fournie avec le kit d'outils.
- Dévisser la bougie et l'extraire du logement, en prenant soin de ne pas faire entrer de poussière ou d'autres substances à l'intérieur du cylindre.

Pour le contrôle et le nettoyage:



POUR LE NETTOYAGE, NE PAS UTILISER DE BROSSES MÉTALLIQUES ET/OU DE PRODUITS ABRASIFS, MAIS EXCLUSIVEMENT UN JET D'AIR COMPRIMÉ.

Selitykset:

- keskielektrodi (5);
- eristys (6);
- sivuelektrodi (7).

- Tarkasta, että sytytystulpan elektrodeissa ja eristyksessä ei ole karstaa tai syöpymismerkkejä. Jos niitä on, puhdista paineilmalla.

Mikäli sytytystulpan eristyksessä havaitaan halkeamia, sen elektrodit ovat syöpyneet, siinä on runsaasti keräymiä tai keskielektrodin (5) huippu (8) on pyöristynyt, tulee sytytystulppa vaihtaa uuteen.

- Tarkasta elektrodien välinen etäisyys vaijerityypisellä paksuusmittarilla (9).

HUOMIO

ÄLÄ YRITÄ MILLÄÄN TAVALLA SAATTAA ELEKTRODEJA OIKEAN ETÄISYYDEN PÄÄHÄN TOISISTAAN.

Elektrodien välisen etäisyyden tulee olla 0,6 ÷ 0,7 mm (0.023 ÷ 0.027 in), muussa tapauksessa sytytystulppa tulee vaihtaa.

- Varmista, että aluslaatta (10) on

Légende :

- électrode centrale (5) ;
- isolant (6) ;
- électrode latérale (7).

- Contrôler que les électrodes et l'isolant de la bougie sont exempts de calamine ou de signes de corrosion, éventuellement nettoyer avec un jet d'air comprimé.

Si la bougie présente des fissures sur l'isolant, des électrodes corrodées, de la calamine en excès ou l'électrode centrale (5) avec le sommet arrondi (8), elle doit être remplacée.

- Contrôler la distance entre les électrodes avec un calibre d'épaisseur du type à fil (9).

ATTENTION

NE TENTER EN AUCUNE FAÇON DE REPORTER À LA BONNE MESURE LA DISTANCE ENTRE LES ÉLECTRODES.

La distance entre les électrodes doit être de 0,6 - 0,7 mm (0.023 - 0.027 in). Si elle est différente, remplacer la bougie.

- S'assurer que la rondelle (10) est en

hyvässä kunnossa.

Asennus:

- Kun aluslevy (10) on asennettu, kierrä sytytystulppa paikoilleen käsin, jotta et vaurioittaisi sen kierteitä.
- Kiinnitä välinekotelon avaimella kiertäen jokaista sytytystulppaa 1/2 kierrosta aluslevyn painamiseksi.

Sytytystulpan liitäntämomentti: 20 Nm (2 kgm).

HUOMIO

SYTYTYSTULPPA TULEE KIINNITTÄÄ HYVIN. MIKÄLI NÄIN EI TEHDÄ, MOOTTORI VOI YLIKUUMENTUA JA SEURAUKSENA VOI OLLA VAKAVIA VAURIOITA.

KÄYTÄ AINOASTAAN SUOSITELTUJA SYTYTYSTULPPIA; MUUTOIN MOOTTORIN SUORITUSKYKY SAATTAÄ HEIKENTYÄ JA KÄYTTÖIKÄ LYHENTYÄ.

- Aseta tulpan hattu kunnolla, niin ettei se irtoa moottorin tärinän vuoksi

bon état.

Pour l'installation :

- Une fois la rondelle (10) montée, visser manuellement la bougie pour éviter d'endommager le filetage.
- Serrer avec la clé fournie dans le kit d'outils, en faisant accomplir un 1/2 tour à chaque bougie pour comprimer la rondelle.

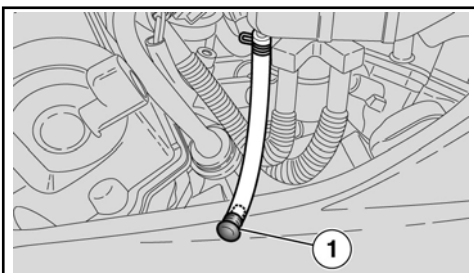
Couple de serrage de la bougie : 20 Nm (2 kgm).

ATTENTION

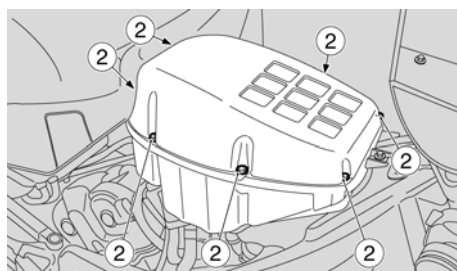
LA BOUGIE DOIT ÊTRE BIEN VISSÉE, AUTREMENT LE MOTEUR POURRAIT SURCHAUFFER ET S'ENDOMMAGER GRAVEMENT.

UTILISER SEULEMENT DES BOUGIES DE TYPE CONSEILLÉ, AUTREMENT ON RISQUE DE COMPROMETTRE LES PRESTATIONS ET LA DURÉE DU MOTEUR.

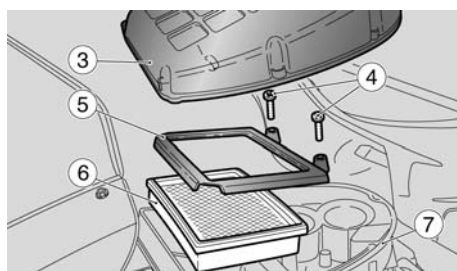
- Positionner correctement la pipette de la bougie, de façon à ce qu'elle ne se détache pas avec les vibrations du moteur.



04_10



04_11



04_12

Ilmansuodattimen irrotus (04_10, 04_11, 04_12)

- Irrota korkki (1) säännöllisin väliajoin, tyhjennä sisältö sopivaan astiaan ja toimita se keräyspisteeseen.

POISTO

- Nosta polttoainesäiliötä.
- Kierrä auki ja irrota seitsemän ruuvia (2).
- Irrota suodatinkotelon kansi (3).
- Kierrä auki ja irrota kaksi ruuvia (4).
- Irrota suodattimen lukituslevyke (5).
- Irrota ilmansuodatin (6).
- Tarkasta, että tiiviste (7) on ehjä. Jos se on rikki, vaihda se.



SULJE IMUAUKOT PUHTAALLA LIINALLA, ETTEI IMUPUTKIIN PÄÄSE LIKAA. UUELLEEN ASENNETTAESSA TARKASTA ENNEN SUODATINKOTELON KANNEN (3) PAIKALLEEN ASETTAMISTA, ETTÄ SUODATINKOTELON SISÄLLE EI OLE JÄÄNYT LIINAA TAI MUITA ESINEITÄ. VARMISTA, ETTÄ SUODATTAVA OSA ON ASETETTU PAIKALLEEN SITEN, ETTÄ SUODATTAMATON ILMA EI PÄÄSE LÄPI. MUISTA ETTÄ MÄNNÄN JA SYLINTERIN OSIIDEN ENNENAIAKAINEN KULUMINEN SAATTAA OLLA SEURAUSTA

Demontage du filtre a air (04_10, 04_11, 04_12)

- Périodiquement, déposer le bouchon (1), vidanger le contenu dans un récipient et le remettre à un centre de récupération.

ENLÈVEMENT

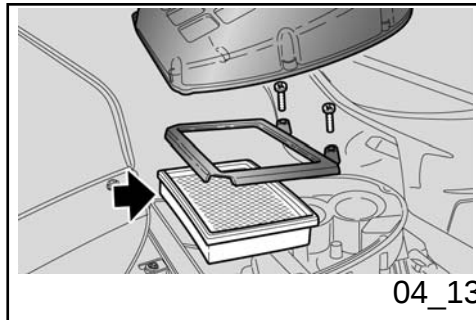
- Soulever le réservoir de carburant.
- Dévisser et enlever les sept vis (2).
- Déposer le couvercle du boîtier du filtre (3).
- Dévisser et enlever les deux vis (4).
- Déposer la bride de blocage du filtre (5).
- Extraire le filtre à air (6).
- Contrôler l'intégrité du joint (7), si endommagé le remplacer.



BOUCHER LES CORNETS D'ASPIRATION AVEC UN CHIFFON PROPRE, POUR ÉVITER QUE D'ÉVENTUELS CORPS ÉTRANGERS N'ENTRENT DANS LES CONDUITS D'ASPIRATION. AU REMONTAGE, AVANT DE REPLACER LE COUVERCLE DU BOÎTIER DU FILTRE (3), S'ASSURER QU'IL NE RESTE PLUS DE CHIFFON OU D'AUTRES OBJETS À L'INTÉRIEUR DU BOÎTIER DU FILTRE. S'ASSURER QUE L'ÉLÉMENT FILTRANT EST CORRECTEMENT POSITIONNÉ, DE FAÇON À NE PAS LAISSER PASSER

VIALISESTA TAI VÄÄRIN ASETETUSTA SUODATTAVASTA OSASTA.

L'AIR NON FILTRÉ. NE PAS OUBLIER QUE L'USURE PRÉMATURÉE DES SEGMENTS DU PISTON ET DU CYLINDRE PEUT ÊTRE CAUSÉE PAR UN ÉLÉMENT DÉFECTUEUX OU MAL POSITIONNÉ.



Ilmansuodattimen puhdistus (04_13)

OSITTAINEN PUHDISTUS

- Tartu ilmansuodattimeen pystysuorassa ja lyö sitä useamman kerran puhtaan tason päällä.
- Tarvittaessa puhdista ilmansuodatin paineilmasuihkulla (ohjaten suihkun sisältä ulospäin).
- Puhdista ilmansuodatin ulkoisesti puhtaalla liinalla.

VAIHTO

- Vaihda ilmansuodatin uuteen samanlaiseen.



ÄLÄ PAINA TAI TAPUTA
ILMANSUODATTIMEN
METALLIVERKKOA.

ÄLÄ KOSKETA ILMANSUODATINTA
RUUVIAVAIMELLA TAI VASTAVALLA.

Nettoyage du filtre à air (04_13)

NETTOYAGE PARTIEL

- Saisir le filtre à air verticalement et le battre plusieurs fois sur un chiffon propre.
- Si nécessaire, nettoyer le filtre à air avec un jet d'air comprimé (en le dirigeant de l'intérieur vers l'extérieur du filtre).
- Nettoyer l'extérieur du filtre à air avec un chiffon propre.

REPLACEMENT

- Remplacer le filtre à air par un nouveau du même type.



NE PAS APPUYER OU TAPER SUR LA
CRÉPINE MÉTALLIQUE DU FILTRE À AIR.

NE PAS AGIR SUR LE FILTRE AVEC UN
TOURNEVIS OU AUTRE.

HUOMIO

TARKASTA SUODATINTA PUHDISTETTAESSASI, ETTÄ SIINÄ EI OLE REPEÄMIÄ. VAIHDA TARVITTAESSA UUSI SUODATIN.



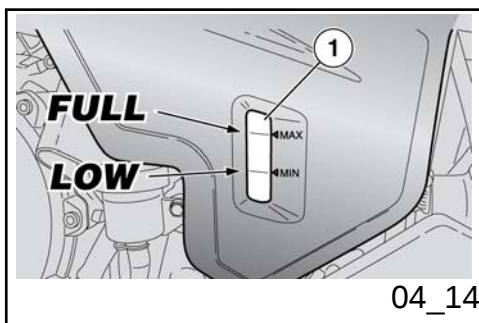
ÄLÄ ASENNAA KÄYTETTYÄ SUODATINTA UUDESTAAN.

ATTENTION

DURANT LES OPÉRATIONS DE NETTOYAGE DE L'ÉLÉMENT FILTRANT, VÉRIFIER QU'IL N'Y AIT PAS DE LACÉRATIONS. DANS LE CAS CONTRAIRE, REMPLACER L'ÉLÉMENT FILTRANT.



NE PAS RÉUTILISER UN FILTRE UTILISÉ PRÉCÉDEMMENT.



Jäähdytysnestetaso (04_14, 04_15)



ÄLÄ KÄYTÄ AJONEUVOA, JOS SEN JÄÄHDYTYSNESTEEN TASO ON LASKENUT ALLE MINIMITASON «LOW».

VAROITUS

OIKEA SIVUKATE ON IRROTETTAVA ENNEN KUIN VOIDAAN SUORITTAJÄÄHDYTYSNESTETTÄ KOSKEVIA TOIMENPITEITÄ.

HUOMIO



JÄÄHDYTYSNESTE ON MYRKYLLISTÄ

Niveau liquide de refroidissement (04_14, 04_15)

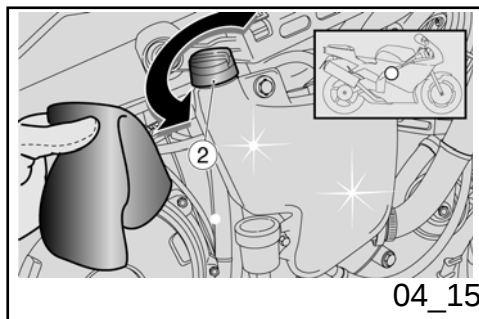


NE PAS UTILISER LE VÉHICULE SI LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST AU-DESSOUS DU NIVEAU MINIMUM «LOW».

AVERTISSEMENT

POUR EFFECTUER LES OPÉRATIONS SUR LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, IL EST NÉCESSAIRE DE DÉPOSER LE CARÉNAGE LATÉRAL DROIT.

ATTENTION



04_15

NIELTYNÄ; SEN KOSKETUS IHOON TAI SILMIIN VOI AIHEUTTAA ÄRSYTYSTÄ. JOS NESTETTÄ PÄÄSEE IHOON TAI SILMIIN, HUUHTELE PITKÄÄN RUNSAALLA VEDELLÄ JA OTA YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN. JOS AINETTA NIELLÄÄN, TULEE SE YRITTÄÄ OKSENTAA. HUUHTELE SUU JA NIELU RUNSAALLA VEDELLÄ JA OTA VÄLITTÖMÄSTI YHTEYS LÄÄKÄRIIN.

HUOMIO



VARO KAATAMASTA JÄÄHDYTYSNESTETTÄ MOOTTORIN JA PAKOKAASUJÄRJESTELMÄN KUUMILLE OSILLE; JÄÄHDYTYSNESTE VOI SYTTYÄ PALAMAAN. HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHDESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ KUMIHANSIKKAITA. NESTEEN VAIHTAMISEKSI ON KÄÄNNYTTÄVÄ aprilian valtuutetun huoltoliikkeen PUOLEEN.

ÄLÄ HÄVITÄ NESTETTÄ YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

ÄLÄ IRROTA KORKKIA PAISUNTASÄILIÖSTÄ (1) MOOTTORIN OLLESSA KUUMA, KOSKA JÄÄHDYTYSNESTE ON TÄLLÖIN PAINEEN ALAISENA JA ERITTÄIN



LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST TOXIQUE SI INGÉRÉ ; LE CONTACT AVEC LA PEAU ET LES YEUX POURRAIT CAUSER DES IRRITATIONS. SI LE LIQUIDE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES YEUX, Rincer LONGUEMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU ET CONSULTER UN MÉDECIN. SI INGÉRÉ, PROVOQUER LE VOMISSEMENT, Rincer ABONDAMMENT À L'EAU LA BOUCHE ET LA GORGE ET CONSULTER IMMÉDIATEMENT UN MÉDECIN.

ATTENTION



PRÊTER ATTENTION À NE PAS VERSER DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SUR LES PARTIES BRÛLANTES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT; IL POURRAIT S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES FLAMMES INVISIBLES. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX. POUR LE REMPLACEMENT, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilia.

NE PAS RÉPANDRE DE LIQUIDE DANS

KUUMAA . JOUTUESSAAN
KOSKETUKSIIN IHON TAI VAATTEIDEN
KANSSA SAATTAA AINE AIHEUTTAA
VAKAVIA PALOVAMMOJA JA/TAI
VAHINKOJA.

HUOMAUTUS

VAIHDON SUORITTAMISEKSI ON
KÄÄNNYTTÄVÄ VALTUUTETUN
APRILIA-HUOLTOLIIKKEEN PUOLEEN.

L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

NE PAS ENLEVER LE BOUCHON DU
VASE D'EXPANSION (1) LORSQUE LE
MOTEUR EST CHAUD, CAR LE LIQUIDE
DE REFROIDISSEMENT EST SOUS
PRESSION ET À TEMPÉRATURE
ÉLEVÉE. EN CONTACT AVEC LA PEAU
OU LES VÊTEMENTS, IL PEUT CAUSER
DES BRÛLURES ET/OU DES BLESSURES
GRAVES.

N.B.

POUR LE REMPLACEMENT,
S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE
OFFICIEL aprilia.



Suorita jäähdytysnesteen määrän
tarkastus ja mahdollinen lisääminen
moottorin ollessa kylmä



Effectuer les opérations de contrôle et
remplissage du liquide de
refroidissement lorsque le moteur est
froid.

TARKASTUS JA TÄYTTÖ

- Sammuta moottori ja odota, että se jäähtyy.
- Pidä ajoneuvoa pystysuorassa molemmat pyörät maassa.
- Varmista (rungan oikeassa sivussa

CONTRÔLE ET REMPLISSAGE

- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Maintenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.

sijaitsevan aukon (1) kautta että paisuntasäiliön sisältämän nesteen pinta osuu **"FULL"**- (**FULL**=maksimitaso) ja **"LOW"**- (**LOW**=minimitaso) viitteiden väliin.

- S'assurer (à travers la fente respective (1) sur le carénage droit) que le niveau de liquide, contenu dans le vase d'expansion, est compris entre les repères « **FULL** » (**FULL**=niveau maximum) et « **LOW** » (**LOW**=niveau minimum).

Jos näin ei ole:

- Irrota sivukate.
- Avaa ja irrota täyttökorkki (2).
- Täytä suositeltua jäähdytysnestettä kunnes neste saavuttaa osapuilleen merkin **"FULL"**. Älä ylitä tätä tasoa välttääksesi nesteen vuotamisen moottorin ollessa käynnissä.
- Laita täyttökorkki (2) paikoilleen ja kiristä.

HUOMIO

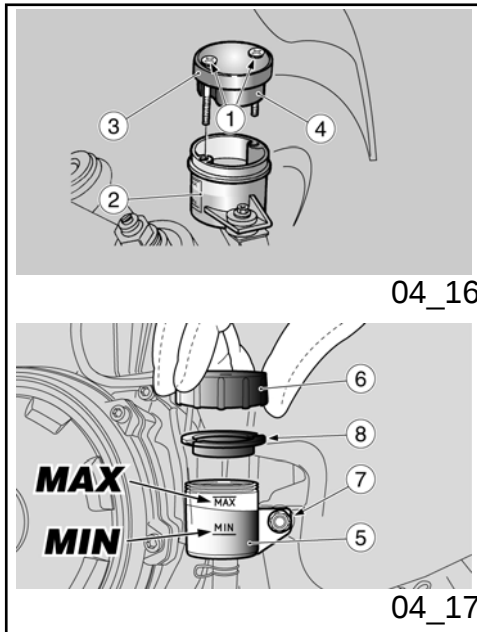
JOS JÄÄHDYTYSNESTEEN KULUTUS ON LIIALLISTA TAI JOS SÄILIÖ JÄÄ TYHJÄKSI, TARKASTA MAHDOLLISET JÄÄHDYTYSNESTEKIERRON VUODOT.

Dans le cas contraire:

- Déposer le carénage latéral.
- Dévisser et enlever le bouchon de remplissage (2).
- Remplir avec le liquide de refroidissement conseillé, jusqu'à ce que le niveau de liquide rejoigne approximativement le repère « **FULL** ». Ne pas dépasser le niveau afin d'éviter une fuite de liquide durant le fonctionnement du moteur.
- Réinsérer et visser le bouchon de remplissage (2).

ATTENTION

EN CAS DE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ET SI LE RÉSERVOIR RESTE VIDE, CONTRÔLER L'ABSENCE DE FUITES DANS LE CIRCUIT.



Jarrunestetasen tarkistus

Jarrunesteen tarkastus

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Etujarrua tarkastettaessa on ohjaustanko kierrettävä kokonaan oikealle.
- Takajarrua tarkastettaessa on ajoneuvoa pidettävä pystysuorassa siten, että säiliön sisältämä neste on samansuuntainen korkin kanssa.
- Varmista, että säiliön sisältämä neste ylittää "MIN"-viitteen:

MIN = minimitaso

MAX = maksimitaso

Jos nesteen taso ei ylety edes «**MIN**»-merkkiin:

- Tarkasta jarrupalojen ja levyn kuluneisuus.
- Mikäli jarrupaloja ja/tai -levyä ei tarvitse vaihtaa, lisää nestettä.
- Mikäli jarrupalat ja tai -levy vaihdetaan, tulee jarrunesteen määrä tarkastaa ja tarvittaessa sitä tulee lisätä.

Nesteen lisäys

Contrôle du niveau de l'huile des freins

Contrôle du liquide de frein

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Pour le frein avant, tourner le guidon complètement vers la droite.
- Pour le frein arrière, tenir le véhicule en position verticale de manière à ce que le liquide contenu dans le réservoir soit parallèle au bouchon.
- Contrôler que le liquide contenu dans le réservoir dépasse le repère « **MIN** »:

MIN = niveau minimum

MAX = niveau maximum

Si le liquide n'atteint pas au moins le repère « **MIN** »:

- Vérifier l'usure des plaquettes de frein et du disque.
- Si les plaquettes et/ou le disque ne doivent pas être remplacés, effectuer le remplissage.
- En cas de remplacement des plaquettes et/ou du disque, vérifier le liquide de frein et éventuellement effectuer le remplissage.

Appoint liquide système de

jarrujärjestelmään (04_16, 04_17)



JARRUNESTEEN VUOTOVAARA. ÄLÄ VEDÄ JARRUKAHVASTA, JOS JARRUNESTESÄILIÖN KORKKI ON HÖLLÄLLÄ TAI POIS PAIKALTAAN.



ÄLÄ JÄTÄ JARRUNESTETTÄ PITKÄKSI AIKAA ALTTIIKSI ILMALLE. JARRUNESTE ON KOSTEUTTA SITOVAA JA OLLESSAAN KOSKETUKSISSA ILMAN KANSSA SE IMEE KOSTEUTTA. JÄTÄ JARRUNESTESÄILIÖ AUKI AINOASTAAN TÄYTTÖÖN TARVITTAVAKSI AJAKSI.



JOTTA JARRUNESTETTÄ EI ROISKUISI TÄYTÖN AIKANA, SITÄ SUOSITELLAAN PIDETTÄVÄKSI SÄILIÖSSÄ SAMANSUUNTAISENA KUIN SÄILIÖN REUNA (VAAKA-ASENNOSSA). ÄLÄ LISÄÄ NESTEeseen MUITA AINEITA. JOS KÄYTETÄÄN SUPPILOA TAI MUUTA VASTAAVAA, ON VARMISTAUDUTTAVA SEN PUHTAUDESTA.

Suosittelut tuotteet

freinage (04_16, 04_17)



DANGER DE FUITE DU LIQUIDE DE FREIN. NE PAS ACTIONNER LE LEVIER DE FREIN AVEC LE BOUCHON DU RÉSERVOIR DE LIQUIDE DE FREIN DESSERRÉ OU RETIRÉ.



ÉVITER L'EXPOSITION PROLONGÉE DU LIQUIDE DE FREIN À L'AIR. LE LIQUIDE DE FREIN EST HYGROSCOPIQUE ET EN CONTACT AVEC L'AIR ABSORBE DE L'HUMIDITÉ. LAISSER LE RÉSERVOIR DU LIQUIDE DE FREIN OUVERT SEULEMENT LE TEMPS NÉCESSAIRE POUR EFFECTUER LE REMPLISSAGE.



POUR NE PAS RÉPANDRE LE LIQUIDE DU SYSTÈME DE FREINAGE DURANT LE REMPLISSAGE, IL EST RECOMMANDÉ DE MAINTENIR LE LIQUIDE DANS LE RÉSERVOIR PARALLÈLE AU BORD DU RÉSERVOIR (EN POSITION HORIZONTALE). NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES AU LIQUIDE. SI UN ENTONNOIR OU UN AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.

AGIP BRAKE FLUID DOT 4 PLUS*Jarruneste*

Suosittelavan nesteen sijasta voidaan käyttää nesteitä, joiden ominaisuudet ovat samat tai korkeammat kuin mainitut. Synteettinen neste SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925

Produits conseillés**AGIP BRAKE FLUID DOT 4 PLUS***Liquide de frein*

En alternative au liquide conseillé, on peut utiliser des liquides aux performances conformes ou supérieures aux spécifications. Fluide synthétique SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925

Etuajarrujärjestelmä

- Käyttämällä lyhyttä, ristipäistä ruuviavainta, avaa etujarrujärjestelmän (2) nestesäiliön ruuvit (1).
- Nosta ja irrota kansi (3) ruuveineen (1) sekä tiiviste (4).
- Täytä säiliöön (2) suositeltua jarrunestettä kunnes taso ylittää minimitason, joka on osoitettu merkinnällä "**MIN**".

Takajarrujärjestelmä

- Irrota oikea sivukate.
- Ruuvaa auki ruuvi (7).
- Siirrä säiliötä (5) kokonaan hieman ulospäin.
- Ruuvaa auki ja irrota korkki (6).
- Irrota tiiviste (8).
- Täytä säiliöön (2) suositeltua jarrunestettä kunnes taso nousee "**MIN**"- ja "**MAX**"-viitteiden välille.

Système de freinage avant

- En utilisant un tournevis court cruciforme, dévisser les vis (1) du réservoir de liquide du système de freinage avant (2).
- Soulever et déposer le couvercle (3) avec les vis (1) et le joint (4).
- Remplir le réservoir (2) de liquide de frein conseillé, jusqu'à dépasser le niveau minimum, indiqué par le repère « **MIN** ».

Système de freinage arrière

- Déposer le carénage latéral droit.
- Dévisser complètement la vis (7).
- Déplacer modérément vers l'extérieur le réservoir (5) complet.
- Dévisser et déposer le bouchon (6).
- Déposer le joint (8).
- Remplir le réservoir (2) de liquide de frein conseillé, jusqu'à rejoindre le juste niveau compris entre les deux repères « **MIN** » et « **MAX** ».



TÄYTÖN AIKANA VÄLTÄ JARRUJÄRJESTELMÄN NESTESÄILIÖN KÄÄNTÄMISTÄ EDES KORKIN OLLESSA KIINNI. VAARANA ON ILMAN PÄÄSY PIIRIIN JA SIITÄ AIHEUTUVAT JARRUJÄRJESTELMÄN TOIMINTAHÄIRIÖT.



SÄILIÖN SAA TÄYTTÄÄ MAX-MERKKIIN ASTI AINOASTAAN SILLOIN, KUN JARRUPALAT OVAT UUDET. JOS JARRUPALAT OVAT KULUNEET, SÄILIÖTÄ EI SÄÄ TÄYTTÄÄ "MAX"-MERKKIIN ASTI, KOSKA SE SAATTAA AIHEUTTAA NESTEEN ROISKUMISTA ULOS JARRUPALOJA VAIHDETTAESSA.

TARKASTA JARRUTUSTEHO.

MIKÄLI JARRUKAHVASSA HAVAITAAN LIIKAA JOUSTOA TAI JARRUJÄRJESTELMÄN TEHOKKUUS LASKEE, OTA YHTEYTTÄ valtuutettuun aprilia-huoltopalveluun.



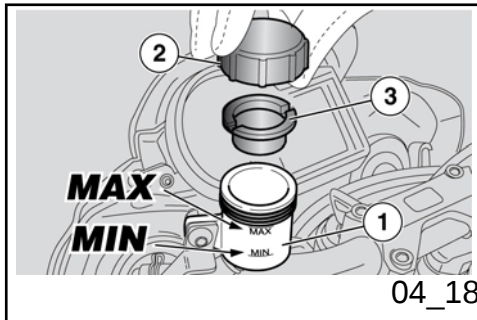
DURANT LE REMPLISSAGE, ÉVITER DE RENVERSER LE RÉSERVOIR DE LIQUIDE DU SYSTÈME DE FREINAGE, MÊME AVEC LE BOUCHON FERMÉ. CELA POURRAIT PROVOQUER UNE ENTRÉE D'AIR DANS LE CIRCUIT ET ENTRAÎNER UN MAUVAIS FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE.



LE REMPLISSAGE JUSQU'AU NIVEAU « MAX » DOIT ÊTRE EFFECTUÉ SEULEMENT AVEC DES PLAQUETTES NEUVES. IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS REMPLIR JUSQU'AU NIVEAU « MAX » AVEC DES PLAQUETTES USÉES, CAR CELA PROVOQUERAIT UNE FUITE DE LIQUIDE EN CAS DE REMPLACEMENT DES PLAQUETTES DE FREIN.

CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

EN CAS DE COURSE EXCESSIVE DU LEVIER DE FREIN OU DE PERTE D'EFFICACITÉ DU SYSTÈME DE FREINAGE S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilia.



Kytkinneesten tarkistaminen

- Aseta ajoneuvo pystyasentoon ja pidä ohjaustanko suorassa.
- Tarkasta, että säiliön sisältämä neste ylittää merkin "**MIN**".

MIN = minimitaso

MAX = maksimitaso

- Jos nesteen taso ei ylety edes merkkiin "**MIN**", huolehdi täytöstä.

HUOMAUTUS

MOOTTORISSA ON HYDRAULISESTI OHJATTAVA KYTKIN, JOKA TOIMII PATENTOIDUN PPC-JÄRJESTELMÄN AVULLA (PNEUMATIC POWER CLUTCH) TAKAPYÖRÄN HYPPELEHTIMISEN VÄLTÄMISEKSI ALEMMALLE VAIHTEELLE VAIHDETTAESSA.

Kytkinneesten lisäys (04_18)

Täyttö

- Kierrä auki ja ota pois korkki (2).
- Poista tiiviste (3).
- Täytä säiliö (1) kytkinneesteellä.

Contrôle liquide d'embrayage

- Positionner le véhicule à la verticale et maintenir le guidon droit.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse le repère « **MIN** ».

MIN = niveau minimum

MAX = niveau maximum

- Si le liquide ne rejoint pas au moins le repère « **MIN** », procéder au remplissage.

N.B.

LE MOTEUR DISPOSE D'UN EMBRAYAGE À COMMANDE HYDRAULIQUE, ASSISTÉ PAR LE SYSTÈME BREVETÉ EXCLUSIF PPC (PNEUMATIC POWER CLUTCH) POUR ÉVITER LE REBONDISSEMENT DE LA ROUE ARRIÈRE DURANT LE RÉTROGRADAGE.

Appoint liquide d'embrayage (04_18)

Remplissage

- Dévisser et déposer le bouchon (2).
- Déposer le joint (3).
- Remplir le réservoir (1) avec du

sopivaan tasoon asti, "MIN"- ja "MAX"-merkkien väliin.



ÄLÄ YLITÄ TÄYTETTÄESSÄ "MAX"-MERKKIÄ.

TARKASTA KYTKIMEN TEHOKKUUS.

MIKÄLI KYTKIMEN VIVUSSA ON LIIKAA VÄLYSTÄ TAI KYTKINJÄRJESTELMÄ TUNTUU TEHOTTOMALTA, KÄÄNNY valtuutetun aprilia-huoltoliikkeenPUOLEEN. SAATTAA OLLA, ETTÄ JÄRJESTELMÄ TULEE ILMATA.

HUOMIO



JOTTA JARRUNESTETTÄ EI ROISKUISI, AJONEUVOA EI SAA HEILUTTAA TÄYTÖN AIKANA. ÄLÄ LISÄÄ NESTEeseen MUITA AINEITA. JOS KÄYTÄT SUPPILOA TAI MUUTA VASTAAVAA, TARKASTA ETTÄ SE ON PUHDAS.



ÄLÄ JÄTÄ JARRUNESTETTÄ PITKÄKSI AIKAA ALTTIIKSI ILMALLE. JARRUNESTE ON KOSTEUTTA SITOVAA

liquide d'embrayage jusqu'à rejoindre le bon niveau, compris entre les deux repères « MIN » et « MAX ».



LORS DU REMPLISSAGE, NE PAS DÉPASSER LE NIVEAU « MAX ».

CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE L'EMBRAYAGE.

EN CAS DE COURSE À VIDE EXCESSIVE DU LEVIER DE COMMANDE DE L'EMBRAYAGE OU DE PERTE D'EFFICACITÉ DU SYSTÈME D'EMBRAYAGE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilia, DANS LA MESURE OÙ IL POURRAIT ÊTRE NÉCESSAIRE DE PURGER L'AIR DU SYSTÈME.

ATTENTION



POUR NE PAS RÉPANDRE DE LIQUIDE DE FREIN DURANT LE REMPLISSAGE, IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS SECOUER LE VÉHICULE. NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES AU LIQUIDE. SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST

JA OLLESSAAN KOSKETUKSISSA
ILMAN KANSSA SE IMEE KOSTEUTTA.
JÄTÄ JARRUNESTESÄILIÖ AUKI
AINOASTAAN TÄYTTÖÖN
TARVITTAVAKSI AJAKSI.

Suosittelut tuotteet

AGIP BRAKE 5.1, DOT 4
Suosittava KYTKINNESTE

-

PARFAITEMENT PROPRE.

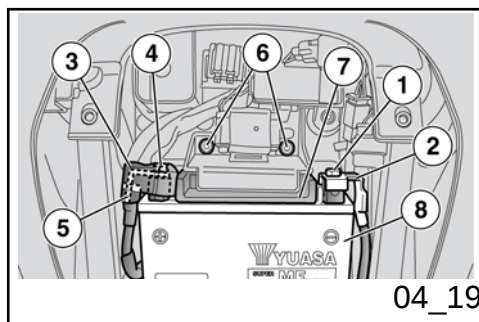


ÉVITER L'EXPOSITION PROLONGÉE DU LIQUIDE DE FREIN À L'AIR. LE LIQUIDE DE FREIN EST HYGROSCOPIQUE ET EN CONTACT AVEC L'AIR ABSORBE DE L'HUMIDITÉ. LAISSER LE RÉSERVOIR DU LIQUIDE DE FREIN OUVERT SEULEMENT LE TEMPS NÉCESSAIRE POUR EFFECTUER LE REMPLISSAGE.

Produits conseillés

AGIP BRAKE 5.1, DOT 4
LIQUIDE D'EMBAYAGE conseillé

-



Uuden akun käyttöönotto (04_19)

- Tarkasta, että virtalukko on asennossa "OFF".
- Irrota kuljettajan satula.
- Kierrä auki ja ota pois negatiivisen liittimen (-) ruuvi (1).
- Siirrä negatiivista kaapelia (2) sivulle.
- Irrota punainen suojahuppu (3).
- Kierrä auki ja ota pois positiivisen liittimen (+) ruuvi (4).
- Siirrä positiivista kaapelia (5) sivulle.

Mise en service d'une batterie neuve (04_19)

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur « KEY OFF ».
- Déposer la selle conducteur.
- Dévisser et enlever la vis (1) de la borne négative (-).
- Déplacer latéralement le câble négatif (2).
- Déplacer la coiffe de protection (3) de couleur rouge.
- Dévisser et enlever la vis (4) de la borne positive (+).

- Kierrä auki ja ota pois kaksi ruuvia (6).
- Irrota akun lukituslevy (7).
- Tartu tukevasti akkuun (8) ja nosta se pois paikaltaan.
- Aseta akku (8) tasaiselle alustalle, viileään ja kuivaan paikkaan.
- Asenna kuljettajan satula takaisin paikalleen.

HUOMIO

LIITÄ KOKOAMISVAIHEESSA ENSIN POSITIIVISEN LIITTIMEN (+) KAAPELI JA SITTEEN NEGATIIVISEN (-).



TARKASTA, ETTÄ AKUN KAAPELIEN JA LIITTIMIEN TERMINAALIT OVAT:

- HYVÄKUNTOISET (SYÖPYMÄTTÖMÄT JA PUHTAAT);
- RASVATTU NEUTRAALILLA RASVALLA TAI VASELIINILLA

- Déplacer latéralement le câble positif (5).
- Dévisser et enlever les deux vis (6).
- Déposer la bride (7) de blocage de la batterie.
- Saisir fermement la batterie (8) et la déposer de son logement en la soulevant.
- Ranger la batterie (8) sur une surface plate, dans un endroit frais et sec.
- Remplacer la selle conducteur.

ATTENTION

LORS DE LA REPOSE, BRANCHER D'ABORD LE CÂBLE SUR LA BORNE POSITIVE (+) PUIS CELUI SUR LA BORNE NÉGATIVE (-).



CONTRÔLER QUE LES COSSES DES CÂBLES ET LES BORNES DE LA BATTERIE SOIENT :

EN BON ÉTAT (EXEMPTS DE ROUILLE OU DE DÉPÔTS) ;

COUVERTS DE GRAISSE NEUTRE OU DE VASELINE.

Elektrolyyttitason tarkistus

VAROITUS

Verification du niveau de l'électrolyte

TÄMÄ AJONEUVO ON VARUSTETTU HUOLTOVAPAALLA AKULLA, JOKA EI VAADI MINKÄÄNLAISIA TOIMENPITEITÄ, PAITSI SATUNNAISEN TARKASTUKSEN JA MAHDOLLISEN UUELLEEN LATAUKSEN.

AVERTISSEMENT

CE VÉHICULE EST ÉQUIPÉ D'UNE BATTERIE DE TYPE SANS ENTRETIEN ET NE DEMANDE AUCUN TYPE D'INTERVENTION, SINON UN CONTRÔLE OCCASIONNEL ET UNE ÉVENTUELLE RECHARGE.

Akun lataus

- Irrota akku.
- Varaa käyttöä sopiva akkulaturi.
- Aseta akkulaturi halutulle lataustyypille.
- Kytke akku laturiin.

HUOMIO



HUOLEHDI TILAN RIITTÄVÄSTÄ TUULETUKSESTA LATAUKSEN TAI KÄYTÖN AIKANA JA VÄLTÄ LATAUKSEN AIKANA VAPAUTUVIEN KAASUJEN HENGITTÄMISTÄ.

Charge de la batterie

- Déposer la batterie.
- Se munir d'un chargeur de batterie adéquat.
- Préparer le chargeur de batterie pour le type de recharge indiqué.
- Brancher la batterie au chargeur de batterie.

ATTENTION



PENDANT LA RECHARGE OU L'UTILISATION, AÉRER ADÉQUATEMENT LE LOCAL ET ÉVITER D'INHALER LES GAZ ÉMIS DURANT LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

Käynnistä laturi.

Allumer le chargeur de batterie.

Tekniset ominaisuudet

LATAUSTYYPPI

Caractéristiques techniques

MODALITÉ DE RECHARGE

Lataus - Normaali

Sähkövirta - 1,0A

Aika - 8-10 tuntia

Lataus - Nopea

Sähkövirta - 10A

aika - 0,5

Recharge - Normale

Courant électrique - 1,0 A

Temps - 8-10 heures

Recharge - Rapide

Courant électrique - 10 A

temps - 0,5

Pitkä seisonta-aika



MIKÄLI AJONEUVOA EI KÄYTETÄ YLI KAHTENKYMMEEN PÄIVÄÄN, KYTKE IRTI 30 A:N SULAKKEET, JOTTA VÄLTYYTÄISIIN MONITOIMITIETOKONEEN VIRRANKULUTUKSEN AIHEUTTAMALTA AKUN KULUMISELTA.

HUOMIO

30 A:N SULAKKEIDEN POISTAMINEN AIHEUTTAA TOIMINTOJEN NOLLAANTUMISEN: DIGITAALISEN KELLON, MATKATIETOJEN SEKÄ KRONOMETRIN MITTAUSTULOSTEN.

Jos ajoneuvoa ei käytetä yli kahteen viikkoon, akku tulee ladata sen sulfatoitumisen estämiseksi.

Longue inactivité



SI LE VÉHICULE NE SERA PAS UTILISÉ PENDANT PLUS DE VINGT JOURS, DÉBRANCHER LES FUSIBLES DE 30 A, AFIN D'ÉVITER UNE DÉGRADATION DE LA BATTERIE, DUE À UNE CONSOMMATION DE COURANT DE L'ORDINATEUR MULTIFONCTION.

ATTENTION

LA DÉPOSE DES FUSIBLES DE 30 A ENTRAÎNE LA REMISE A ZÉRO DES FONCTIONS : HORLOGE NUMÉRIQUE, INFORMATIONS DE VOYAGE ET MESURES CHRONOMÉTRIQUES.

Au cas où le véhicule resterait inactif plus de quinze jours, il est nécessaire de recharger la batterie pour en éviter la sulfatation.

- Irrota akku.

Talvisin tai jos ajoneuvoa ei muutoin käytetä tarkasta akun varaustila säännöllisesti (noin kerran kuukaudessa), jotta varaustila ei heikkene.

- Lataa se täyteen käyttäen normaalia laturia.

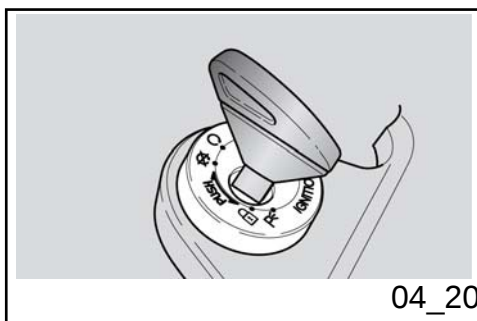
Jos akku jää kiinni ajoneuvoon, irrota akkukengät navoista.

- Déposer la batterie.

Durant la période hivernale ou lorsque le véhicule reste arrêté, pour éviter qu'elle ne se détériore, contrôler périodiquement la charge (environ une fois par mois).

- La recharger complètement en utilisant une recharge normale.

Si la batterie reste sur le véhicule, débrancher les câbles des bornes.



04_20

Varokkeet (04_20, 04_21, 04_22, 04_23, 04_24)

Jos jokin sähkölaite ei toimi oikein tai sen toiminta on puutteellista tai jos moottori ei käynnisty, sulakkeet on syytä tarkastaa.

Tarkasta ensin 15 A:n apusulakkeet ja sen jälkeen 30 A:n pääsulakkeet.

HUOMIO

ÄLÄ KORJAA VIOITTUNEITA SULAKKEITA.

ÄLÄ KOSKAAN KÄYTÄ SULAKKEITA, JOITA EI OLE TEKNISESTI MÄÄRITELTY.

SÄHKÖJÄRJESTELMÄ VOI VAURIOITUA TAI SE VOI JOPA SYTTYÄ PALAMAAN OIKOSULUN TAKIA.

HUOMIO

Les fusibles (04_20, 04_21, 04_22, 04_23, 04_24)

En cas de manque de fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un composant électrique ou si le moteur ne démarre pas, il faut contrôler les fusibles.

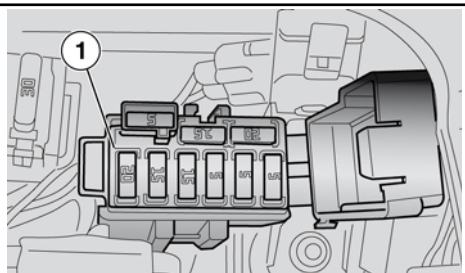
Contrôler d'abord les fusibles secondaires de 15 A puis les fusibles principaux de 30 A.

ATTENTION

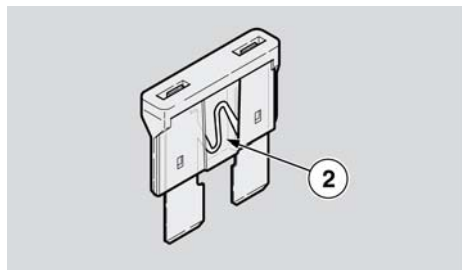
NE PAS RÉPARER DES FUSIBLES DÉFECTUEUX.

NE JAMAIS UTILISER DES FUSIBLES DIFFÉRENTS DE CEUX SPÉCIFIÉS.

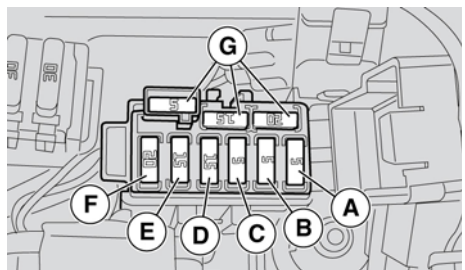
CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE ET MÊME PROVOQUER UN INCENDIE, EN CAS DE COURT-CIRCUIT.



04_21



04_22



04_23

JOS SULAKE VAURIOITUU USEIN, VOI TAPAHTUA OIKOSULKU TAI YLIKUORMITUS. OTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA YHTEYTTÄ valtuutettuun aprilia-huoltoliikkeeseen.

Tarkastaminen:

- Aseta virtalukko asentoon "OFF" oikosulun välttämiseksi.
- Poista kuljettajan satula.
- Avaa apusulakekotelon kansi (1).
- Irrota yksi sulake kerrallaan ja tarkasta, onko lanka (2) ehjä.
- Ennen sulakkeen vaihtoa yritä paikallistaa häiriön syy.
- Vaihda vaurioituneen sulakkeen tilalle saman ampeeriluvun sulake.
- Poista kuljettajan satula.
- Suorita myös pääsulakkeille samat toimenpiteet kuin edellä apusulakkeiden kohdalla on kerrottu.

HUOMAUTUS

JOS KÄYTÄT VARASULAKKEEN, MUISTA LAITTA A SEN PAIKALLE UUSI SAMANLAINEN SULAKE.

HUOMIO

30 A:N SULAKKEIDEN POISTAMINEN

ATTENTION

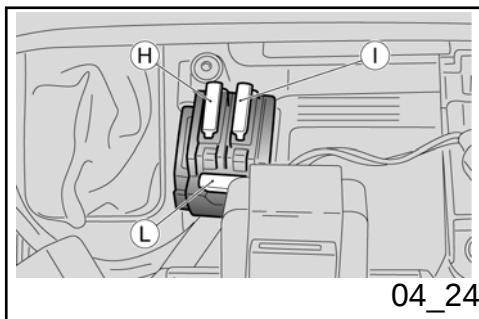
QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉQUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL Y AIT UN COURT-CIRCUIT OU UNE SURCHARGE. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilia.

Pour le contrôle:

- Positionner l'interrupteur d'allumage sur « OFF » afin d'éviter un court-circuit accidentel.
- Retirer la selle du pilote.
- Ouvrir le couvercle du boîtier (1) des fusibles secondaires.
- Extraire un fusible à la fois et contrôler si le filament (2) est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause de la panne.
- Remplacer le fusible, si endommagé, par un de même ampérage.
- Retirer la selle du pilote.
- Pour les fusibles principaux, effectuer les mêmes opérations décrites précédemment pour les fusibles secondaires.

N.B.

SI UN FUSIBLE DE RÉSERVE EST



AIHEUTTAA
NOLLAANTUMISEN:
KELLON, MATKATIETOJEN SEKÄ
KRONOMETRIN MITTAUSTULOSTEN.

TOIMINTOJEN
DIGITAALISEN

UTILISÉ, VEILLER À EN INSTALLER UN
AUTRE IDENTIQUE DANS LE LOGEMENT
RESPECTIF.

ATTENTION

LA DÉPOSE DES FUSIBLES DE 30 A
ENTRAÎNE LA REMISE A ZÉRO DES
FONCTIONS : HORLOGE NUMÉRIQUE,
INFORMATIONS DE VOYAGE ET
MESURES CHRONOMÉTRIQUES.

4 Huolto / 4 L'entretien

VARASULAKKEIDEN SIJAINTI

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
A) 5 A:n sulake	Avaimesta: valojen releeseen, jarruvaloihin, äänimerkkiin, seisontavaloihin
B) 5 A:n sulake	Avaimesta: suuntavilkkuihin, kojetauluun.
C) 5 A:n sulake	Akusta: virta-avaimen positiiviseen johtoon ja E.C.U.-yksikköön
D) 15 A:n sulake	Akusta: nopeussensoriin, bensiinipumppuun, releeseen, käynnistimeen, lambda-sondiin
E) 15 A:n sulake	Akusta: sähkötuulettimien releeseen, puoliin, injektoreihin, ilmanvaihdon läppiin,

DISPOSITION FUSIBLES SECONDAIRES

Caractéristique	Description/valeur
A) fusible de 5 A	De la clé à: relais feux, stop, klaxon, feux de position.
B) fusible de 5 A	De la clé à: clignotant, tableau de bord.
C) fusible de 5 A	De la batterie à: positif sous tension à la centrale E.C.U.
D) fusible de 15 A	De la batterie à: capteur de vitesse, pompe à essence, relais, starter, sonde lambda.
E) fusible de 15 A	De la batterie à: relais des électroventilateurs, bobines, injecteurs, volets des prises d'air, capteur de position de l'arbre à cames.

	kampiakselin asentosensoriin
F) 20 A:n sulake	Virtakytkimestä: kaukovaloihin, lähivaloihin.

F) fusible de 20 A	De l'interrupteur d'allumage à: feux de route, feux de croisement.
--------------------	--

PÄÄSULAKKEIDEN SIJAINTI

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
H) 30 A:n sulake	Akun lataus ja ajoneuvon kuormitukset (punaiset ja punavalkoiset kaapelit).
I) 30 A:n sulake	Injektiokuormitukset (punaiset ja punavalkoiset kaapelit).

DISPOSITION FUSIBLES PRINCIPAUX

Caractéristique	Description/valeur
H) fusible de 30 A	Recharge de la batterie et charges du véhicule (câbles rouge et rouge/blanc).
I) fusible de 30 A	Charges d'injection (câbles rouge et rouge/blanc).

HUOMIO

KOLME SULAKETTA OVAT VARALLA (G).

HUOMIO

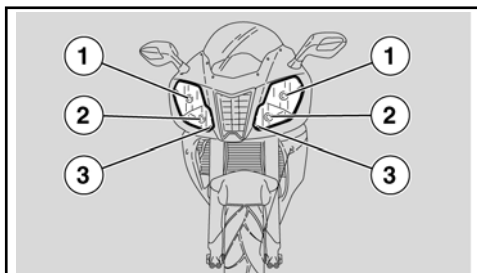
YKSI SULAKE ON VARALLA (L).

ATTENTION

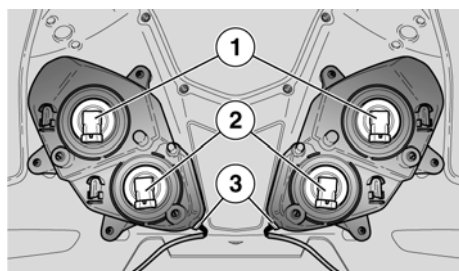
TROIS FUSIBLES SONT DE RÉSERVE (G).

ATTENTION

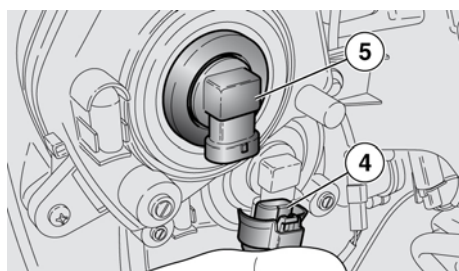
UN FUSIBLE EST DE RÉSERVE (L).



04_25



04_26



04_27

Lamput (04_25, 04_26, 04_27, 04_28, 04_29)

Selvyyden vuoksi tuulisuoja esitetään poispurettuna. Kauko- ja lähivalojen vaihtamiseksi tuulisuojaa ei tarvitse poistaa.

Etuvaloyksikköön on sijoitettu seuraavat:

- kaukovalojen kaksi lamppua (1);
- lähivalojen kaksi lamppua (2);
- seisontavalojen kaksi lamppua (3).

Lähi- ja kaukovalon lamput ovat keskenään samanlaisia.

Mikäli toinen lampuista (2) vahingoittuu eikä vaihtolamppua ole varalla, voidaan lamput vaihtaa keskenään (1).

Tämän toimenpiteen tarkoituksena ei ole laistaa vahingoittuneen lampun vaihdosta, vaan ainoastaan toimia hätäratkaisuna, kunnes uusi lamppu voidaan ostaa kaupasta.

Vaihto:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.

KAUKO- JA LÄHIVALOJEN LAMPUT

Mikäli kauko- ja lähivalojen lamput poistetaan samanaikaisesti on ehdottoman tarpeellista merkitä liittimet tarkoin ja tarkastaa asentamisvaiheessa, että kaikki osat tulevat oikeille paikoilleen.

- Irrota ylempi sivusuoja.
- Kytke irti liitin (4).

Ampoules (04_25, 04_26, 04_27, 04_28, 04_29)

Pour plus de clarté, la bulle est représentée retirée du véhicule. Pour effectuer le remplacement des ampoules des feux de route et des feux de croisement, il n'est pas nécessaire de déposer la bulle.

Dans le feu avant, se trouvent:

- deux ampoules du feu de route (1);
- deux ampoules du feu de croisement (2);
- deux ampoules du feu de position (3).

L'ampoule du feu de route et celle du feu de croisement sont identiques.

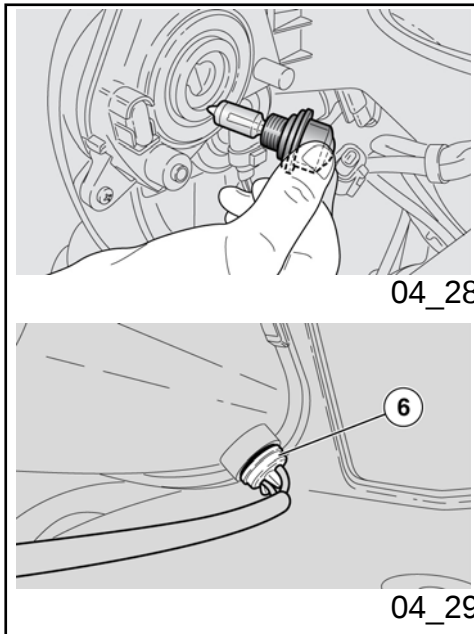
En cas d'endommagement d'une des deux ampoules (2), et en absence d'ampoule de remplacement, il est possible de la changer par une des ampoules (1).

Cette opération ne doit pas empêcher le remplacement de l'ampoule endommagée mais seulement faciliter le retour ou l'arrivée à un magasin pour l'acquisition d'une nouvelle ampoule.

Pour le remplacement:

- Positionner le véhicule sur la béquille.

AMPOULES FEU DE ROUTE ET FEU DE CROISEMENT



- Käännä rengasmutteria vastapäivään ja vedä lampun runko (5) ulos.
- Vaihda uuteen samanlaiseen.
- Asenna lampun runko samaan paikkaan ja käännä sitä myötäpäivään kunnes se lukittuu.
- Asenna oikein liitin (4).

SEISONTAVALON LAMPPU

- Tartu seisontavalon lampun kannattimeen (6), vedä ja irrota se paikoiltaan.
- Liu'uta lamppu pois paikaltaan ja vaihda sen tilalle samanlainen.

HUOMIO



ENNEN LAMPUN VAIHTOA KYTKE VIRTAKYTKIN ASEENTON «OFF» JA ODOTA MUUTAMA MINUUTTI, JOTTA LAMPPU EHTII JÄÄHTYÄ.

VAIHDA LAMPPU KÄYTTÄMÄLLÄ APUNA PUHTAITA KÄSINEITÄ TAI PUHDASTA JA KUIVAA KANGASTA.

ÄLÄ JÄTÄ SORMENJÄLKIÄ LAMPPUUN, SILLÄ NE VOIVAT AIHEUTTAA YLIKUUMENEMISEN, JOKA VOI PUOLESTAAN AIHEUTTAA LAMPUN RIKKOUTUMISEN. JOS KÄSITTELET LAMPPUA PALJAIN KÄSIN, PUHDISTA SE ALKOHOLILLA, JOTTA SE EI

Si la dépose simultanée des ampoules des feux de route et des feux de croisement est indispensable, marquer les connecteurs et vérifier, au remontage, leur correct positionnement.

- Déposer la protection latérale supérieure.
- Débrancher le connecteur (4).
- Tourner la bague d'arrêt dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et extraire le corps de l'ampoule (5).
- Le remplacer par un autre identique.
- Remonter le corps de l'ampoule dans le siège correspondant et le tourner dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à le bloquer.
- Installer correctement le connecteur (4).

AMPOULE DU FEU DE POSITION

- Saisir la douille du feu de position (6) et tirer d'elle pour l'extraire de son logement.
- Extraire l'ampoule et la remplacer par une autre de même type.

ATTENTION



AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, PORTER L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR «KEY OFF» ET ATTENDRE QUELQUES MINUTES QUE L'AMPOULE

VAURIOIDU.

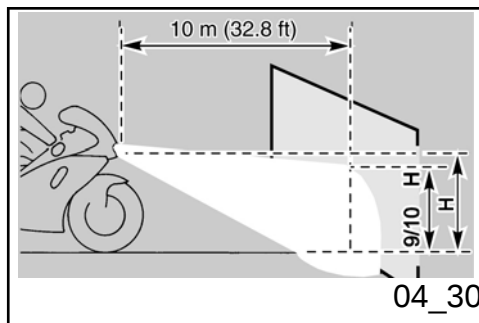
ÄLÄ KÄSITTELE SÄHKÖJOHTOJA
KOVAKOURAISESTI.

REFROIDISSE.

REPLACER L'AMPOULE EN ENFILANT
DES GANTS PROPRES OU EN UTILISANT
UN CHIFFON PROPRE ET SEC.

NE PAS LAISSER D'EMPREINTES SUR
L'AMPOULE, DANS LA MESURE OÙ
CELA POURRAIT LA FAIRE CHAUFFER
ET GRILLER. SI L'AMPOULE EST PRISE
À MAINS NUES, NETTOYER À L'ALCOOL
LES ÉVENTUELLES EMPREINTES POUR
ÉVITER QU'ELLE NE GRILLE.

NE PAS FORCER LES CÂBLES
ÉLECTRIQUES.



Valojen säätö (04_30, 04_31)

HUOMAUTUS

VALOKIILAN SUUNTAUS TULEE
TARKASTAA ERITYISILLÄ
TOIMENPITEILLÄ AJONEUVON
KÄYTTÖMAASSA VOIMASSA OLEVIA
LAKIEN MUKAISESTI.

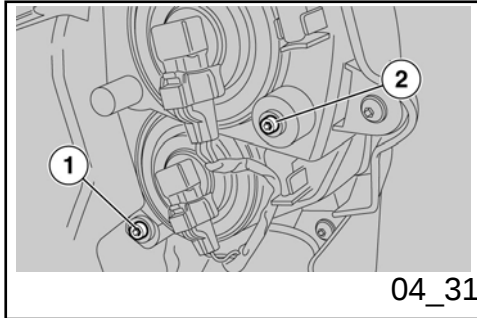
Reglage du projecteur (04_30, 04_31)

N.B.

EN FONCTION DE CE QUI EST PRESCRIT
PAR LA LÉGISLATION EN VIGUEUR
DANS LE PAYS OÙ LE VÉHICULE EST
UTILISÉ, DES PROCÉDURES
SPÉCIFIQUES DOIVENT ÊTRE
ADOPTÉES POUR LA VÉRIFICATION DE
L'ORIENTATION DU FAISCEAU
LUMINEUX.

ITALIA: etuvalon suuntauksen nopeaa
tarkistusta varten aja ajoneuvo
kymmenen metrin päähän pystysuorasta

ITALIE: pour une vérification rapide de
l'orientation correcte du faisceau
lumineux avant, placer le véhicule à dix



seinästä ja varmista, että maanpinta on tasainen. Sytytä lähivalot, istu ajoneuvon päälle ja tarkasta, että seinään suunnattu valokiila on hiukan ajovalon vaakasuoran linjan alapuolella (noin 9/10 kokonaiskorkeudesta).

mètres de distance d'un mur vertical, en s'assurant que le terrain soit plat. Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur le véhicule et vérifier que le faisceau lumineux projeté sur le mur se trouve légèrement au-dessous de l'axe horizontal du projecteur (environ 9/10 de la hauteur totale).

Valokiilan säätämiseksi

Pystysuuntainen säätö

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Työskentelemällä vasemmalta puolelta kuvun takaosasta säädä ruuvia (1) L-kuusioavaimella. KIRISTÄMÄLLÄ (myötäpäivään) valokiila laskee; LÖYSÄÄMÄLLÄ (vastapäivään), valokiila nousee.
- Toista sama oikeanpuoleiselle valolle.

Vaakasuuntainen säätö

- Valokiilaa voidaan säätää vaakasuunnassa L-kuusioavaimella ruuvista (2); KIRISTÄMÄLLÄ (myötäpäivään) valokiila siirtyy oikealle; LÖYSÄÄMÄLLÄ (vastapäivään), valokiila siirtyy vasemmalle.

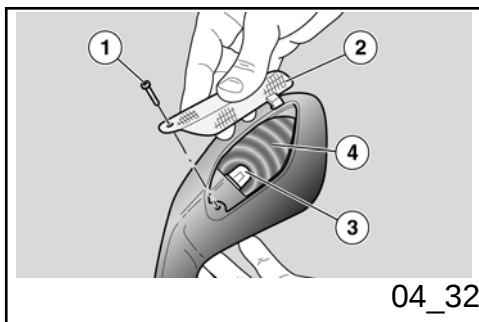
Pour effectuer le réglage du faisceau lumineux

Réglage vertical

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- En opérant du côté arrière gauche de la bulle, agir avec une clé à six pans en L sur la vis appropriée (1). EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'abaisse; EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'élève.
- Répéter la même opération sur le feu du côté droit.

Réglage horizontal

- En opérant sur la vis (2) il est possible de régler horizontalement le faisceau lumineux, en utilisant une clé à six pans en L. EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux se déplace vers la droite; EN VISSANT



Etusuuntavilkut (04_32)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja irrota ruuvi (1).
- Irrota pintalasi (2).
- Paina lampputa (3) hieman ja kierrä sitä vastapäivään.
- Irrota lampputa (3) paikaltaan.
- Asenna sen tilalle samanlainen lampputa.

Clignotants avant (04_32)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Déposer le verre (2).
- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son siège.
- Installer correctement une ampoule du même type.

VAROITUS

JOS PARAABELI (4) TULEE POIS PAIKOILTAAN, ASETA SE OIKEIN TAKAISIN.

AVERTISSEMENT

SI LA PARABOLE (4) SORT DE SON LOGEMENT, LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT.

Takavaloryhmä

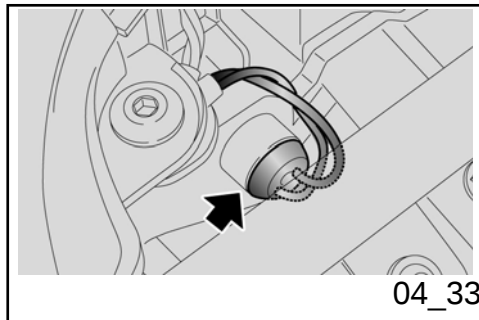
Moottoripyörän takavallo on varustettu LED-lampulla, joten niiden vaihto on paras jättää valtuutetun **aprilia**-huoltopalvelun hoidettavaksi.

Groupe optique arrière

La moto est équipée d'un feu arrière à DEL ; pour le remplacer, il est donc conseillé de s'adresser à un Concessionnaire Officiel **aprilia**.

Takasuuntavilkut

Takasuuntavilkujen lamput vaihdetaan samoin kuin etusuuntavilkujenkin.



Rekisterikilven valo (04_33)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Poista matkustajan satula / satulansuojus.
- Irrota rekisterikilven lampunkannatin.
- Liu'uta lamppu pois paikaltaan ja vaihda sen tilalle samanlainen.

Clignotants arrière

Pour remplacer les ampoules des clignotants arrière, opérer comme décrit pour les clignotants avant.

Eclairage de la plaque d'immatriculation (04_33)

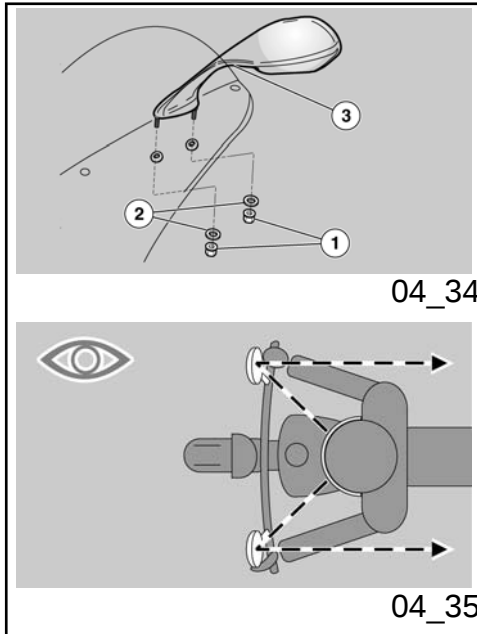
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Retirer la selle passager / le couvre-selle.
- Extraire la douille de l'ampoule d'éclairage de la plaque.
- Extraire l'ampoule et la remplacer par une autre de même type.

Pysäytysvalo

Moottoripyörän takavalon on varustettu LED-lampulla, joten niiden vaihto on paras jättää valtuutetun **aprilia**-huoltopalvelun hoidettavaksi.

Feu stop

La moto est équipée d'un feu arrière à DEL ; pour le remplacer, il est donc conseillé de s'adresser à un Concessionnaire Officiel **aprilia**.



Peruutuspeilit (04_34, 04_35)

- Kytke irti suuntavilkkujen johdot.
- Avaa ja irrota kaksi mutteria (1), ota välirenkaat (2) talteen.
- Pujota taustapeili (3) pois paikoiltaan varoen sähköliitintä ja irrota.



KÄSITTELE MUOVIOSIA TAI MAALATTUJA OSIA VAROEN, ÄLÄ VAHINGOITA NIITÄ.

HUOMIO

TEE SAMAT TOIMENPITEET MYÖS TOISTA TAUSTAPEILIÄ IRROTETTAESSA.



TAKAISIN ASENNUKSEN JÄLKEEN SÄÄDÄ TAUSTAPEILIT OIKEIN JA KIRISTÄ MUTTERIT TAUSTAPEILIEN VAKAUDEN VARMISTAMISEKSI.

Uudelleen asennuksen lopuksi:

- Säädä taustapeilien kaltevuus sopivaksi.

Retroviseurs (04_34, 04_35)

- Débrancher les câblages des clignotants.
- Dévisser et enlever les deux écrous (1), en récupérant les rondelles (2).
- Extraire le rétroviseur (3) en faisant attention au connecteur électrique et le déposer.



MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES, NE PAS LES ÉRAFLER OU LES ABÎMER.

ATTENTION

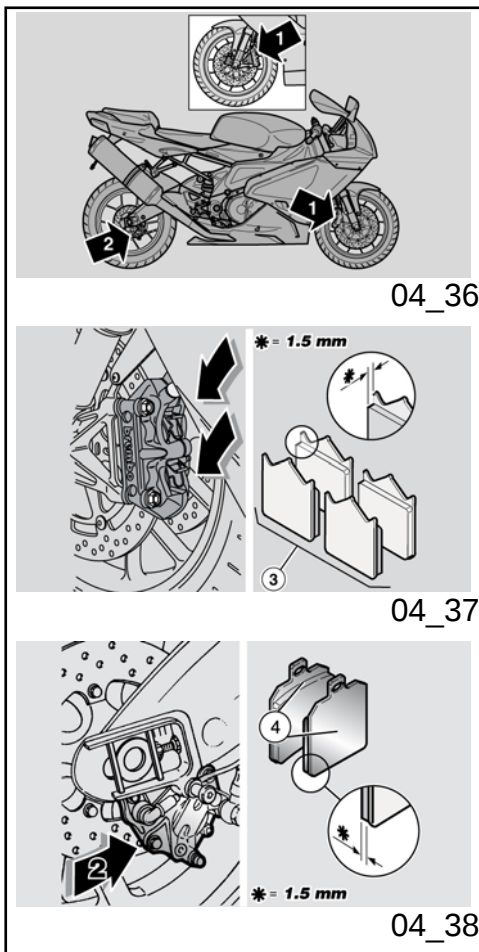
RÉPÉTER LES OPÉRATIONS POUR DÉPOSER L'AUTRE RÉTROVISEUR.



APRÈS LE REMONTAGE, RÉGLER CORRECTEMENT LES RÉTROVISEURS ET SERRER LES ÉCROUS DE FAÇON À EN ASSURER LA STABILITÉ.

Une fois le remontage terminé:

- Régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs.



Etu- ja takalevyjarru (04_36, 04_37, 04_38)

HUOMIO



TARKASTA JARRUPALOJEN KULUNEISUUS VARSINKIN ENNEN JOKAISTA MATKAA.

Jarrupalojen kuluneisuuden nopea tarkastus:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Tarkasta jarrupalojen ja -levyjen väli silmämääräisesti toimien:

- takaa ja ylhäältä etujarrusatulan suhteen (1);

- moottoripyörän päinvastaiselta puolelta vanteen läpi takajarrusatulan suhteen (2).

HUOMIO

KUN KULUNEISUUS YLITTÄÄ KITKAPINNAN RAJA-ARVON, JARRUPALAN METALLINEN TAUSTALEVY KOSKEE LEVYYN, MIKÄ AIHEUTTAA KOVAN METALLISEN ÄÄNEN JA JARRUSATULAN KIPINÖIMISEN;

Frein a disque avant et arriere (04_36, 04_37, 04_38)

ATTENTION



CONTRÔLER L'USURE DES PLAQUETTES DE FREIN SURTOUT AVANT CHAQUE VOYAGE.

Pour réaliser un contrôle rapide de l'usure des plaquettes :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Effectuer un contrôle visuel entre le disque et les plaquettes, en opérant :

- du haut et par l'arrière, pour l'étrier de frein avant (1) ;

- sur le côté opposé de la moto, à travers la jante, pour l'étrier de frein arrière (2).

ATTENTION

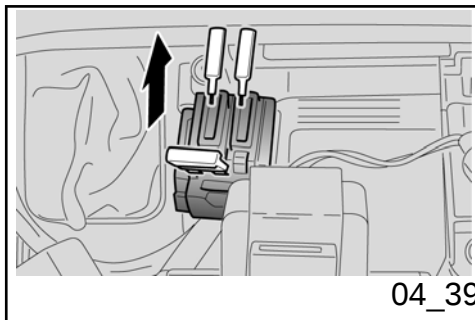
L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU MATÉRIEL DE FROTTEMENT PROVOQUERAIT LE CONTACT DU SUPPORT MÉTALLIQUE DE LA PLAQUETTE AVEC LE DISQUE, CE QUI PRODUIRAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET

**JARRUTUSTEHO JA TURVALLISUUS
SAATTAVAT HEIKETÄ JA LEVY
VAURIOITUA.**

**DES ÉTINCELLES AU NIVEAU DE
L'ÉTRIER ; L'EFFICACITÉ DU FREINAGE,
LA SÉCURITÉ ET L'INTÉGRITÉ DU
DISQUE SERAIENT AINSI COMPROMIS.**

Mikäli kitkapinnan paksuus (vaikka vain yhdenkin etu- (3) tai takajarrupalan (4)) on kulunut noin **1,5 mm:iin (0.06 in)** (tai jos yksikin kulumisen osoittimista ei ole enää näkyvissä) tulee jarrusatuloiden kaikki jarrupalat vaihdattua valtuutetussa **aprilia**-huoltopalvelussa.

Si l'épaisseur du matériel de frottement (même d'une seule plaquette avant (3) ou arrière (4)) est réduite jusqu'à une valeur d'environ **1,5 mm (0.06 in)** (ou bien si même un seul des indicateurs d'usure n'est plus visible), faire remplacer toutes les plaquettes des étriers de frein, en s'adressant à un Concessionnaire Officiel **aprilia**.



04_39

Ajoneuvon seisonta-aika (04_39, 04_40)

Seisonta-aikojen haittavaikutusten vähentämiseksi täytyy tehdä joitakin varotoimenpiteitä. Tämän lisäksi ajoneuvo on korjattava ja tarkastettava jo ennen kuin se otetaan uudelleen käyttöön, muutoin se voi jäädä suorittamatta.

Noudata seuraavia ohjeita:

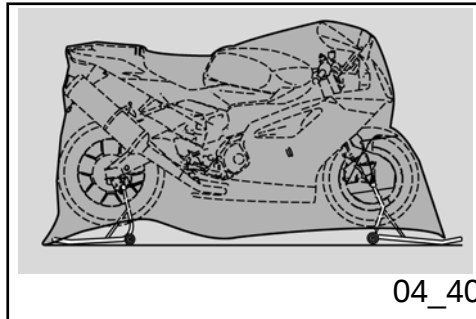
- Irrota akku.
- Pese ja kuivaa ajoneuvo.
- Levitä vahaa maalatuille pinnoille.
- Täytä renkaat.
- Aseta ajoneuvo lämmitettyyn tilaan,

Inactivite du vehicule (04_39, 04_40)

Il faut adopter certaines précautions pour éviter les effets découlants de l'inactivité du véhicule. En outre, il est nécessaire de réaliser les réparations et un contrôle général avant le remisage, afin d'éviter d'oublier de les faire après.

Procéder de la manière suivante:

- Déposer la batterie.
- Laver et sécher le véhicule.
- Passer de la cire sur la surface peinte.
- Gonfler les pneus.



- jossa lämpötilaerot ovat mahdollisimman pienet, suojaan kosteudelta ja auringonpaisteelta.
- Kiinnitä muovipussi pakokaasuputken poistoaukon päälle, jotta järjestelmään ei pääse kosteutta.

HUOMAUTUS

ASETA AJONEUVO NIIN, ETTÄ MOLEMMAT RENKAAT OVAT IRTI MAASTA. KÄYTÄ TÄHÄN TARKOITUKSEEN ERITYISTÄ TUKEA.

- Aseta ajoneuvo erityisten etu- ja takaosille tarkoitettujen tukipukkien varaan (molemmat lisävarusteita).
- Peitä ajoneuvo välttämättä muovisten tai läpäisemättömien materiaalien käyttöä.

KÄYTTÖÖNOTTO UUDELLEEN

HUOMAUTUS

POISTA MUOVIPUSSI PAKOPUTKEN POISTOAUKON PÄÄSTÄ.

- Poista suojat ja puhdistajaa ajoneuvo.
- Tarkasta akun varaus ja asenna se

- Ranger le véhicule dans un local frais, sec, à l'abri du soleil, et non sujet aux fortes variations de températures.
- Enfiler et nouer un sac en plastique sur le bout du pot d'échappement pour éviter que l'humidité ne rentre.

N.B.

POSITIONNER LE VÉHICULE DE FAÇON À CE QUE LES DEUX PNEUS SOIENT SOULEVÉS DE TERRE, EN UTILISANT UN SUPPORT APPROPRIÉ.

- Positionner le véhicule sur la béquille avant (en option) et sur la béquille arrière (en option).
- Couvrir le véhicule en évitant l'utilisation de matières plastiques ou imperméables.

APRÈS LE REMISAGE

N.B.

EXTRAIRE LES SACHETS EN PLASTIQUE DES EXTRÊMES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

- Découvrir et nettoyer le véhicule.
- Contrôler l'état de charge de la

- paikalleen.
- Täytä polttoainesäiliö.
- Tee esitarkastukset.

HUOMIO



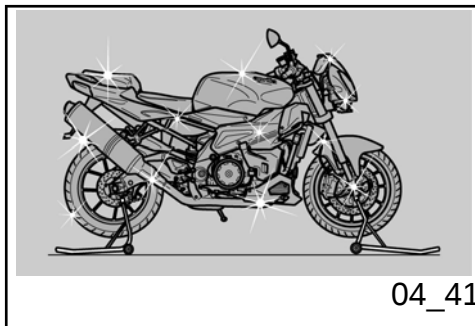
AJA MUUTAMIA KILOMETREJÄ SITEN, ETTÄ TEET PIENIÄ NOPEUSTESTEJÄ ALUEELLA, JOSSA EI OLE MUUTA LIIKENNETTÄ.

- batterie et l'installer.
- Rapprovisionner le réservoir de carburant.
- Effectuer les contrôles préliminaires.

ATTENTION



PARCOURIR QUELQUES KILOMÈTRES DE TEST À VITESSE MODÉRÉE ET DANS UNE ZONE À FAIBLE CIRCULATION.



04_41

Ajoneuvon puhdistus (04_41, 04_42, 04_43)

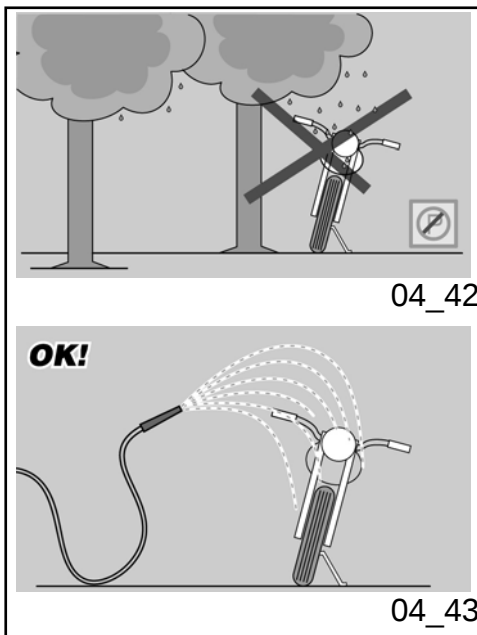
Puhdista ajoneuvo usein, mikäli sitä käytetään alueilla tai tiloissa, joissa on:

- ilmansaasteita (kaupungit ja teollisuusalueet).
- Suolainen tai kostea ilmasto (meren läheisyydessä, kuumassa tai kosteassa ilmastossa).
- Erityisiä ympäristöön/vuodenaikaan liittyviä tiloja (suolan käyttö, kemikaalisia aineita jäänestoon talvisin).
- Erityisen tärkeää on huolehtia siitä, että ajoneuvon ulkopinnalle ei jää jäänteitä saastuttavista teollisuuspölyistä, tervatahroja, kuolleita hyönteisiä, lintujen jätöksiä, jne.

Nettoyage du véhicule (04_41, 04_42, 04_43)

Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions :

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles).
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zones maritimes, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales/saisonnnières particulières (emploi de sel, produits chimiques antigel sur les routes en période hivernale).
- Faire particulièrement attention à éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts, de résidus de poussières industrielles et polluantes, de taches de goudron,



- Vältä puiden alle pysäköimistä. Joinakin vuodenaikoina puista putoaa epäpuhtauksia, pihkaa, puun antimia tai lehtiä, joissa on kemiallisia, maalille haitallisia aineosia.

HUOMIO



ENNEN AJONEUVON PESEMISTÄ TUKI MOOTTORIN ILMANOTTOAUKOT SEKÄ PAKOPUTKEN POISTOAUKKO.

HUOMIO



AJONEUVON PESUN JÄLKEEN JARRUTUSTEHO VOI OLLA HEIKENTYNYT VÄLIAIKAISESTI JARRUJÄRJESTELMÄN KITKAPINTOIHIN PÄÄSSEEN VEDEN VUOKSI. ONNETTOMUUKSIEN VÄLTÄMISEKSI JARRUTUSMATKOJA ON TÄLLÖIN PIDENNETTÄVÄ. KÄYTÄ JARRUJA TOISTUVASTI, JOTTA NIIDEN NORMAALI KÄYTTÖTILA PALAUTUU. TEE ESITARKASTUKSET.

d'insectes morts, de fientes d'oiseau, etc.

- Eviter de stationner le véhicule sous les arbres. En effet, à certaines saisons, des résidus, de la résine, des fruits ou des feuilles contenant des substances chimiques qui altèrent la peinture tombent des arbres.

ATTENTION



AVANT D'EFFECTUER LE LAVAGE DU VÉHICULE, BOUCHER LES PRISES D'AIR D'ASPIRATION DU MOTEUR ET LES SORTIES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

ATTENTION



APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE, L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPROMISE, À CAUSE DE LA PRÉSENCE D'EAU SUR LES SURFACES DE FROTTEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE. IL FAUT PRÉVOIR DE LONGUE DISTANCE DE FREINAGE POUR ÉVITER LES ACCIDENTS. ACTIONNER LES FREINS À PLUSIEURS REPRISES POUR RÉTABLIR

SES CONDITIONS NORMALES. EFFECTUER LES CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES.

Poista maalipinnoille kertynyt lika ja loka käyttämällä matalapaineista vesisuihkua; kastele likaiset osat hyvin, poista lika ja loka pehmeällä, katteisiin tarkoitetulla pesusienellä. Kastele sieni runsaassa saippuavedessä (2...4 % shampoota veteen sekoitettuna). Huuhtelee huolellisesti runsaalla vedellä ja kuivaa säämiskällä. Käytä rasvanpoistavaa pesuainetta, siveltimiä ja riepua moottorin ulkoisten pintojen puhdistamiseen. Anodisoidusta alumiinista valmistetut tai maalatut osat kuten haarukka, vanteet, runko, jalkatavit jne. tulee pestä neutraalilla saippualla ja vedellä. Liian voimakkaiden puhdistusaineiden käyttö voi vahingoittaa näiden komponenttien pintakäsittelyä. Liian voimakkaiden puhdistusaineiden käyttö voi vahingoittaa näiden komponenttien pintakäsittelyä.



PUHDISTA VALOT NEUTRAALIIN PESUAINEESEEN JA VETEEN KASTETULLA SIENELLÄ, HANKAA KEVYESTI PESTÄVÄÄ PINTAA JA HUUHTELE TOISTUVASTI RUNSAALLA VEDELLÄ. MUISTA, ETTÄ KIILOTUS SILIKONIVAHALLA TULEE TEHDÄ

Pour éliminer la saleté et la boue déposées sur les surfaces peintes, il est nécessaire d'utiliser un jet d'eau à basse pression, mouiller soigneusement les parties sales, éliminer la boue et les saletés avec une éponge douce pour carrosserie, imbibée d'eau et de shampooing (2 + 4 % de shampooing dans l'eau). Rincer ensuite abondamment à l'eau et sécher avec une chamoisine. Pour nettoyer les parties extérieures du moteur, utiliser du détergent dégraissant, des pinceaux et des chiffons. Les pièces en aluminium anodisé ou peintes comme les fourches, les jantes, le cadre, les repose-pieds, etc., doivent être lavées avec du savon neutre et de l'eau. L'utilisation de détergents trop agressifs peut attaquer le traitement superficiel de ces composants. L'utilisation de détergents trop agressifs peut attaquer le traitement superficiel de ces composants.



POUR LE NETTOYAGE DES FEUX, UTILISER UNE ÉPONGE IMBIBÉE DE DÉTERGENT NEUTRE ET D'EAU, EN FROTTANT DÉLICATEMENT LES SURFACES ET EN RINÇANT FRÉQUEMMENT ET ABONDAMMENT À

VASTA AJONEUVON HUOLELLISEN PESUN JÄLKEEN. ÄLÄ KIILOTA HANKAIVILLA TAHNOILLA MATTAPINTAISIA MAALIPINTOJA. ÄLÄ PESE AJONEUVOA AURINGONPAISTEESSA, VARSINKAAN KESÄISIN, MOOTTORIPYÖRÄN OSIEN OLLESSA VIELÄ KUUMIA, SILLÄ ENNEN HUUHTELUA KUIVUVA SHAMPOO VOI VAURIOITTA MAALIPINTAA.

HUOMIO



ÄLÄ KÄYTÄ MUOVISTEN KOMPONENTTIE PUHDISTUKSEEN VETTÄ (TAI MUITA NESTEITÄ), JONKA LÄMPÖTILA ON YLI 40°C (104°F). ÄLÄ SUUNTAA KORKEAPAINESTA VESI- TAI ILMASUIHKUA TAI HÖYRYÄ SEURAIVIIN OSIIN: PYÖRIEN NAVAT, OHJAUSTANGON OIKEALLA JA VASEMMALLA PUOLELLA OLEVAT HALLINTALAITTEET, LAAKERIT, JARRUJEN PUMPUT, MITTARIT JA OSOITTIMET, VAIMENTIMIEN SAUMAKOHDAT, VIRTALUKKO/OHJAUSLUKKO. ÄLÄ KÄYTÄ SATULAN KUMI- JA MUOVIOSEN PUHDISTUKSEEN SPRITÄ TAI LIUOTTIMIA; KÄYTÄ SENSIJAAN VETTÄ JA NEUTRAALIA SAIPPUA.

HUOMIO

L'EAU. RETENIR QUE LE POLISSAGE AVEC DES CIRES AU SILICONE DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NETTOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE. NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES ABRASIVES LES PEINTURES MÂTES. LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL, SPÉCIALEMENT EN ÉTÉ, AVEC LA CARROSSERIE TOUJOURS CHAUDE, CAR LE SHAMPOOING, EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE, POURRAIT ENDOMMAGER LA PEINTURE.

ATTENTION



NE PAS UTILISER D'EAU (OU DE LIQUIDES) À TEMPÉRATURE SUPÉRIEURE À 40 °C (104 °F) POUR LE NETTOYAGE DES COMPOSANTS EN PLASTIQUE DU VÉHICULE. NE PAS DIRIGER DE JETS D'EAU OU D'AIR À HAUTE PRESSION OU DE JETS DE VAPEUR SUR LES PARTIES SUIVANTES : MOYEUX DES ROUES, COMMANDES SITUÉES SUR LES CÔTÉS DROIT ET GAUCHE DU GUIDON, COUSSINETS, POMPES DE FREIN, INSTRUMENTS ET INDICATEURS, ÉCHAPPEMENT DU SILENCIEUX, INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTIVOL DE DIRECTION. POUR LE NETTOYAGE DES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU EN PLASTIQUE ET DE LA SELLE NE PAS UTILISER D'ALCOOL NI DE DISSOLVANTS ; EMPLOYER AU

SATULAN PUHDISTUKSEEN EI TULE KÄYTTÄÄ LIUOTINAINEITA TAI POLTTOAINEEN JOHDANNAISIA (ASETONI, TRIKLOORIETEENI, TÄRPÄTTI, BENSÄ, LAIMENNUSAINEEET). PUHDISTUKSEEN VOI KÄYTTÄÄ PESUAINEITA, JOIDEN VAIKUTTAVIEN AINEIDEN PITOISUUDET OVAT ENINTÄÄN 5 % (NEUTRAALI SAIPPUA, RASVAA POISTAVAT PESUAINEEET TAI ALKOHOLI).

PUHDISTUKSEN JÄLKEEN SATULA ON KUIVATTAVA HUOLELLISESTI.

HUOMIO



ÄLÄ KÄYTÄ SATULAAN SUOJAAVIA VAHOJA, JOTTA SIITÄ EI TULISI LIUKASTA.

CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE.

ATTENTION

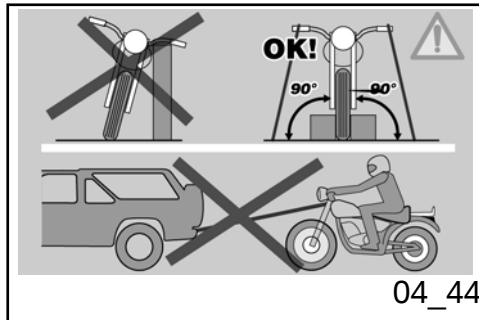
POUR LE NETTOYAGE DE LA SELLE NE PAS UTILISER DE SOLVANTS NI DE DÉRIVÉS DU PÉTROLE (ACÉTONE, TRICHLORÉTHYLÈNE, TÉRÉBENTHINE, BENZINE, DILUANTS). ON PEUT UTILISER DES DÉTERGENTS CONTENANT DES TENSIOACTIFS EN FAIBLE QUANTITÉ, INFÉRIEURE À 5 % (SAVON NEUTRE, DÉTERGENTS DÉGRAISSANTS OU ALCOOL).

SÉCHER SOIGNEUSEMENT LA SELLE À LA FIN DU NETTOYAGE.

ATTENTION



NE PAS APPLIQUER DE CIRES PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR ÉVITER SON GLISSEMENT.



Kuljetus (04_44)

Ennen ajoneuvon kuljetusta on polttoainesäiliö huolellisesti tyhjennettävä. Polttoainesäiliön tulee olla täysin kuiva.

Kuljetuksen aikana ajoneuvo tulee pitää pystyasennossa, se tulee kiinnittää tukevasti ja laittaa ykkösvaihte päälle polttoaine- ja öljyvuojojen välttämiseksi.

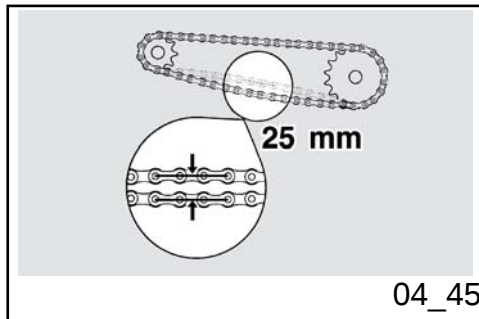
TOIMINTAHÄIRIÖN SATTUESSA ÄLÄ HINAA AJONEUVOA, VAAN PYYDÄ HÄTÄPALVELULTA APUA.

Transport (04_44)

Avant le transport du véhicule, il est nécessaire de vidanger complètement le réservoir de carburant, en contrôlant qu'il soit bien sec.

Durant le déplacement, le véhicule doit rester en position verticale, doit être solidement attaché et la première vitesse doit être passée, pour éviter les éventuelles fuites de carburant, d'huile.

EN CAS DE PANNE, NE PAS REMORQUER LE VÉHICULE MAIS DEMANDER L'INTERVENTION D'UN VÉHICULE DE SECOURS.



Välyksen tarkistus (04_45)

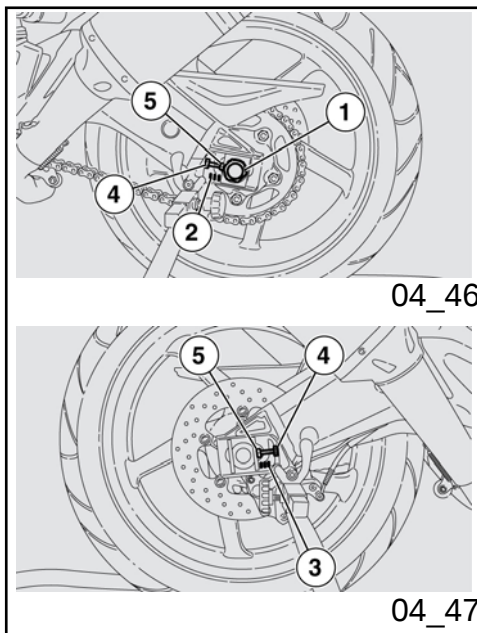
Välyksen tarkistus:

- Pysäytä moottori.
- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Laita vaihdevipu vapaavaihteelle.
- Tarkasta, että hammaspyörän ja kruunun välisessä kohdassa ketjun alareunassa pystyliike on noin **25 mm (0.98 in)**.
- Siirrä ajoneuvoa eteenpäin, siten että pystyt tarkastamaan ketjun pystyliikkeen myös kaikissa muissa kohdissa; välyksen tulee pysyä vakiona pyörän pyörimisen kaikissa

Contrôle du jeu (04_45)

Pour le contrôle du jeu:

- Arrêter le moteur.
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Positionner le levier de la boîte de vitesses au point mort.
- Contrôler que l'oscillation verticale, en un point intermédiaire entre le pignon et la couronne dans le maillon inférieur de la chaîne, soit d'environ **25 mm (0.98 in)**.
- Déplacer le véhicule en avant, de façon à contrôler aussi l'oscillation verticale de la chaîne dans d'autres



vaiheissa.

Jos välys on tasainen, mutta suurempi tai pienempi kuin **25 mm (0.98 in)**, suorita säätö.

HUOMIO

MIKÄLI JOISSAKIN KOHDIN VÄLYS ON SUUREMPI KUIN TOISISSA, TARKOITTAASE, ETTÄ KETJUSSA ON LITISTYNEITÄ TAI KIINNILEIKKAUTUNEITA NIVELIÄ; MIKÄLI NÄIN ON, KÄÄNNY valtuutetun aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN.

KIINNILEIKKAUTUMISRISKIN VÄLTÄMISEKSI VOITELE KETJU USEIN.

Säätö (04_46, 04_47)

Mikäli tarkastuksen yhteydessä todetaan, että ketjun kireys on säädettävä:

- Aseta ajoneuvo erityisen takaosaa varten tarkoitetun tukipukin varaan (lisävaruste).
- Löysennä mutteri (1) kokonaan.
- Löysennä kahta vastamutteria (4).
- Säätimä (5) käyttäen säädä ketjun välys pitäen huolta siitä, että ajoneuvon kummallakin puolella viitteet vastaavat toisiaan (2-3).
- Kiristä kaksi vastamutteria (4).
- Kiristä mutteri (1).

positions ; Le jeu doit rester constant dans toutes les phases de rotation de la roue.

Si le jeu est uniforme mais supérieur ou inférieur à **25 mm (0.98 in)**, effectuer le réglage.

ATTENTION

SI UN JEU SUPÉRIEUR SE PRÉSENTE DANS CERTAINES POSITIONS, CELA SIGNIFIE QU'IL Y A DES MAILLONS ÉCRASÉS OU GRIPPÉS. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilia.

POUR PRÉVENIR LE RISQUE DE GRIPPAGE, LUBRIFIER FRÉQUEMMENT LA CHAÎNE.

Réglage (04_46, 04_47)

Si après le contrôle il s'avère nécessaire de régler la tension de la chaîne:

- Positionner le véhicule sur la béquille de stand arrière respective (en option).
- Desserrer complètement l'écrou (1).
- Desserrer les deux contre-écrous (4).
- Agir sur les régulateurs (5) et régler le jeu de la chaîne en contrôlant que, des deux côtés du véhicule, correspondent les mêmes repères (2-3).

- Tarkasta ketjun välys.

HUOMAUTUS

PYÖRÄN TAPIN ETUPUOLELTA
KETJUNKIRISTIMIEN KOHDALTA
HAARUKKAPUTKIEN PINNASTA
LÖYTYVÄT VIITEMERKIT (2-3) ON
TARKOITETTU HELPOTTAMAAN PYÖRÄN
KESKITTÄMISTÄ.

- Serrer les deux contre-écrous (4).
- Serrer l'écrou (1).
- Vérifier le jeu de la chaîne.

N.B.

POUR LE CENTRAGE DE LA ROUE SONT PRÉVUS DES REPÈRES FIXES (2-3), LOCALISABLES À L'INTÉRIEUR DES LOGEMENTS DES PATINS TENDEURS DE CHAÎNE, SUR LES BRAS DE LA FOURCHE ARRIÈRE, AVANT LE PIVOT DE ROUE.

Ketjun, käyttöpyörän ja kruunuhammaspyörän kulumisen tarkistus

Tarkasta seuraavassa mainitut osat ja varmista että ketjussa, rattaassa ja kruunupyörässä ei ole:

- Vahingoittuneita holkkeja.
- Löystyneitä tappeja.
- Kuivia, ruostuneita, litistyneitä tai kiinnileikkautuneita niveliä.
- Liiallisia kulumia.
- Puuttuvia tiivistysrenkaita.
- Rataan tai kruunupyörän hampaat eivät ole liian kuluneet tai vahingoittuneet.

HUOMIO

JOS KETJUN HOLKIT OVAT

Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne

Contrôler les pièces suivantes et s'assurer que la chaîne, le pignon et la couronne ne présentent pas:

- Rouleaux endommagés.
- Pivots desserrés.
- Maillons secs, rouillés, écrasés ou grippés.
- Usure excessive.
- Bagues d'étanchéité manquantes.
- Dents du pignon ou de la couronne excessivement usées ou endommagées.

ATTENTION

SI LES ROULEAUX DE LA CHAÎNE SONT

VAHINGOITTUNEET, TAPIT LÖYSTYNEET JA/TAI TIIVISTYSRENKAITA PUUTTUU TAI NE OVAT VAHINGOITTUNEET, TULEE KOKO KETJUJÄRJESTELMÄ VAIHTAA (RATAS JA KRUUNUPYÖRÄ SEKÄ KETJU).

ENDOMMAGÉS, SI LES PIVOTS SONT DESSERRÉS ET/OU SI DES BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ SONT ENDOMMAGÉES OU MANQUANTES, IL FAUT REMPLACER LA TOTALITÉ DU GROUPE CHAÎNE (PIGNON, COURONNE ET CHAÎNE).

HUOMIO

VOITELE KETJU USEIN, ETENKIN JOS HUOMAAT SIINÄ KUIVIA TAI RUOSTUNEITA ALUEITA. LITISTYNEET TAI KIINNILEIKKAUTUNEET NIVELET TULEE VOIDELLA JA KORJATA TOIMINTAKUNTOISIKSI. JOS SE EI OLE MAHDOLLISTA, KÄÄNNY valtuutetun aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN, JOKA HUOLEHTII VAIHDOSTA.

ATTENTION

LUBRIFIER LA CHAÎNE FRÉQUEMMENT, SURTOUT SI ON RENCONTRE DES PIÈCES SÈCHES OU ROUILLÉES. LES MAILLONS SECS OU GRIPPÉS DOIVENT ÊTRE LUBRIFIÉS ET REMIS EN CONDITION DE TRAVAIL. SI CELA N'EST PAS POSSIBLE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilia QUI PROCÉDERA AU REMPLACEMENT.

Voitelu ja puhdistus

Älä missään tapauksessa pese ketjua vesisuihkulla, höyryllä, painepesulla tai herkästi syttyvillä liuottimilla.

- Pese ketju naftalla tai kerosiinilla. Jos se tuntuu ruostuvan nopeasti, lisää huoltotoimenpiteitä.

Voitele ketju aina kun se on tarpeellista.

- Sen jälkeen kun ketju on pesty ja kuivattu, tulee se voidella sinetöidylle ketjuille tarkoitettulla voiteluspraylla.

Lubrification et nettoyage

Ne laver surtout pas la chaîne avec des jets d'eau, des jets de vapeur, des jets d'eau à haute pression et avec des solvants à haut degré d'inflammabilité.

- Laver la chaîne avec du naphte ou du kérosène. Si elle tend à rouiller rapidement, intensifier les interventions d'entretien.

Lubrifier la chaîne chaque fois qu'il s'avère nécessaire.

- Après avoir lavé et séché la chaîne,



KÄYTTÖKETJUN NIVELTEN VÄLISSÄ ON TIIVISTYSRENKAITA, JOIDEN TARKOITUKSENA ON PITÄÄ RASVA SISÄPUOLELLA. NOUDATA ERITYISTÄ HUOLELLISUUTTA SILLOIN KUN SÄÄDÄT, VOITELET, PESET TAI VAIHDAT KETJUA.

MYNNISSÄ ON KETJUJEN VOITELUAINEITA, JOTKA SAATTAVAT SISÄLTÄÄ KETJUN KUMISILLE TIIVISTYSRENGKAILLE HAITALLISIA AINEITA.

ÄLÄ KÄYTÄ AJONEUVOA VÄLITTÖMÄSTI KETJUN VOITELUN JÄLKEEN, KOSKA KESKIPAKOISVOIMAN VAIKUTUKSESTA VOITELUAINE PURSKAHTAIA ULOSPÄIN TAHRATEN YMPÄRISTÖÄ.

la lubrifier avec de la graisse en spray pour chaînes scellées.



LA CHAÎNE DE TRANSMISSION EST DOTÉE DE BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ ENTRE LES MAILLONS, QUI SERVENT À MAINTENIR LA GRAISSE À L'INTÉRIEUR. UTILISER LA PLUS GRANDE PRUDENCE POUR LE RÉGLAGE, LA LUBRIFICATION, LE LAVAGE ET LE REMPLACEMENT DE LA CHAÎNE.

LES LUBRIFIANTS POUR CHAÎNES DISPONIBLES DANS LE MARCHÉ PEUVENT CONTENIR DES SUBSTANCES NOCIVES POUR LES BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ EN CAOUTCHOUC DE LA CHAÎNE.

NE PAS UTILISER LE VÉHICULE JUSTE APRÈS AVOIR LUBRIFIÉ LA CHAÎNE, DANS LA MESURE OÙ LE LUBRIFIANT SOUS L'EFFET DE LA FORCE CENTRIFUGE SERAIT PROJETÉ VERS L'EXTÉRIEUR SALISSANT LES ZONES ENVIRONNANTES.

RSV1000 R - RSV1000 FACTORY

aprilia



**Luku 05
Tekniset tiedot**

**Chap. 05
Donnees techniques**

Koko

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Maksimipituus	2025 mm (79.72 in)
Maksimileveys	730 mm (28.74 in)
Maksimikorkeus (ylimmästä kohtaa mitattuna)	1120 mm (44.09 in)
Istuimen korkeus	810 mm (31.89 in)
Akseliväli	1410 mm (55.51 in)
Maavara vähintään	130 mm (5.12 in)
Paino poltto- ja voiteluaineineen	R - 213 kg (470 lb) FACT - 207 kg (456 lb)

DIMENSIONS

Caractéristique	Description/valeur
Longueur max.	2.025 mm (79.72 in)
Largeur max.	730 mm (28.74 in)
Hauteur max. (à la bulle)	1.120 mm (44.09 in)
Hauteur à la selle	810 mm (31.89 in)
Distance entre axes	1.410 mm (55.51 in)
Hauteur libre minimale au sol	130 mm (5.12 in)
Poids en ordre de marche	R - 213 kg (470 lb) FACT - 207 kg (456 lb)

MOOTTORI

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Malli	V990RR NG
Tyyppi	Kaksisylinterinen 4T V 60° pitkittäinen 4 venttiiliä sylinteriä kohden 2 kannen yläpuolista nokka-akselia.
Sylinterien lukumäärä	2

MOTEUR

Caractéristique	Description/valeur
Modèle	V990RR NG
Type	Bicylindrique à 4 temps, en V 60° longitudinal, avec 4 soupapes par cylindre, 2 arbres à cames en tête.
Nombre de cylindres	2

Kokonaissyinteritilavuus	997,6 ml (60.88 cu in)
Sylinterin halkaisija/iskunpituus	97 mm / 67,5 mm (3.82 in / 2.66 in)
Puristussuhde	11,8 +/- 0,5 :1
Käynnistys	Sähköinen
Moottorin kierrosluku tyhjäkäynnillä	1250 ± 100 kierr./min (rpm)
Kytkin	Monilevykytkin öljykylvyssä, hydraulinen kahva ohjaustangon vasemmalla puolella ja PPC-laite
Voitelujärjestelmä	Kuivasumppu erillisellä säiliöllä ja jäähdyttimellä
Ilmansuodatin	kuiva suodatinpatruuna
Jäähdytys	nestejäähdytys

VAIHTEISTO

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Tyyppi	mekaaninen 6 vaihdetta poljinohjauksella moottorin

Cylindrée totale	997,6 cm³ (60.88 cu in)
Alésage / course	97 mm / 67,5 mm (3.82 in / 2.66 in)
Taux de compression	11,8 +/- 0,5 :1
Démarrage	Électrique
N° de tours du moteur au ralenti	1.250 +/- 100 tr/min (rpm)
Embrayage	Multidisque en bain d'huile avec commande hydraulique sur le côté gauche du guidon et dispositif PPC
Système de lubrification	À carter sec avec réservoir séparé et radiateur de refroidissement
Filtre à air	À cartouche filtrant à sec
Refroidissement	par liquide

BOÎTE DE VITESSES

Caractéristique	Description/valeur
Type	mécanique à 6 rapports avec commande à pédale du côté

vasemmalla puolella

gauche du moteur

TILAVUUS

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Polttoaine (varasäiliö mukaan lukien)	18 l (4.76 galUS)
Polttoaineen varasäiliö	4 +/- 1 l (1.06 +/- 0.26 galUS)
Moottoriöljy	öljynvaihto 3700 ml (225.78 cu in) - öljynvaihto ja öljynsuodatin 3900 ml (237.99 cu in)
Haarukkaöljy Ohlins	Haarukkatyyppi FG8903 öljyn taso kotelon reunasta: 85 mm (3.35 in) - Haarukkatyyppi FG616 öljyn taso kotelon reunasta: 130 mm (5.12 in). (jousi sisällä ja kotelo liikeradan päässä)
Jäähdytysneste	2,2 l (0.58 galUS) (50% vettä + 50% etyleeniglykoolia sisältävää pakkasnestettä)
Istuinpaikat	2
Ajoneuvon maksimikuormitus	R - 188 kg (414.5 lb) (kuljettaja + matkustaja + matkatavarat) FACT. - 194 kg (427,7 lb)

CAPACITÉ

Caractéristique	Description/valeur
Carburant (réserve comprise)	18 l (4.76 galUS)
Réserve de carburant	4 +/- 1 l (1.06 +/- 0,26 galUS)
Huile moteur	vidange d'huile 3.700 cm³ (225,78 cu in) - vidange d'huile et remplacement du filtre à huile 3 900 cm³ (237,99 cu in).
Huile pour fourche Ohlins	Fourche type FG8903 niveau d'huile du bord du fourreau: 85 mm (3.35 in) - Fourche type FG616 niveau d'huile du bord du fourreau: 130 mm (5.12 in). (avec ressort inséré et fourreau en butée)
Liquide de refroidissement	2,2 l (0.58 galUS) (50 % d'eau + 50 % d'antigel avec glycol éthylène)
Places	2
Charge véhicule max.	R - 188 kg (414.5 lb) (conducteur + passager + bagages)

(kuljettaja + matkustaja +
matkatavarat)

FACT. - 194 kg (427,7 lb)
(conducteur + passager +
bagages)

VÄLITYSSUhteET

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Välityssuhde	Ensiöväälitys 31/60
Välityssuhde 1° vaihde	15/34 (sekundaari)
Välityssuhde 2° vaihde	19/31 (sekundaari)
Välityssuhde 3° vaihde	20/26 (sekundaari)
Välityssuhde 4° vaihde	22/24 (sekundaari)
Välityssuhde 5° vaihde	25/24 (sekundaari)
Välityssuhde 6° vaihde	26/23 (sekundaari)
Lopullinen suhde	16/40

RAPPORTS DE TRANSMISSION

Caractéristique	Description/valeur
Rapport de transmission	Primaire à engrenages 31/60
Rapport de transmission 1e vitesse	15/34 (secondaire)
Rapport de transmission 2e vitesse	19/31 (secondaire)
Rapport de transmission 3e vitesse	20/26 (secondaire)
Rapport de transmission 4e vitesse	22/24 (secondaire)
Rapport de transmission 5e vitesse	25/24 (secondaire)
Rapport de transmission 6e vitesse	26/23 (secondaire)
Rapport de transmission finale	16/40

KÄYTTÖKETJU

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Tyyppi	saumaton ketju (ilman liitoslenkkiä) tiivistetty
Malli	525

CHAÎNE DE TRANSMISSION

Caractéristique	Description/valeur
Type	sans fin (sans maillon de jonction) et avec maillons scellés
Modèle	525

POLTTOAINEJÄRJESTELMÄ

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Tyyppi	Elektroninen ruisku (Multipoint)
Kavennuskohta	halk. 57 mm (2.24 in)

SYSTÈME D'ALIMENTATION

Caractéristique	Description/valeur
Type	injection électronique (Multipoint)
Diffuseur	diam. 57 mm (2.24 in)

POLTTOAINEEN SYÖTTÖJÄRJESTELMÄ

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Polttoaine	lyijytön korkeaoktaaninen bensiini, oktaaniarvo vähintään 95 (RON) ja 85 (MON)

ALIMENTATION

Caractéristique	Description/valeur
Carburant	Essence super sans plomb, indice d'octane minimum de 95 (N.O.R.M.) et 85 (N.O.M.M.)

RUNKO

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
------------	---------------

CADRE

Caractéristique	Description/valeur
-----------------	--------------------

Tyyppi	vinottu kaksoiputkirunko, koteloitu alumiiniseos
Ohjauskulma	25°
Etujättökulma	101,7 mm (4.00 in) (renkaalla 120/70)

Type	à double poutre, incliné, en alliage d'aluminium caissonné.
Angle d'inclinaison de la direction	25°
Chasse	101,7 mm (4.00 in) (avec pneu 120/70)

JOUSITUKSET

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Etu:	upside down -tyyppinen säädettävä hydraulinen teleskooppihaarukka, haarojen halk. 43 mm (1.69 in)
Joustovara	R - 127 mm (5.00 in) FACT - 120 mm (4,72 in)
Taka:	alumiiniseoksesta valmistettu progressiivinen kaksoishaarukka APS-järjestelmällä. Puristeen suhteen/ pidennyksen suhteen/ pituuden suhteen säädettävä hydropneumaattinen iskunvaimentaja ja jousen esikuormitus.
Pyörän joustovara	133 mm (5.39 in)

SUSPENSIONS

Caractéristique	Description/valeur
Avant	fourche télescopique inversée réglable à fonctionnement hydraulique, tiges de 43 mm de diam. (1.69 in)
Débattement	R - 127 mm (5.00 in) FACT - 120 mm (4,72 in)
Arrière	fourche arrière en alliage d'aluminium à double banane avec système de biellettes progressif avec système APS. Amortisseur hydropneumatique réglable en compression / extension / longueur et pressurage du ressort.
Débattement de la roue	133 mm (5.39 in)

JARRUT

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Etu:	kelluva kaksoislevy - halk. 320 mm (12,59 in), satulat tähtimäisellä kiinnityksellä 4 männällä - halk. 34 mm (1,34 in) ja 4 jarrupalaa
Taka:	levy- halk. 220 mm (8.66 in), satulat kaksoismännällä - halk. 32 mm (1.25 in)

PYÖRIEN VANTEET

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Tyyppi	kevytmetalliseosta irrotettavalla navalla
Etu:	3,50 x 17" FUSE versio R - FORGIATE versio FACT.
Taka:	6,00 x 17" FUSE versio R - FORGIATE versio FACT.

RENKAAT

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
------------	---------------

FREINS

Caractéristique	Description/valeur
Avant	à double disque flottant - diam. 320 mm (12,59 in), étriers à fixation radiale à quatre pistons - diam. 34 mm (1,34 in) et 4 plaquettes
Arrière	à disque - diam. 220 mm (8.66 in), étrier à double piston - diam. 32 mm (1.25 in)

JANTES DES ROUES

Caractéristique	Description/valeur
Type	en alliage léger avec pivot extractible
Avant	3,50 x 17" MOULÉES version R - FORGÉES version FACT.
Arrière	6,00 x 17" MOULÉES version R - FORGÉES version FACT.

PNEUS

Caractéristique	Description/valeur
-----------------	--------------------

Rengastyypin (vakiovaruste)	Versio R: PIRELLI DIABLO CORSA; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER; DUNLOP SPORTMAX D208RR Versio FACTORY: PIRELLI DRAGON SUPERCORSA PRO
Etu:	120/70 ZR 17"
Ilmanpaine	2,53 bar (253.31 KPa) (36,74 PSI)
Taka:	190/50 ZR 17"
Ilmanpaine	2,83 bar (283.71 Kpa) (41,14 PSI)
Tyyppi	vaihtoehtoisesti versio R: PIRELLI DIABLO CORSA; PIRELLI DRAGON SUPERCORSA EVO; METZELER SPORTTEC; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER; MICHELIN PILOT POWER RACE; DUNLOP SPORTMAX QUALIFER vaihtoehtoisesti versio FACTORY: PIRELLI DIABLO CORSA; PIRELLI DRAGON

Type de pneu (de série)	Version R: PIRELLI DIABLO CORSA; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER; DUNLOP SPORTMAX D208RR Version FACTORY: PIRELLI DRAGON SUPERCORSA PRO
Avant	120/70 ZR 17"
Pression de gonflage	2,53 bars (253.31 KPa) (36,74 PSI)
Arrière	190/50 ZR 17"
Pression de gonflage	2,83 bars (283.71 Kpa) (41,14 PSI)
Type	en alternative version R: PIRELLI DIABLO CORSA; PIRELLI DRAGON SUPERCORSA EVO; METZELER SPORTTEC; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER; MICHELIN PILOT POWER RACE; DUNLOP SPORTMAX QUALIFER en alternative version FACTORY:

	SUPERCORSA EVO; METZELER SPORTTEC; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER RACE; DUNLOP SPORTMAX D 208 RR; DUNLOP SPORTMAX QUALIFER
Etu:	120/70 - ZR 17"
Taka:	180/55 ZR 17" - 190/55 ZR 17"

SYTYTYSTULPAT

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Standardi	NGK R DCPR9E
Sytytystulpan kärkiväli	0,6 ÷ 0,7 mm (0.024 ÷ 0.028 in)
Vastus	5 kOhm

SÄHKÖJÄRJESTELMÄ

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Akku	12 V - 10 Ah

	PIRELLI DIABLO CORSA; PIRELLI DRAGON SUPERCORSA EVO; METZELER SPORTTEC; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER RACE; DUNLOP SPORTMAX D 208 RR; DUNLOP SPORTMAX QUALIFER
Avant	120/70 - ZR 17"
Arrière	180/55 ZR 17" - 190/55 ZR 17"

BOUGIES

Caractéristique	Description/valeur
Standard	NGK R DCPR9E
Distance entre les électrodes des bougies	0,6 ÷ 0,7 mm (0.024 ÷ 0.028 in)
Résistance	5 kOhm

INSTALLATION ÉLECTRIQUE

Caractéristique	Description/valeur
Batterie	12 V - 10 Ah

Pääsulakkeet	30 A
Apusulakkeet	5A, 15A, 20A
Generaattori (kestomagneetti)	12 V - 500 W

Fusibles principaux	30 A
Fusibles secondaires	5 A, 15 A, 20 A
Générateur (à aimant permanent)	12 V - 500 W

LAMPUT

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Lähivalo (halogeeni)	12 V - 55 W H11 x 2
Kaukovalo (halogeeni)	12 V - 55 W H11 x 2
Etuseisontavallo	12 V - 5 W x 2
Suuntavilkut	12 V - 10 W AMBRA (versio USA 12 V - 10 W)
Rekisterikilven valo	12 V - 5 W
Takaseisontavallo / jarruvalo	LED-merkkivalo
Kierroslukumittarin valaistus	LED-merkkivalo
Vasemman monitoiminäytön valaistus	LED-merkkivalo

AMPOULES

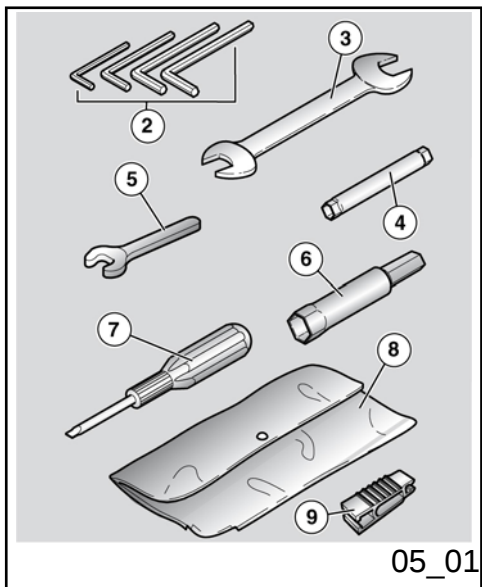
Caractéristique	Description/valeur
Feu de croisement (halogène)	12 V - 55 W H11 x 2
Feu de route (halogène)	12 V - 55 W H11 x 2
Feu de position avant	12 V - 5 W x 2
Feu clignotants	12 V - 10 W AMBRE (version É.-U. 12 V - 10 W)
Ampoule d'éclairage de la plaque	12 V - 5 W
Feu de position arrière / feu stop	DEL
Éclairage du compte-tours	DEL
Éclairage de l'afficheur multifonction gauche	DEL

MERKKIVALOT

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Vaihde vapaalla	LED-merkkivalo
Suuntavalot	LED-merkkivalo
Polttoaineen varasäiliö	LED-merkkivalo
Kaukovalo	LED-merkkivalo
Seisontatuki alhaalla	LED-merkkivalo
Yleisvaroitusvalo	LED-merkkivalo
Ylikierrokset	LED-merkkivalo
Immobilizer	LED-merkkivalo

VOYANTS

Caractéristique	Description/valeur
Boîte de vitesses au point mort	DEL
Clignotants	DEL
Réserve de carburant	DEL
Feu de route	DEL
Béquille abaissée	DEL
Voyant warning	DEL
Surrégime	DEL
Antidémarrage	DEL



Tarvikkeet (05_01)

Työvälineet sisältävät:

- Taivutettuja kuusioavaimia koiras 3, - 4, - 5, - 6 mm, (0.12, 0.16, 0.20, 0.24 in) (2);
- Kaksoisleuka-avain 11-13 mm, (0.43 - 0.51 in) (3);
- Kaksinkertainen kuusioavain 8 - 10 mm, (0.31 - 0.39 in) (4);
- Leuka-avain 17 mm (0.67 in) (5);
- Kuusioavain 16 mm (0.63 in) sytytystulpalle (6);
- Risti-/kuusiopää ruuviavain koiras 4 mm (0.16 in) (7);
- Säilytyspussi (8);
- sulakkeiden irrotuspihdit (9).

Sallittu maksimipaino: 1,5 kg.

Trousse a outils (05_01)

Outils fournis:

- Clés mâles à six pans coudées de 3 - 4 - 5 - 6 mm (0.12 - 0.16 - 0.20 - 0.24 in) (2) ;
- Clé à fourche double de 11 - 13 mm (0.43 - 0.51 in) (3) ;
- Clé à tube double de 8 - 10 mm (0.31 - 0.39 in) (4) ;
- Clé à fourche de 17 mm (0.67 in) (5) ;
- Clé à tube de 16 mm (0.63 in) pour bougie (6) ;
- Tournevis à deux têtes en croix/à six pans mâle de 4 mm (0.16 in) (7) ;
- Trousse (8) ;
- pinces pour extraire des fusibles (9).

Poids maximum admissible: 1,5 kg

RSV1000 R - RSV1000 FACTORY

aprilia



Luku 06
Määräaikaishuolto

Chap. 06
L'entretien programme

Määräaikaishuoltotaulukko

Hyvä huolto on erittäin tärkeää ajoneuvon parhaan mahdollisen ajokunnon säilyttämiseksi.

Tästä syystä aprilia onkin suunnitellut joukon maksullisia tarkastuksia ja huoltotoimenpiteitä, joista löytyy tietoja seuraavan sivun yhteenvetotaulukosta. On hyvä ilmoittaa mahdollisista pienistä häiriöistä välittömästi **valtuutettuun aprilia-huoltopalveluun** tai -jälleenmyyjälle, jotta asian voidaan korjata nopeasti, eikä odottaa seuraavaa määräaikaishuoltoa.

Määräaikaishuollot on suoritettava heti kun määrätyt aika- tai matkarajoitukset ovat täyttyneet. Huoltojen tekeminen huoltoaikataulun mukaan on välttämätöntä takuun voimassaololle. Lisätietoja takuun voimassaolosta ja määräaikaishuollon suorittamisesta on Takuukirjassa.

HUOMAUTUS

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTA KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.

Tableau d'entretien programmé

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de vie prolongée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimales.

Dans ce but, aprilia a mis au point une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, rassemblés dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. Il convient de signaler immédiatement les éventuelles petites anomalies de fonctionnement à un **Concessionnaire ou Revendeur Agréé aprilia** sans attendre, pour y remédier, l'exécution de la prochaine révision.

Il est indispensable d'effectuer les révisions aux intervalles kilométriques et temporels prescrits, aussitôt atteint le kilométrage prévu. L'exécution ponctuelle des révisions est nécessaire pour l'utilisation correcte de la garantie. Pour toutes les autres informations concernant les modalités d'application de la Garantie et l'exécution de l'« Entretien Programmé », se reporter au « Livret de Garantie ».

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR

DES PARCOURS ACCIDENTÉS, OU EN
CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

6 Määräaikaishuolto / 6 L'entretien programme

JOKAISILLA KÄYNNISTYSKERRALLA

Toimenpide

Kojetaulussa olevan virheen varoitusvalo - tarkasta

ENNEN JOKAISTA MATKAA JA JOKA 2000 KM (1250 MI)

Toimenpide

Jarrupalojen kuluminen - Tarkasta ja puhdista, säädä ja vaihda tarpeen vaatiessa

SISÄÄNAJON LOPUKSI (1000 KM (625 MI))

Toimenpide

Käyttöketju - Tarkasta ja voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Voimansiirron ja ohjaimien kaapelit - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Ohjauksen laakerit ja vällys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Jarrulevyt - Tarkasta ja puhdista, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa

À CHAQUE DÉMARRAGE

Opération

Voyant de signalisation d'erreur sur le tableau de bord - contrôler

AVANT CHAQUE VOYAGE ET TOUS LES 2.000 KM (1.250 MI)

Opération

Usure plaquettes de frein - Contrôler et nettoyer, régler, ou remplacer si nécessaire

FIN DE RODAGE (1 000 KM (625 MI))

Opération

Chaîne de transmission - Contrôler et lubrifier ou remplacer si nécessaire

Câbles de transmission et commandes - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Disques de frein - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si

Moottoriöljynsuodatin - Vaihda
Moottoriöljyn suodatin (öljysäiliössä) - puhdista
Ajoneuvon yleiskunto - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Jarrujärjestelmä - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Valaistusjärjestelmä - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Turvakatkaisimet - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Kytkinne - tarkasta ja täytä tarvittaessa
Jarruneste - tarkastus
Jäähdytysneste - Tarkasta ja lisää
Moottoriöljy - Vaihda
Renkaat - Tarkasta
Renkaiden ilmanpaine - Säädä
Pyörät - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Pulttien kireys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Sylinterien synkronointi - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Jousitukset ja asento - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

nécessaire
Filtre à huile moteur - Remplacer
Filtre à huile moteur (sur le réservoir d'huile) - nettoyer
Fonctionnement général du véhicule - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Systèmes de freinage - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Système d'éclairage - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Interrupteurs de sécurité - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Liquide de la commande d'embrayage - contrôler et remplir si nécessaire
Liquide de frein - contrôle
Liquide de refroidissement - Contrôler et remplir
Huile moteur - Remplacer
Pneus - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Pression des pneus - Régler
Roues - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Serrage des boulons - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Synchronisation des cylindres - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Jarrupalojen kuluminen - Tarkasta ja puhdista, säädä ja vaihda tarpeen vaatiessa

Suspensions et assiette - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Usure plaquettes de frein - Contrôler et nettoyer, régler, ou remplacer si nécessaire

JOKA 1000 KM (625 MI)

TOUS LES 1.000 KM (625 MI)

Toimenpide

Opération

Rengaspaineet ja renkaiden kuluneisuus - Tarkasta

Pression et usure des pneus - vérification

Käyttökettjun kireys ja voitelu - tarkasta ja puhdista, säädä, voitele ja vaihda tarpeen vaatiessa

Tension et lubrification de la chaîne de transmission - contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Jarrupalojen kuluminen - Tarkasta ja puhdista, säädä ja vaihda tarpeen vaatiessa

Usure plaquettes de frein - Contrôler et nettoyer, régler, ou remplacer si nécessaire

JOKA 5000 KM (3125 MI) - JOS URHEILUKÄYTÖSSÄ

TOUS LES 5.000 KM (3.125 MI) - EN CAS D'UTILISATION SPORTIVE

Toimenpide

Opération

Takaiskunvaimennin - tarkasta

Amortisseur arrière - Vérification

Vaihdelaatikko - Kuluman tarkastus

Boîte de vitesses complète - Contrôle d'usure

Sytytystulpat - Vaihda

Bougies - Remplacer

Voimansiirron ja ohjaimien kaapelit - Tarkasta ja puhdista, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa.

Câbles de transmission et commandes - contrôler et nettoyer, lubrifier ou remplacer si nécessaire.

Pyörien laakerit - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Coussinets de roue - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou

Ohjauksen laakerit ja vällys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Ilmansuodatin - Vaihda
Moottoriöljynsuodatin - Vaihda
Moottoriöljyn suodatin (öljysäiliössä) - puhdista
Ajoneuvon yleiskunto - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Jarrujärjestelmä - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Jäähdytysjärjestelmä - tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Kytänneste - vaihda
Jarruneste - Vaihda
Jäähdytysneste - Tarkasta ja lisää
Moottoriöljy - Vaihda
Haarukkaöljy - Vaihto
Haarukan öljytiivisteet - tarkasta ja puhdista, vaihda tarpeen vaatiessa
Jarrupalat: tarkasta ja jos liian kuluneet vaihda
Koko mäntä - vaihto
Venttiilien vällys - Säädä
Pyörät - Renkaat - Tarkasta
Pulttien kireys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

remplacer si nécessaire
Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Filtre à air - Remplacer
Filtre à huile moteur - Remplacer
Filtre à huile moteur (sur le réservoir d'huile) - nettoyer
Fonctionnement général du véhicule - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Systèmes de freinage - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Installation de refroidissement - contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Liquide de la commande d'embrayage - remplacer
Liquide de frein - Remplacer
Liquide de refroidissement - Contrôler et remplir
Huile moteur - Remplacer
Huile de fourche - Substitution
Pare-huile de la fourche - contrôler et nettoyer, remplacer si nécessaire
Plaquettes de frein: contrôler, et en cas d'usure excessive, remplacer
Piston complet - Remplacement
Réglage jeu des soupapes - Régler
Roues - Pneus - Contrôler

Jousitukset - Tarkasta
Jarrulevyjen paksuus - Tarkastus
Suodatinkotelon öljyntyhjennysputken tyhjennys - Puhdista
Voimansiirto (ketju, kruunu, ratas) - tarkasta ja puhdista, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa (Käsikirjan erittelyn mukaan)
Kytkimen kuluma - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

JOKA 10.000 KM (6250 MI) TAI 12 KKI

Toimenpide
Sytytystulppa - Tarkasta
Käyttökettu - Tarkasta ja voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Voimansiirron ja ohjaimien kaapelit - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Ohjauksen laakerit ja vällys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Jarrulevyt - Tarkasta ja puhdista, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa
Ilmansuodatin - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Moottoriöljynsuodatin - Vaihda

Serrage des boulons - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Suspensions - vérification
Épaisseur des disques de frein - Contrôle
Vidange du tuyau de drainage d'huile du boîtier du filtre - Nettoyer
Transmission finale (chaîne, couronne, pignon) - contrôler et nettoyer, lubrifier ou remplacer si nécessaire (selon les spécifications du Manuel garage)
Usure de l'embrayage - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

TOUS LES 10.000 KM (6,250 MI) ou 12 MOIS

Opération
Bougie - Contrôler
Chaîne de transmission - Contrôler et lubrifier ou remplacer si nécessaire
Câbles de transmission et commandes - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Disques de frein - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Filtre à air - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Ajoneuvon yleiskunto - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Jäähdytysjärjestelmä - tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Jarrujärjestelmä - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Valaistusjärjestelmä - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Turvakatkaisimet - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Kytkineste - tarkasta ja täytä tarvittaessa
Jarruneste - Tarkasta
Haarukkaöljy - Vaihto
Moottoriöljy - Vaihda
Valojen suuntaus - toiminta - Tarkasta
Haarukan öljytiivisteet - tarkasta ja puhdista, vaihda tarpeen vaatiessa
Pyörät - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Pulttien kireys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Sylinterien synkronointi - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Polttoaineputket - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Filtre à huile moteur - Remplacer
Fonctionnement général du véhicule - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Installation de refroidissement - contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Systèmes de freinage - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Système d'éclairage - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Interrupteurs de sécurité - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Liquide de la commande d'embrayage - contrôler et remplir si nécessaire
Liquide des freins - Contrôler
Huile de fourche - Substitution
Huile moteur - Remplacer
Orientation feux - fonctionnement - Contrôler
Pare-huile de la fourche - contrôler et nettoyer, remplacer si nécessaire
Roues - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Serrage des boulons - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Synchronisation des cylindres - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

JOKA 20000 KM (12500 MI) TAI 24 KK

Toimenpide
Takaiskunvaimennin - tarkasta
Sytytystulppa - Vaihda
Takajousituksen kiertokankien laakerit - tarkasta ja puhdista, säädä, vaihda tarpeen vaatiessa
Ilmansuodatin - Vaihda
Moottoriöllyn suodatin (öljysäiliössä) - puhdista
Jäähdytysneste - Tarkasta ja lisää
Venttiilien välys - Säädä
Jousitukset ja asento - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

JOKA TOINEN VUOSI

Toimenpide
Kytänneste - vaihda
Jarruneste - Vaihda
Jäähdytysneste - Vaihda

Tuyaux de carburant - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

TOUS LES 20.000 KM (12.500 MI) OU 24 MOIS

Opération
Amortisseur arrière - Vérification
Bougie - Remplacer
Coussinets des systèmes de biellettes de la suspension arrière - contrôler et nettoyer, régler, remplacer si nécessaire
Filtre à air - Remplacer
Filtre à huile moteur (sur le réservoir d'huile) - nettoyer
Liquide de refroidissement - Contrôler et remplir
Réglage jeu des soupapes - Régler
Suspensions et assiette - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

TOUS LES 24 MOIS

Opération
Liquide de la commande d'embrayage - remplacer
Liquide de frein - Remplacer
Liquide de refroidissement - Remplacer

JOKA 4. VUOSI

Toimenpide
Polttoaineputket - Vaihda

TOUS LES 4 ANS

Opération
Tuyaux de carburant - Remplacer

SUOSITELLUT TUOTTEET

Tuote	Kuvaus	Ominaisuus
AGIP TEC 4T, SAE 15W-50	Moottoriöljy	Käytä laatuöljyjä, joiden ominaisuudet ovat samat tai korkeammat kuin CCMC G-4 A.P.I. SG. SAE 15W-50
OHLINS 5W	Olio forcella	-
AGIP MP GREASE	Laakereille, nivelille, liitoksille ja vipujärjestelmille tarkoitettu rasva	Suosittelun tuotteen sijasta voidaan pyöriville laakereille käyttää hyvälaatuisia rasvoja, joiden käyttölämpötila on -30°C...+140°C (-22°F...+284°F), valumispiste 150°C...230°C (302°F...446°F), joilla on korkea korroosionsuojakyky, sietävät hyvin vettä ja hapettumista.
AGIP CHAIN LUBE	KETJUT suositellaan	Rasva
AGIP BRAKE 5.1, DOT 4	JARRUNESTE suositellaan	-
AGIP BRAKE 5.1, DOT 4	Suosittelava KYTKINNESTE	-
AGIP COOL	MOOTTORIN JÄÄHDYTYSNESTE suositellaan	

PRODUITS CONSEILLÉS

Produit	Description	Caractéristiques
AGIP TEC 4T, SAE 15 W-50	Huile moteur	Utiliser de l'huile de marque aux performances conformes ou supérieures aux spécifications CCMC G-4 A.P.I. S.G. SAE 15 W-50
OHLINS 5W	Olio forcella	-
AGIP MP GREASE	Graisse pour roulements, joints, articulations et tringleries	Comme alternative au produit conseillé, utiliser de la graisse de marque pour roulements, plage de température utile -30°C...+140°C (-22°F...+284°F), point de goutte 150°C...230°C (302°F...446°F), protection anticorrosion élevée, bonne résistance à l'eau et à l'oxydation.
AGIP CHAIN LUBE	CHAÎNES conseillé	Graisse
AGIP BRAKE 5.1, DOT 4	LIQUIDE DE FREIN conseillé	-
AGIP BRAKE 5.1, DOT 4	LIQUIDE D'EMBRAYAGE conseillé	-
AGIP COOL	LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DU MOTEUR conseillé	

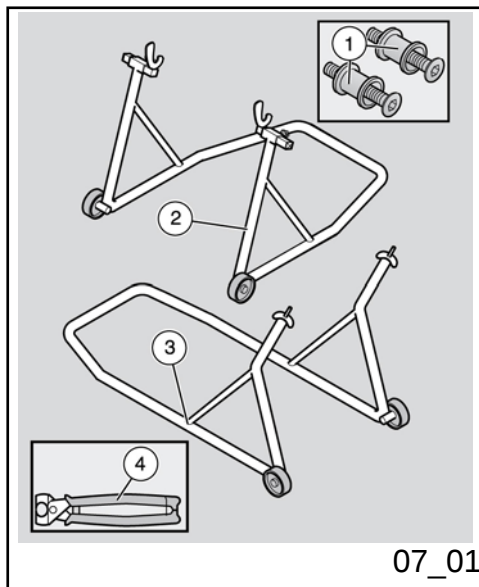
RSV1000 R - RSV1000 FACTORY

aprilia



**Luku 07
Erityisvarusteet**

**Chap. 07
Equipements spéciaux**



Lisävarusteet (07_01)

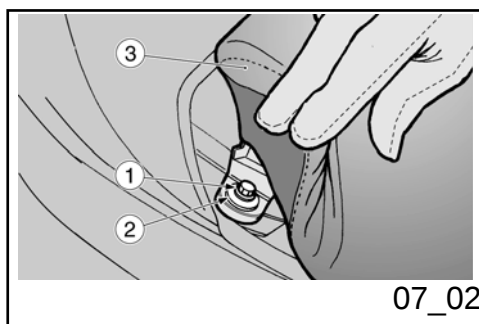
Selitykset:

1. Takapukin puolat
2. Takapukki
3. Etupukki
4. Putkikristimien asennuspihdit

Index accessoires (07_01)

Légende:

1. Pions pour béquille de stand arrière
2. Béquille de stand arrière
3. Béquille de stand avant
4. Pince de montage pour colliers clic



Muotosuojukset (07_02, 07_03, 07_04, 07_05, 07_06, 07_07, 07_08)

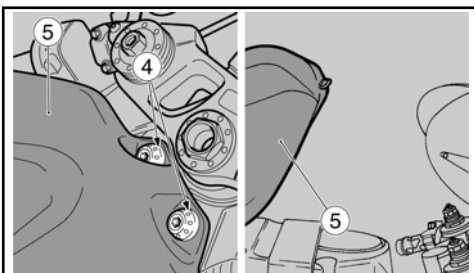
KULJETTAJAN SATULAN IRROTUS

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Nosta osittain satulan takana olevaa sivureunaa kummaltakin puolelta.
- Molemmilta puolilta toimien ruuvaa auki ja irrota ruuvi (1) ja säilytä holkki (2).

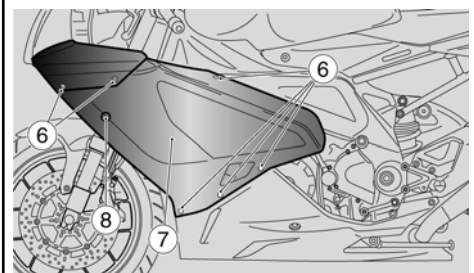
Carénages (07_02, 07_03, 07_04, 07_05, 07_06, 07_07, 07_08)

DÉPOSE DE LA SELLE DU CONDUCTEUR

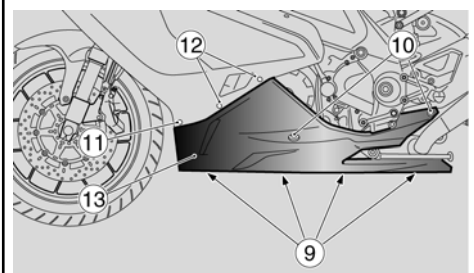
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- En opérant des deux côtés, soulever partiellement le bord latéral arrière de la selle.
- En opérant des deux côtés,



07_03



07_04



07_05

- Nosta ja irrota satula.
- Satula asennetaan takaisin paikalleen suorittamalla kuvatut toimenpiteet käänteisessä järjestyksessä.

Ruuvien kiristysmomentti (1): katso HUOLTOPAIKAN KÄSIKIRJAA.

VAROITUS

UUDELLEEN ASENNETTAESSA LAITA SATULAN ETUKIELEKE OIKEAAN KOHTAAN.



ENNEN AJOA VARMISTA, ETTÄ ISTUIN ON LUKITTU OIKEIN PAIKOILLEEN.

SATULANSUOJUUSTA VOIDAAN KÄYTTÄÄ VAIHTOEHTOISESTI MATKUSTAJAN SATULAN SIJASTA; TULEE KUITENKIN OTTAA HUOMIOON, ETTÄ TÄLLÖIN EI OLE MAHDOLLISTA KULJETTAA MATKUSTAJAA. MATKUSTAJAN KULJETTAMINEN SATULANSUOJUUKSEN PÄÄLLÄ ON LAITONTA JA RISKI, ETTÄ MATKUSTAJA PUTOAA SATULANSUOJUUKSEN PÄÄLTÄ, ON ERITTÄIN KORKEA.

POLTTOAINESÄILIÖN NOSTO

HUOMIO

dévisser et enlever la vis (1) et récupérer la douille (2).

- Soulever et déposer la selle.
- Pour le remontage de la selle, réaliser les opérations décrites en sens inverse.

Couple de serrage de la vis (1): voir MANUEL STATION de SERVICE.

AVERTISSEMENT

AU REMONTAGE, INSÉRER LA LANGUETTE AVANT DE LA SELLE DANS LE LOGEMENT APPROPRIÉ.

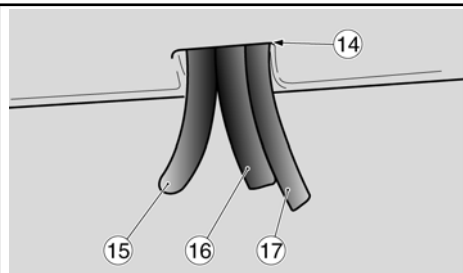


AVANT D'ENTREPRENDRE LA CONDUITE, S'ASSURER QUE LA SELLE EST BLOQUÉE CORRECTEMENT.

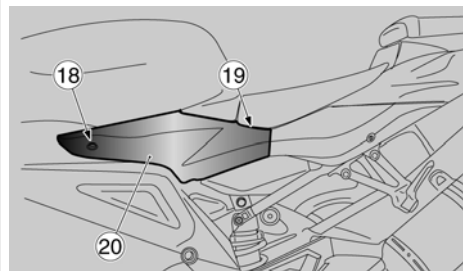
LE COUVRE-SELLE PEUT ÊTRE UTILISÉ EN ALTERNATIVE À LA SELLE PASSAGER. TOUTEFOIS, EN MONTANT LE COUVRE-SELLE, LE TRANSPORT DU PASSAGER N'EST PAS POSSIBLE. LE TRANSPORT DU PASSAGER SUR LE COUVRE-SELLE EST ILLÉGAL ET LA PROBABILITÉ POUR QUE LE PASSAGER TOMBE DU VÉHICULE EST TRÈS HAUTE.

SOULÈVEMENT DU RÉSERVOIR DE CARBURANT

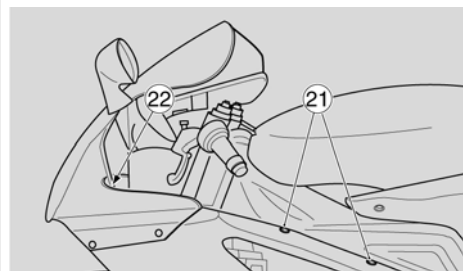
ATTENTION



07_06



07_07



07_08



TULIPALOVAARA.

ODOTA, KUNNES MOOTTORI JA PAKOPUTKEN ÄÄNENVAIMENNIN OVAT KOKONAAN JÄÄHTYNEET.

POLTTOAINEHÖYRYT OVAT HAITALLISIA TERVEYDELLE.

VARMISTA ENNEN TOIMENPITEITÄ, ETTÄ TYÖSKENTELYPAIKASSA ON RIITTÄVÄ TUULETUS.

ÄLÄ HENGITÄ TAI NIELE POLTTOAINEHÖYRYJÄ.

ÄLÄ TUPAKOI TAI KÄYTÄ AVOTULIA.

ÄLÄ PÄÄSTÄ POLTTOAINETTA YMPÄRISTÖÖN.

- Irrota kuljettajan satula.
- Irrota sivukatteet.
- Ruuvaa auki ja irrota polttoainesäiliön (5) etukiinnityksen kaksi ruuvia (4).
- Nosta polttoainesäiliö (5) edestäpäin ja käytä sopivaa tukea pitämään sitä nostettuna.



DANGER D'INCENDIE.

ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET LE SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT COMPLÈTEMENT.

LES VAPEURS DE CARBURANT SONT MAUVAISES POUR LA SANTÉ.

AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DANS LEQUEL ON OPÈRE DISPOSE D'UN RENOUVELLEMENT DE L'AIR APPROPRIÉ.

NE PAS INHALER LES VAPEURS DE CARBURANT.

NE PAS FUMER ET NE PAS UTILISER DE FLAMMES LIBRES.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

- Déposer la selle du conducteur.
- Déposer les côtés latéraux.
- Dévisser et enlever les deux vis de fixation avant (4) du réservoir de carburant (5).
- Soulever le réservoir de carburant (5) par l'avant et utiliser un support adéquat pour le maintenir soulevé.

SIVUKATTEIDEN IRROTUS**HUOMIO**

ODOTA, KUNNES MOOTTORI JA PAKOPUTKEN ÄÄNENVAIMENNIN OVAT KOKONAAN JÄÄHTYNEET.

KIINNITÄ AJONEUVO NIIN, ETTÄ VOIT TYÖSKENNELLÄ TURVALLISESTI ILMAN SIVUSEISONTATUEN APUA.

HUOMAUTUS

KÄSITTELE MUOVISIA JA MAALATTUJA OSIA VAROVAISESTI; ÄLÄ NAARMUTA TAI VAHINGOITA NIITÄ.

Seuraavat toimenpiteet viittaavat ainoastaan yhteen sivukatteeseen, mutta ne pätevät kumpaankin.

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Löysää ja irrota seitsemän pikakiinnitysruvia.
- Irrota ja säilytä niitti.
- Irrota sivukate.

ALAKATTEEN IRROTUS**HUOMIO**

ODOTA, KUNNES MOOTTORI JA

DÉPOSE DES CARÉNAGES LATÉRAUX**ATTENTION**

ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET LE SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT COMPLÈTEMENT.

FIXER LE VÉHICULE DE FAÇON À CE QU'ON PUISSE OPÉRER EN TOUTE SÉCURITÉ ET SANS L'AIDE DE LA BÉQUILLE LATÉRALE.

N.B.

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES PIÈCES EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES; NE PAS LES ÉRAFLER OU LES ABÎMER.

Les opérations suivantes se réfèrent à un seul carénage latéral, mais restent valables pour les deux.

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Desserrer et enlever les sept vis à détachement rapide.
- Détacher et récupérer le rivet.
- Déposer le carénage latéral.

DÉPOSE DU CARÉNAGE INFÉRIEUR**ATTENTION**

ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET LE

PAKOPUTKEN ÄÄNENVAIMENNIN OVAT KOKONAAN JÄÄHTYNEET.

KIINNITÄ AJONEUVO NIIN, ETTÄ VOIT TYÖSKENNELLÄ TURVALLISESTI ILMAN SIVUSEISONTATUEN APUA.

HUOMAUTUS

KÄSITTELE MUOVISIA JA MAALATTUJA OSIA VAROVAISESTI; ÄLÄ NAARMUTA TAI VAHINGOITA NIITÄ.

- Kierrä auki ja irrota neljä ruuvia (9).
- Toimien ajoneuvon molemmilta puolilta, ruuvaa auki ja irrota 4 ruuvia (10): kaksi oikealla ja kaksi vasemmalla sivulla
- Toimien ajoneuvon molemmilta puolilta, löysää kaksi pikakiinnitysruuvia (11)
- Toimien ajoneuvon molemmilta puolilta, löysää neljä pikakiinnitysruuvia (12).
- Irrota alakate (13).

HUOMAUTUS

UUDELLEEN ASENNETTAESSA PUJOTA ALAKATTEEN VASEMMALLA SIVULLA OLEVAAN AUKKON (14), PUTKET (15),

SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT COMPLÈTEMENT.

FIXER LE VÉHICULE DE FAÇON À CE QU'ON PUISSE OPÉRER EN TOUTE SÉCURITÉ ET SANS L'AIDE DE LA BÉQUILLE LATÉRALE.

N.B.

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES PIÈCES EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES; NE PAS LES ÉRAFLER OU LES ABÎMER.

- Dévisser et enlever les quatre vis (9).
- En opérant des deux côtés du véhicule, dévisser et enlever les quatre vis (10): deux sur le côté droit et deux sur le côté gauche).
- En opérant des deux côtés du véhicule, desserrer les deux vis à détachement rapide (11).
- En opérant des deux côtés du véhicule, desserrer les quatre vis à détachement rapide (12).
- Déposer le carénage inférieur (13).

N.B.

EN PHASE DE REMONTAGE, INTRODUIRE DANS LE TROU (14), SUR LE CÔTÉ GAUCHE DU CARÉNAGE

(16) JA (17).

INFÉRIEUR, LES TUBES (15), (16) ET (17).

SIVUSUOJUSTEN IRROTUS**DÉPOSE DES CARÉNAGES LATÉRAUX****HUOMAUTUS****N.B.**

KÄSITTELE MUOVISIA JA MAALATTUJA OSIA VAROVAISESTI; ÄLÄ NAARMUTA TAI VAHINGOITA NIITÄ.

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES PIÈCES EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES; NE PAS LES ÉRAFLER OU LES ABÎMER.

- Irrota kuljettajan satula.
- Löysää ja irrota ruuvi (18).
- Löysää ja irrota eturuuvi (19).
- Irrota sivusuojus (20).

- Déposer la selle du conducteur.
- Dévisser et enlever la vis (18).
- Dévisser et enlever la vis avant (19).
- Déposer le carénage (20).

HUOMAUTUS**N.B.**

UUDELLEEN ASENNETTAESSA HUOLEHDI TAKAKIINNIKEIDEN OIKEASTA ASENNOSTA.

AU REMONTAGE, S'ASSURER DU POSITIONNEMENT CORRECT DES ATTACHES ARRIÈRE.

TOISTA TOIMENPITEET TOISEN SIVUSUOJAN IRROTTAMISEKSI.

RÉPÉTER LES OPÉRATIONS POUR LA DÉPOSE DE L'AUTRE CARÉNAGE.

HUOMAUTUS**N.B.**

VASEMMANPUOLEISELLE SIVUSUOJUKSELLE JÄÄ KIINNITTYYNEEKSI JOKO SATULAN LUKKO TAI MATKUSTAJAN SATULANSUOJUS.

LA SERRURE DE LA SELLE OU COUVRE-SELLE DU PASSAGER RESTE SOLIDAIRE DU CARÉNAGE LATÉRAL GAUCHE.

IRROTA JOUSTAVA KAAPELI SIVUSUOJUKSEN SISÄPUOLELTA LUKOSTA, SIVUSUOJUKSEN

ÉVENTUELLEMENT, POUR LA DÉPOSE COMPLÈTE, DÉTACHER LE CÂBLE FLEXIBLE DE LA SERRURE DU CÔTÉ

**MAHDOLLISEKSI IRROTTAMISEKSI INTÉRIEUR DU CARÉNAGE.
KOKONAAN.**

KATTEEN YLÄOSAN ETULUKITUSTEN IRROTUS

Seuraavat toimenpiteet viittaavat yhteen lukitukseen, mutta pätevät kumpaankin.

- Löysää ja irrota kaksi ruuvia (21).
- Löysää ja irrota kiinnitysruuvi (22).
- Levitä katetta sivulta varovaisesti irrottaaksesi lukituksen

HUOMAUTUS

KÄSITTELE MUOVISIA JA MAALATTUJA OSIA VAROVAISESTI; ÄLÄ NAARMUTA TAI VAHINGOITA NIITÄ.

DÉPOSE DES FERMETURES FRONTALES SUPÉRIEURES DU CARÉNAGE

Les opérations suivantes se réfèrent à une fermeture, mais restent valables pour les deux.

- Dévisser et déposer les deux vis (21).
- Dévisser et déposer la vis de fixation (22).
- Écarter délicatement le carénage latéral pour détacher la fermeture.

N.B.

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES PIÈCES EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES; NE PAS LES ÉRAFLER OU LES ABÎMER.



HUOLLON TÄRKEYS

Jatkuvien teknisten päivitysten ja aprilian tuotteiden erityisten koulutusohjelmien ansiosta ainoastaan **valtuutetun aprilian verkoston** mekaanikot tuntevat tämän ajoneuvon perusteellisesti, ja vain heillä on käytössään huolto- ja korjaustoimenpiteisiin tarvittavat erityisvälineet.

Ajoneuvon luotettavuus riippuu myös sen teknisestä kunnosta. Tarkastus ennen ajon aloitusta, säännöllinen huolto sekä ainoastaan **alkuperäisten aprilian varaosien** käyttö ovat keskeisiä tekijöitä!

Lähimmän **valtuutetun aprilian edustusliikkeen ja/tai huoltopalvelupisteen** yhteystiedot löytyvät keltaisilta sivuilta tai virallisten internet-sivujemme kartasta:

www.aprilia.com

Ainoastaan vaatimalla alkuperäisiä aprilian varaosia saat tuotteen, joka on tutkittu ja testattu jo ajoneuvon suunnitteluvaiheessa. aprilian alkuperäisvaraosien luotettavuus ja kestävyys taataan valvomalla niiden laatua systemaattisesti laadunvalvontamenetelmiä käyttäen.

Tämän oppaan tekstit tai kuvat eivät ole sitovia; aprilian pidättää oikeuden suorittaa koska tahansa tuotteidensa laiteosia, yksityiskohtia tai lisävarusteita koskevia muutoksia, mallien tässä esiteltyjä perusominaisuuksia lukuunottamatta, tuotekehityksen tai kaupallisten vaatimusten mukaisesti ja ilman erillistä ilmoitusta.

Kaikkia tämän oppaan sisältämiä malleja ei ole välttämättä saatavissa jokaisesta maasta. Tarkasta saatavuus valtuutetusta aprilian liikkeestä.

© Copyright 2006- aprilian. Kaikki oikeudet pidätetään. Osittainenkin kopiointi on kielletty. aprilian - After sales service.

aprilian on Piaggio & C. S.p.A:n omistama tuotemerkki.

LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits aprilian, seuls les mécaniciens du **Réseau Officiel aprilian** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une correcte exécution des interventions d'entretien et réparation.

La fiabilité du véhicule dépend aussi de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **Pièces de Rechange d'Origine aprilian** sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le **Concessionnaire Officiel et/ou le Centre d'Assistance** le plus proche, consulter les Pages Jaunes ou

chercher directement sur la carte géographique disponible sur notre Site Internet Officiel:

www.aprilia.com

Seulement si on demande des Pièces de Rechange d'Origine aprilia, on aura un produit étudié et testé déjà durant la phase de conception du véhicule. Les Pièces de Rechange d'Origine aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et illustrations fournies dans la présente publication ne sont pas contractuelles. Aprilia se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certains modèles reportés dans la présente publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque modèle doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente aprilia.

© Copyright 2006 - aprilia. Tous droits réservés. La reproduction même partielle est interdite. Aprilia - After sales service.

Aprilia est une marque déposée de Piaggio & C. S.p.A.